

PERÚ

OPPORTUNITIES

THE BEST TO INVEST

Edición
EXTRAORDINARIA



APEC RU

2 0 0 8

ANNUAL MEETING, Lima 2008
ECONOMY & INVESTMENT

**VER...
VENIR...
INVERTIR**

**See...
Come...
Invest**



EXPORTAR

ECONOMÍA, NEGOCIOS & TURISMO



Universidad Ricardo Palma

India US\$ 4.00 / México US\$ 4.00 / Colombia US\$ 4.00 / Ecuador US\$ 4.00 / Venezuela US\$ 4.00 / Perú S/ 12.00



VIVERO
Los Viñedos

www.viverolosvinedos.com.pe



vid - paltos - cítricos - lúcumas - olivos - hortalizas - otros



*Su éxito...
nuestro éxito!!*

Chincha

Prtg. Grau N° 796 Chincha Alta - Ica - Perú Telf. (51 56) 265691 Nextel: 838*2586 - 838*2582

Trujillo

Panam. Norte Km. 513.50 San José de Virú - Trujillo Nextel: 838*4258 - 839*2029

Arequipa

Panamericana Sur Km. 966 cruce La Joya a 500 mts. camino hacia la cano Nextel: 102*8701



THE LEVEL

DESAYUNO BUFFET EN LOUNGE THE LEVEL (PISO 9) CON VISTA PANORÁMICA DE LIMA - WIFI INALÁMBRICO EN EL LOUNGE - OPEN BAR Y ABREBOCAS

THE LEVEL: USTED SE LO MERECE
DISFRUTE DEL LUJO Y EXCLUSIVIDAD DE NUESTRO THE LEVEL

MELIÁ LIMA

PASIÓN POR EL SERVICIO

Avenida Salaverry 2599, San Isidro.
tel (511) 411 9000 fax (511) 411 9022
thelevel.melia.lima@solmelia.com

THE LEVEL AT MELIÁ LIMA

INTERNET INALÁMBRICO EN LA HABITACIÓN - PERIÓDICOS INTERNACIONALES - HORA DEL TÉ Y CAFÉ CON PASTELERÍA FINA Y BOCADITOS SALADOS



THE LEVEL

Director / Director

Julio César Llaque Moreno

Editor Periodístico / Journalistic Editor

Javier Gutierrez Caballero

Redactores / Editorial Staff

Andrés Flores
Beatriz López
Alfredo Manrique
César Ochoa
Abraham Taípe
Liliana Ubidia
Karla Velezmoro

Editor Gráfico / Grafical Editor

Rolando Ancajima

Diseño y Diagramación / Design and Diagramming

Nancy Sandoval

Fotografía / Photography

Alex Ramón
Segundo Santa Cruz
José Vilca
Agencia Peruana de Noticias "Andina"
PromPerú

Corrección / Editing

Flor Núñez del Arco

Traducción / Translation

Claudia Zegarra

**Gerente de Publicidad y RR.PP. /
Publicity and Public Relations Manager**

Genoveva Llaque Moreno

Ejecutivos de Publicidad / Publicity Executives

Ana González
Flor Núñez del Arco
Bertha Ochoa

**Gerente de Ventas y Suscripciones /
Sales and Subscriptions Manager**

María Teresa Llaque de Villanueva

Gerente de Administración / Administration Manager

Jary Vera Alvarado

**Corresponsales en el Exterior /
Foreign Correspondents**

Bélgica/Belgium: Julio Cabrera
Canadá/Canada: Gloria Torres
Chile: Julio Rojas V.

Oficina Editorial / Editorial Office

Av. Pío XII 243, Of. 201
Urb. Maranga - San Miguel
Telefax: (51-1) 464-4396

Publicidad / *Publicity*: (51-1) 561-2846

E-mail: exportar@exportar.com.pe

Web-site: www.exportar.com.pe

Lima 32 - Perú

SUMARIO / SUMMARY



6

Escenario APEC

APEC Scenery

Perú es el país anfitrión de este importante foro mundial que se estableció en 1989 y que congrega a economías muy dinámicas y complementarias.

Peru is the host country of this important world forum established in 1989 and which congregates very dynamic and complementary economies.



14

País para invertir

A country to invest on

Alentadores índices macroeconómicos y otras condiciones favorables convierten al Perú en un excelente destino para las inversiones nacionales y extranjeras.

Heartening macroeconomic figures and other favorable conditions turn Peru into an excellent destination for national and foreign investments



32

Verde salvavidas

Green life preserver

La región amazónica es sinónimo de vida. Bien aprovechada, también puede generar gran rentabilidad.

The Amazon region is synonym of life. Well used, it could also generate great profitability.



52



Cooperación APEC

APEC Cooperation

Desarrollo de proyectos conjuntos entre el sector privado y el Gobierno permitirá captar más ayuda de las economías del APEC

Development of joint projects between the private sector and the Government will allow attracting more assistance from the economies of APEC.



70

Vivero natural

Natural nursery

Por su geografía y sus condiciones climáticas, el Perú es un país atractivo para invertir en agricultura.

For its geography and climate conditions, Peru is an attractive country to invest in agriculture.



82



Motores del crecimiento

The driving forces of Development

El futuro de la minería, de la energía y de los hidrocarburos se presenta prometedor para el Perú.

The future of mining, energy and hydrocarbons looks very heartening for Peru.



94

Perú, turismo total

Peru, absolute tourism

Una visita no es suficiente para conocer los numerosos destinos turísticos del país de los incas.

One visit is not enough to know the diverse touristic destinations of the country of Incas.



102

Delicias a tu alcance

Exquisite dishes to suit your palate

El mundo le abre las puertas, cada vez más, a los sabores y a los aromas de la variada gastronomía peruana.

The world opens more and more the doors to the flavors and aromas of the diverse Peruvian gastronomy





Oportunidades Perú

Peru Opportunities

En los últimos años nuestro país ha registrado un crecimiento económico importante. Nuestra situación es expectante y así también lo entienden los líderes y funcionarios de las 21 economías del Asia Pacífico. En ese sentido, la globalización nos impone una serie de retos para integrarnos con el resto del mundo. Para ello tenemos muchas potencialidades: vasta biodiversidad, envidiable diversidad cultural, un pasado majestuoso, etc.

Las economías representadas en el Foro APEC han quedado cautivadas con nuestra gastronomía y con los productos que se cultivan en nuestros campos. En el aspecto educativo, las universidades están dando una sabia lección al establecer convenios e intercambios internacionales.

Es un modelo que se impone y puedo asegurar que estaremos mejor en tanto nos abramos al mundo para adquirir más

conocimientos y en mi calidad de presidente de la Asamblea Nacional del Rectores puedo dar fe de que los jóvenes peruanos van donde tengan la oportunidad de estudiar y trabajar. Eso es muy bueno.

Desde siempre, los extranjeros que llegan al Perú son bien recibidos y las visitas con motivo del APEC 2008 no son la excepción. La diferencia racial, cultural y de idioma no es motivo de distanciamiento; por el contrario, hay razones suficientes para integrarnos en condiciones de igualdad y de respeto por nuestra cultura.

Bienvenidos siempre.

*W*ithin the last years, our country has shown a significant economic growth. Our situation is expectant and so it is understood by the leaders and officials of the 21 Asian-Pacific economies. In this sense, globalization imposes us a series of challenges to integrate with the rest of the world. To achieve that, we have many potentialities: wide biodiversity, an enviable cultural diversity, a majestic past, etc.

The economies represented by the APEC Forum are captivated by our gastronomy and with the products cultivated in our fields. Regarding the education department, universities are providing a wise lesson by establishing agreements and international exchanges programs.

It is a model which stands out, and I can assure that we will do better as we open to the world to acquire more knowledge, and, in my capacity of President of the National Assembly of Chancellors, I am witness that Peruvians go wherever they have the opportunity to study and work. That is a very good fact.

As always, tourists who arrive to Peru are very welcomed and the visits due to the APEC 2008 are not an exception. The racial, cultural and language difference is not a reason for growing apart; on the contrary, there are enough reasons to integrate on equality and respect terms for our culture.

You are always welcome.

Iván Rodríguez Chávez
Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores.

President of the National Assembly of Chancellors.





Universidad Ricardo Palma
Formamos seres humanos para una cultura de paz

EN **LA** CUMBRE



AT **THE** SUMMIT

Saludamos a
los distinguidos Líderes
que nos visitan con motivo
de la Cumbre de APEC

*We greet
the distinguished Leaders
who visit us the summit
APEC PERÚ 2008*

Hemos creado el Centro de Estudios Asia
Pacífico (CEAPURP) e integramos la REDAP
conformada por universidades APEC.

Contribuimos con la CEAN APEC 2008
Comisión Ejecutiva de Alto Nivel
en la capacitación del personal de enlace.

Aportamos 136 de nuestros estudiantes
voluntarios bilingües, como personal de
apoyo para la atención de las delegaciones

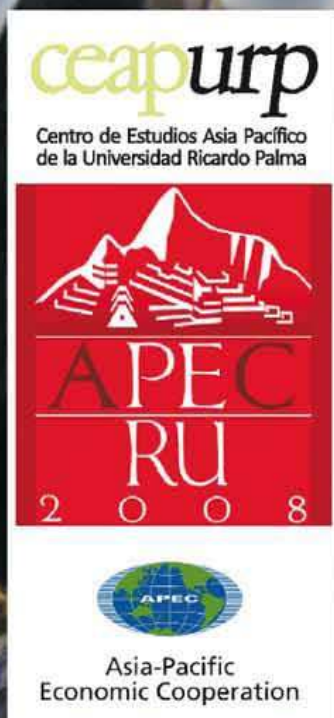
Entregamos a las delegaciones presentes la
publicación especial "Perú Opportunities", y
una edición extraordinaria de nuestro
periódico "Propuesta", como aporte a la
presencia del Perú en APEC de Alto Nivel
en la cumbre.

*We have created our Centre for Asia Pacific
Studies (CEAPURP) and we are member of
Redap, the Peruvian network for Asia Pacific
Studies integrated by APEC Universities*

*We contribute to CEAN APEC 2008 (High
Level Commission) in training liaison officers.*

*136 bilingual students from our university
will work like volunteers assisting high level
delegations at the summit.*

*We have given the delegations the special
issue of our magazine "Peru Opportunities"
and a special edition of our newspaper
"Propuesta" as contribution of Peru's
presence in APEC.*





Escenario APEC

APEC Scenery

Perú es el país anfitrión de este importante foro mundial que se estableció en 1989 y que congrega a economías muy dinámicas y complementarias.

Peru is the host country of this important world forum established in 1989 and which congregates very dynamic and complementary economies.

Por / By:
Juan Carlos Capuñay *

centrales de los foros internacionales y regionales.

Las relaciones de las dos últimas décadas en el Asia Pacífico y a nivel mundial, se han caracterizado por una apertura económica y una globalización que han producido cambios profundos en el comportamiento de los estados, haciendo prevalecer los conceptos de integración, cooperación e interdependencia como los temas

Esta nueva estructura económica regional ha producido un cambio fundamental en el comportamiento de las economías del Asia Pacífico. Los grupos económicos y las llamadas potencias económicas tradicionales, vienen siendo reemplazados por economías emergentes en la carrera por captar mercados de productos y de servicios financieros. Las economías emergentes

también compiten en proyectos de expansión económica y comercial, a fin de asegurarse un espacio que responda a su peso económico.

De manera gráfica, podría indicarse que las empresas de las mayores economías emergentes, en particular las que Goldman Sachs denomina BRICs (Brasil, Rusia, India y China), se han expandido hacia mercados externos no solo de otros países en desarrollo sino, también, de mercados industrializados



de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OECD, por sus siglas en inglés).

En el rubro específico de las empresas de Asia, la adquisición por parte de la multinacional india Mittal Steel, de la empresa europea Arcelos, por un monto de 27 mil millones de euros, la ubica como líder mundial en su rubro. En el caso de China, su inversión directa en los últimos años registró montos significativos en América Latina, en los sectores de energía y de materias primas en Brasil, Perú, México, Colombia, Chile, Ecuador, Venezuela, entre otros.

Para los países de América Latina, el despegue económico de China y la dinámica del crecimiento de la India, representan un beneficio a corto plazo, ya que contribuyen al boom exportador. No obstante, si mantienen sus modelos de exportación, corren el riesgo de ser solo proveedores de materias primas. La competencia por el acceso a los mercados es un aspecto clave en este proceso.

A partir de sus mejores ingresos por exportaciones, estos países están cambiando sus economías en busca de convertirse en exportadores de valor agregado. En esa ruta, deben enfrentar la agresiva competencia asiática que busca también diversificar su oferta y tener un mejor acceso a mercados como el de los Estados Unidos. Si bien las empresas asiáticas pueden tener niveles avanzados de innovación tecnológica, producción en escala y un mayor valor agregado, las de América Latina gozan de la cercanía geográfica, lo que reduce sus costos de transporte y de almacenaje.

Es a partir de esta aseveración que podría visualizarse que el incremento en las relaciones de América Latina con Asia podría sustentarse en alianzas estratégicas entre empresas de ambas regiones, que les permitan un uso de la fragmentación industrial. En la actualidad, la fragmentación en la producción de bienes y servicios, representa más del 60% del comercio internacional. La identificación de nichos de producción y consumo es una modalidad ya en marcha. Esta fragmentación en la pro-

ducción tiene mayor importancia para las pequeñas y medianas empresas de América Latina y Asia, por lo que esta circunstancia debería ser impulsada.

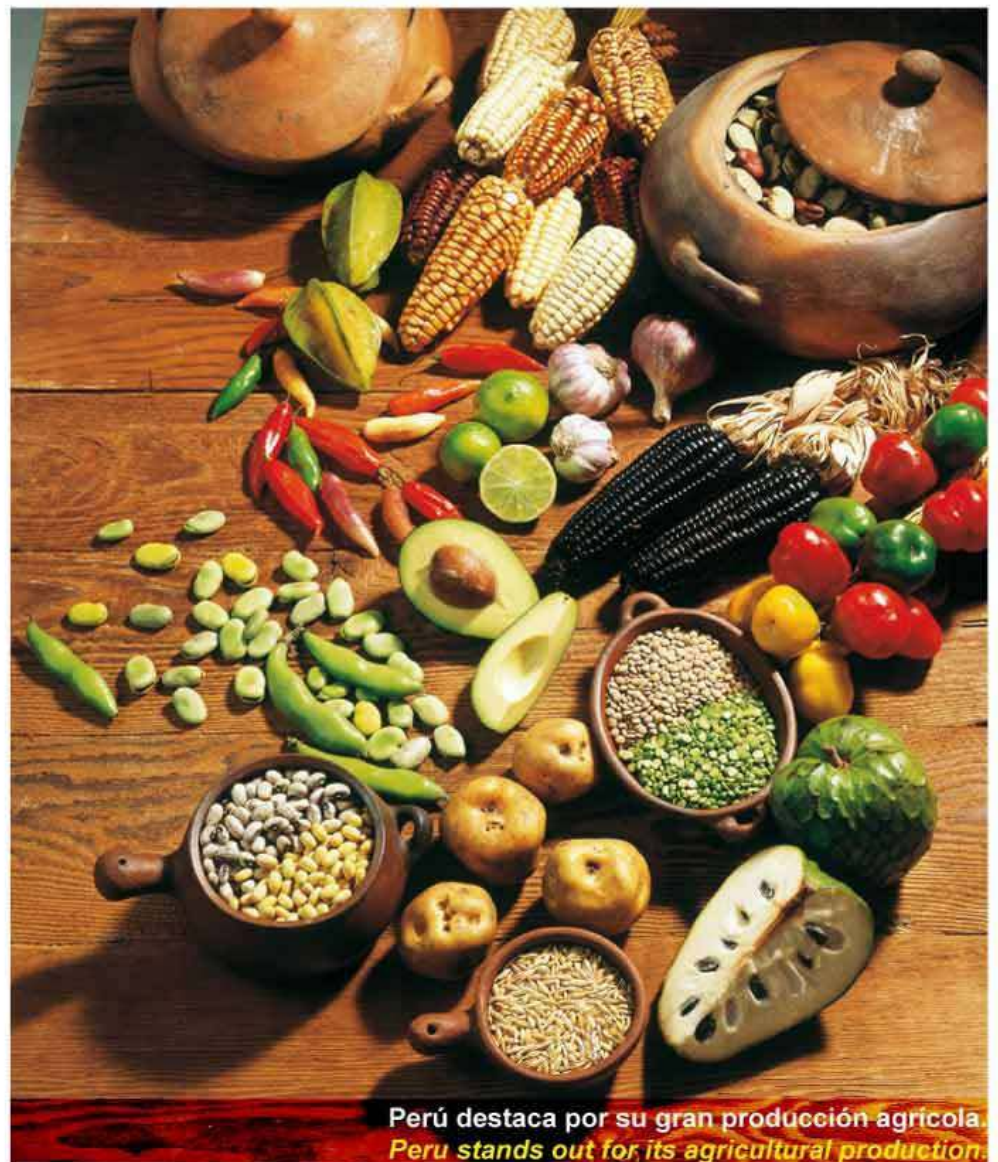
Intercambio comercial

De acuerdo con las estadísticas de la Organización Mundial de Comercio (OMC), publicadas en el 2006, el comercio de América Latina hacia Asia fue de 52 mil 200 millones de dólares en 2005, representando el 14,5% del comercio latinoamericano. Las cifras del comercio de Asia con América Latina fueron mayores en términos absolutos, alcanzando 82 mil 200 millones de dólares, pero solo significó el 2,9% del comercio total de dicha región.

El examen de esta nueva estructura comercial de Asia y América Latina y sus posibilidades de complementación, debe comprender los acuerdos comer-

ciales bilaterales firmados por ambas partes del Pacífico. En el caso de América Latina, estos estuvieron dirigidos, inicialmente, a facilitar el acceso a los mercados de la región, de los Estados Unidos y de la Comunidad Europea.

Como resultado de la expansión de su aparato productivo, América Latina ha ampliado su esquema de acuerdos comerciales a países como Corea, India, China, Japón y a los de ASEAN. A diferencia del esquema de Doha, los acuerdos bilaterales, regionales o plurilaterales como el AFTA y el P4 (Brunei, Chile, Nueva Zelanda y Singapur) o, eventualmente, el Área de Libre Comercio del Asia Pacífico (FTAAP, por sus siglas en inglés), permiten reducir las áreas sensibles en la negociación, establecen alianzas estratégicas en torno a ciertos sectores, y contemplan distintas modalidades, en particular, las



Perú destaca por su gran producción agrícola.
Peru stands out for its agricultural production.



El APEC permitirá entrar en contacto con importantes inversionistas.
APEC will allow us entering into contact with important investors.

de complementación económica y los acuerdos marco.

El APEC apoya de manera firme la conclusión de las negociaciones de la Ronda de Doha y su Agenda de Desarrollo. La pasada Reunión de Ministros Responsables del Comercio del APEC, celebrada en la ciudad de Arequipa en mayo último, envió un claro mensaje de respaldo a las tratativas de Ginebra, e hizo un llamado a todas las partes para mostrar una posición flexible que permita un acuerdo integral y balanceado.

El FTAAP constituye una opción de largo plazo que viene estudiando el APEC para reforzar las negociaciones multilaterales. Se trata de un proceso progresivo, cuyo desarrollo estaría orientado a crear las condiciones para involucrar a todas las economías del APEC en la liberalización de los mercados del Asia Pacífico conforme lo establecen las Metas de Bogor.

La Cuenca del Pacífico difiere de las otras regiones económicas del mundo. Ha sido la que mayor énfasis ha dado

a las reformas estructurales, a los esquemas de planeamiento estratégico y otorgado un impulso importante a la educación como elemento central del desarrollo. Se caracteriza por tener tasas altas de crecimiento y una política estable. El APEC representa el foro político y económico de diálogo y de concertación para la identificación de mecanismos pragmáticos de cooperación.

Cabe resaltar el trabajo desarrollado por el APEC en el rubro de la promoción y facilitación del comercio. El Foro viene desarrollando las llamadas *model measures* (medidas modelo), que sirven como una guía en la identificación de formatos y contenidos que deberían tenerse en cuenta al momento de examinar las estructuras temáticas de los distintos capítulos de un acuerdo de libre comercio. Hasta el momento han sido acordadas diez medidas modelo.

Propuesta peruana

El APEC tiene una agenda global que es examinada por los líderes. La presidencia de Australia (2007) privilegió

temas como Cambio Climático y Seguridad Energética. Se trató de una agenda integral que reflejó la tendencia de la economía mundial en ese momento y el reacomodo de las relaciones en el Asia Pacífico.

La presidencia del Perú en el APEC durante el 2008 continuará con los temas centrales de la agenda global del 2007. A ella se ha incluido una nueva concepción en torno a su dimensión social. Desde esa perspectiva, presta atención a aquellos temas vinculados con el desarrollo sostenible del Asia Pacífico.

La agenda comercial de la presidencia del Perú en el APEC, comprende el examen de las opciones que tiene la comunidad internacional para revitalizar y asegurar que las negociaciones de la Ronda de Doha puedan conducir a la concesión de beneficios a las economías en desarrollo. Para ello, se avanzó mediante un nuevo Diálogo sobre Política Comercial en el Asia Pacífico, que contó con la participación de expertos gubernamentales y académicos.



Como otro de los elementos centrales de su propuesta, el Perú promueve el desarrollo del sector privado y la definición de mecanismos que permitan asegurar que el mismo pueda contar con todas las garantías para su expansión. Dentro de este proyecto, se fomenta la asociación estratégica del Estado y del sector privado, mediante el denominado Private-Public Partnership (PPP), aceptado por la OECD y el Banco Mundial, como una modalidad de entendimiento y garantía para un trabajo conjunto entre los gobiernos y

De manera puntual, cabe mencionar la Cumbre Empresarial del APEC del 2008. Una excelente oportunidad para la exploración de nuevos y potenciales mercados en ambas regiones y que, sin duda, constituirá una plataforma privilegiada para lo que Asia y América Latina pueden ofrecer. Esta Cumbre representa el evento de negocios más importante de la región, que ofrece una oportunidad de interacción no solo de hombre de negocios, sino, de estos con los mandatarios de los gobiernos miembros, en materia económica y comercial.

Por primera vez en la historia del Foro, el Consejo Asesor de Negocios del APEC (ABAC), brazo empresarial del mismo, organiza una Cumbre Empresarial (SME Summit) en función a dos sesiones. Una primera parte se desarrolló en agosto, en Hangzhou (China) y alcanzó a convocar alrededor de 10 000 hombres de negocio y de gobierno. Como una nota de interés, cabe mencionar que esta reunión fue organizada con el apoyo del líder fundador y presidente de AliBaba.com, Jack Ma. La corporación AliBaba es

La cumbre de líderes del APEC trasciende el ámbito comercial.
The Summit of APEC leaders transcends the business sphere.



los sectores empresariales a favor del desarrollo sostenible y de la gobernabilidad. A nivel puntual, ha puesto énfasis en el concepto de Responsabilidad Social Corporativa.

La presidencia del Perú en el APEC tiene un carácter descentralizado. Esta decisión permite que las ciudades del interior tengan la posibilidad de insertarse en el Asia Pacífico, que puedan proyectar sus potencialidades al resto de la Cuenca, y relacionarse con dichos mercados de bienes y capitales.

En este contexto, se espera que la Cumbre Empresarial del Perú actúe como un puente entre las dos regiones, para lo cual ha invitado a las principales Cámaras de Comercio de América del Sur no miembros del APEC, para que puedan interactuar con sus contrapartes del Asia. El encuentro empresarial de Lima no solo ubica al Perú en el centro de la atención internacional durante el 2008, sino que, trascenderá el ámbito comercial para convertirse en una opción efectiva de desarrollo integral para el país y para América Latina.

el primer mercado online para el comercio global de China.

Reconociendo el hecho que muchos representantes del sector de Pequeña y Mediana Empresa del Perú no tuvieron la oportunidad de asistir al evento en China, la presidencia del ABAC del Perú consideró oportuno convocar la segunda sesión en el Perú, en septiembre, como una manera de difundir esta oportunidad a todos los ámbitos de la vida económica peruana y aún de América Latina.



América y Asia encuentran en el APEC 2008 del Perú, una oportunidad para el desarrollo de negocios, un espacio para acercamientos con fines de inversión y un marco propicio para el entendimiento recíproco. Los objetivos de la presidencia del Perú, los alcances que tendrá el APEC CEO Summit de Lima y la Cumbre de la Pequeña y Mediana Empresa representan la contribución del Gobierno del Perú para el mejoramiento de las inmensas posibilidades que tienen las economías en ambas costas del Pacífico.

The affairs of last two decades in the Asia-Pacific and in the global scale, have characterized for an economic opening and the globalization, which have produced important changes in the behaviour of the states, thus, making the concepts of integration, cooperation and interdependence stand out, along with the main topics of the international and regional forums.

This new regional economic structure has produced a fundamental change in the behaviour of the Asia-Pacific economies. The economic groups and the so-called traditional economic potencies are being replaced by emergent economies in the competition to gain markets of products and of financial services. The emergent economies also compete in projects of economic and commercial expansion, in order to ensure themselves a place which responds to their economic power.

In a graphic way, it can be indicated that companies of the main emergent economies, in particular those which Goldman Sachs calls BRICs (Brazil, Russia, India and China), have been expanded towards external markets not only from other countries in development but, also, from industrialized markets of the OECD (Organization for Economic Cooperation and Development).

In the specific line of business of the Asian companies, the acquisition on behalf of the Indian multinational Mittal Steel –of the European company Arcelor– for a total for 27 billion euros, places it as global leader in its field. In the case of China, its direct investment within the last years recorded significant amounts in Latin America, in the energy and raw material sectors in Brazil, Peru, Mexico, Colombia, Chile, Ecuador, Venezuela among others.

For Latin American countries, the economic take-off of China and the dynamic growth of India represent a short-term benefit, since they contribute to the exporting boom. Nevertheless, if they maintain its exportation models, they will be running the risk of becoming merely suppliers of raw material. The competition for the access to the markets is a key aspect in this process.

Due to their improved exportation in-



El Perú promueve el desarrollo del sector privado, entre ellos el energético.
Peru promotes the development of the private sector, among them, that of energy.



Cifras macroeconómicas peruanas son positivas.
Peruvian macroeconomic figures are positive.

come rates, these countries are changing their economies in order to become exporters of value added. In that way, they must confront the aggressive Asian competition which also seeks to diversify its offer and have a better access to markets like that of the United States. Although Asian companies can have advanced levels of technological innovation, scale production and major value added, Latin American companies enjoy the geographical contact, which reduces their transportation and warehousing costs.

It is actually because of this fact, that it can be foreseen that the increase in the affairs between Latin America and Asia might be supported by strategic alliances between companies from both regions, which allow them to make use of the industrial fragmentation. Nowadays, the fragmentation in the production of goods and services represents over 60% of the international commerce. The identification of production and consume niches is already a method in course. This fragmentation in the production has major importance to small and medium sized companies from Asia and Latin America, reason why this circumstance should be promoted.

Commercial exchange

In accordance with the statistics of the World Trade Organization (WTO), published in 2006, Latin America commerce directed towards Asia was of US\$ 52 thousand 200 million dollars in 2005, representing 14.5% of the total Latin-American commerce. Figures of the Asian commerce with Latin America were higher in absolute terms, reaching US\$ 82 thousand 200 million dollars, but that only meant 2.9% of the total trade of said region.

The study of this new commercial structure of Asia and Latin America, as well as their complementation possibilities must include the bilateral trade agreements signed by both parts of the Pacific. In the case of Latin America, these were aimed, initially, to facilitate the access to the markets of the region, the United States and of the European Community.

As a result of the expansion of their production system, Latin America has expanded its organization of commercial agreements to countries like Korea, India, China, Japan and those of ASEAN. Unlike Doha's organization, the bilateral, regional or plurilateral agreements like AFTA and the P4

(Brunei, Chile, New Zealand and Singapore) or, eventually, the Free Trade Agreement of Asia-Pacific (FTAAP), allow to reduce the tangible areas in the negotiation, establish strategic alliances around certain sectors, and consider different modalities, in particular, those of economic complementation and the framework agreements.

The APEC supports steadily the conclusion of the negotiations of the Doha Round and its Development Agenda. The last Meeting of Ministers Responsible for the APEC's Trade, held in the city of Arequipa last May, sent a clear message of support to the discussions of Geneva, and called the attention of all the parties involved to show a flexible position which allows an integral and balanced agreement.

The FTAAP constitutes a long-term option which APEC is studying in order to reinforce the multilateral negotiations. It is about a progressive process whose development would be directed to create the conditions to involve all APEC economies in the liberalization of the Asian-Pacific markets in accordance with the Bogor Goals.

The Pacific Basin differs from other economic regions of the world. It has given the greatest emphasis to structural reforms, schemes of strategic planning, and it has granted an important promotion to education as a vital element of development. It is characterized for having high growth rate and a stable policy. APEC represents the political and economic forum of dialogue and agreement for the identification of pragmatic cooperation mechanisms.

It is important to stand out the work developed by APEC in the field of promotion and facilitation of commerce. The Forum is developing the so-called model measures, which serve as a guideline in the identification of formats and contents that should be taken into account when examining the thematic structures of the different chapters of a Free Trade Agreement. Up to now,



ten model measures have been accepted.

Peruvian proposal

The APEC has a global agenda which is being examined by the leaders. The presidency of Australia (2007) privileged topics like Climate Change and Energy Security. It was an integral agenda which reflected the tendency of the global economy in that moment and the restructuring of the affairs in the Asia-Pacific.

The Peruvian government in APEC during 2008 will continue with the principal topics of the global agenda of 2007, in which it has been included a new conception regarding its social dimension. From that perspective, it pays attention to those topics related to the sustainable development of Asia-Pacific.

The commercial agenda of the Peruvian government in APEC includes the review of the options of the international community to revitalize and assure that the Doha Round negotiations leads to the concession of benefits to the economies in development. For this reason, there have been advances thanks to of a new Trade Policy Dialogue in Asia-Pacific, which had the participation of governmental and academic experts.

Just as other central element of its proposal, Peru promotes the private sector development and the definition of mechanisms which allow ensuring that the same can be able to have all the guarantees for its expansion. Within this project, the strategic affiliation of the State and the private sector is being encouraged, through the called Private-Public Partnership (PPP), accepted by the OECD and the World Bank, as a method of understanding and warranty for a team work between the governments and the business sectors in favour of sustainable development and governability. At a punctual level, it has put emphasis on the concept of Social Corporate Responsibility.

The Peruvian government in APEC has a decentralized character. This decision allows the remaining cities to have the possibility of entering into the Asia-Pacific, to show their potential to the rest of the Basin, and to interact with said markets of capital and goods.

Punctually, it is worthy to mention the APEC Business Summit 2008. This is an excellent opportunity for the exploration of new and potential markets in both regions and which, undoubtedly, will constitute a privileged platform for what Asia and Latin America can offer. This Summit represents the most important business event of the region, since it offers an interaction opportunity not only between businessmen, but also, between them and the chiefs of the member governments, regarding economic and commercial affairs.

In this context, it is expected the Business Summit of Peru to act as a bridge between the two regions, for which the main South American Chambers of Commerce not members of APEC has been invited, so that they could interact with their counterparts of Asia. The business meeting of Lima not only places Peru in the international public eye during 2008, but it will also transcend the commercial field to become an effective option of integral development for the country and for Latin America.



For first time in the Forum's history, the APEC's Business Advisor Council (ABAC), managerial wing of the same, is organizing a SME Summit regarding two sessions. The first part was developed in august, in Hangzhou (China) and achieved to gather about 10 000 business and government representatives. As an interest note, it is worthy to mention that this meeting was organized with the support of the founder leader and president of Alibaba.com, Jack Ma. The Alibaba Corporation is the first online market for the global commerce of China.

Recognizing the fact that many representatives of the sector of Peruvian small and medium-size company did not have the opportunity to attend this event in China, the ABAC presidency of Peru considered appropriate to convene the second session in Peru, on September, in order to spread this opportunity to all the fields of the Peruvian economic life and of Latin America.

America and Asia find in APEC 2008 of Peru, an opportunity for business development, a space for rapprochements with investment objectives and a favourable framework for reciprocal understanding. The Peruvian government goals, the scopes that will have the APEC CEO Summit of Lima and the Summit of the Small and Medium-Sized company represent the contribution of the Peruvian Government to improve the diverse possibilities economies have in both coasts of the Pacific.

Juan Carlos Capuñay

Economista y magister en Relaciones Internacionales. Director Ejecutivo del Foro de Cooperación Económica Asia Pacifico (APEC).

Economist and International Affairs Master's degree. Executive Director of the Asian-Pacific Economic Cooperation (APEC).



Pisco LA CARAVEDO ORGÁNICO



CERTIFICATE N° CO2525EU01 2008
REGISTRATION N° CU 025252
REGULATION (EEC) N° 2092/91



Control Union Certification is
officially recognized by the United
States Department of Agriculture

*324 años de experiencia, de arduo trabajo y sueños hechos realidad
se transcriben en una marca...Pisco La Caravedo*

El Primer y Único Pisco Orgánico del Mundo

*Certificación Orgánica Internacional Control Union Holanda
Certificación Orgánica Internacional U.S.D.A.
(United States Department of Agriculture)*



ADVERTENCIA:
*Si no tiene certificación,
NO es orgánico.*

Carretera Panamericana Sur Km 298, Camino de Reyes s/n / Fundo La Caravedo, Salas Guadalupe - Ica
T. 98334729 / 9836-5944 / 056 794198 e-mail: pedidosperu@lacaravedo.com

www.lacaravedo.com



País para invertir

A country to invest on

Alentadores índices macroeconómicos y otras condiciones favorables convierten al Perú en un excelente destino para las inversiones nacionales y extranjeras.

Heartening macroeconomic figures and other favorable conditions turn Peru into an excellent destination for national and foreign investments

Ante el incierto panorama económico mundial de las últimas semanas, cuyas proyecciones se lanzan temerariamente a los medios

de comunicación, el escenario para la inversión privada en nuestro país es el más sólido de la región, en términos de indicadores económicos de largo aliento.

En efecto, el Perú ha crecido a un ritmo acelerado por siete años consecutivos: 8,9% el 2007 y este año, a pesar de la crisis financiera internacional, se pro-



yecta un crecimiento superior al 9%, con una participación cada vez más activa de las exportaciones (sobre todo, las no tradicionales) en nuestra economía.

Consultado sobre el efecto que la crisis financiera internacional tendría sobre la inversión en el Perú, el ex director ejecutivo de ProInversión, David Lemor, destaca que mantenemos un importante superávit fiscal y crecientes reservas internacionales: "Tres evaluadoras de riesgo nos han calificado como un país con grado de inversión; y la inversión privada es el principal motor de nuestro desarrollo, en comparación al pro-

ducto bruto interno ha crecido más del doble".

El doctor Jorge Torres-Zorrilla, investigador principal de CENTRUM Católica y especialista en economía internacional, sostiene que las oportunidades más relevantes para la inversión directa extranjera en el Perú, se fundamentan en los favorables resultados a nivel macroeconómico y el crecimiento sostenido del país, el más dinámico en América Latina. Igualmente, por la creciente globalización de la economía peruana, a través de acuerdos de libre comercio, y por la reciente obtención del Grado de Inversión otorgado por las principales calificadoras internacionales.

"En general, la forma de ver al país es positiva por parte de los inversionistas extranjeros; eso se demuestra por la fuerte disminución del riesgo país entre el 2002 y el 2007", manifiesta Torres-Zorrilla.

Cambios positivos

Aunque las privatizaciones de empresas estatales explicaban los altos niveles de inversión directa extranjera (IDE) en el Perú de la década de los noventa, en el periodo reciente se explica por el deseo franco de las corporaciones internacionales de invertir en economías de alto crecimiento y abiertas al comercio y a la inversión.

Esto expresa la nueva forma de pensar de los agentes extranjeros que invierten o adquieren empresas en Perú. Hoy en día, las transnacionales invierten en proyectos estrellas o adquieren las empresas mejor ubicadas y con mayor proyección.

Analizando la evolución del riesgo país en Perú la última década (1998-2008) -cuyo promedio es producto de los rendimientos de todos los títulos de deuda, incluyendo bonos, eurobonos, y bonos Brady-, el saldo ha sido favorable para nuestro país.

"Una disminución del EMBI (Emerging Market Bond Index) se asocia con una reducción del riesgo país percibido

por los inversionistas mundiales, ya que es un concepto más amplio que evalúa, además, los riesgos regulatorios o cambiarios, aspectos legales o jurídicos que pueden afectar las operaciones del sector privado", señala Torres-Zorrilla.

De la misma manera, voceros del Fondo Monetario Internacional afirman que el Perú tiene fortalezas para seguir creciendo y liderar la tendencia expansiva en América Latina en el 2009, pese a que se afronta una menor demanda de exportaciones y a que se observa una caída en los precios de los minerales y una restricción del financiamiento exterior. "Perú ha hecho bastante en años recientes para mejorar su potencial de producción", sostiene este organismo financiero internacional.

En opinión del doctor Daniel Córdova, decano de la Facultad de Economía de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y director del Programa Invertir, un aspecto poco promocionado de la inversión en el país, es la que representan el mercado de capitales con énfasis en la promoción de fondos.

"El déficit de instituciones y profesionales con conocimientos especializados en esta actividad y la ausencia de procesos organizados para atraer inversionistas y establecer nexos con empresarios y administradores de fondos, son parte de las razones que explican el desconocimiento de esta posibilidad de inversión en capitales", señala Córdova.

Crecimiento

Actualmente, la minería es el sector que más contribuye a las exportaciones peruanas, con más del 50%; y según lo dicho por el presidente Alan García en su mensaje anual por Fiestas Patrias en el 2008, se podría superar los 19 mil 200 millones de dólares. En el primer semestre de este año, las exportaciones mineras totalizaron 9 mil 651 millones, registrando un crecimiento del 25% respecto del 2007.

Nuestro país es el principal productor



Centrales hidroeléctricas, oportunidades para la inversión extranjera
Hydroelectric power plants, an occasion for foreign investment.

de plata en el mundo y el primer productor de oro, zinc, estaño y plomo en Latinoamérica, según destaca Lemor. Prueba de ello, es que tenemos doce proyectos mineros de gran envergadura en el país. “En general, las exportaciones crecieron 17,8% en dólares, luego de crecer por tres años consecutivos, por encima del 35%”, indica.

En el sector pesquero las proyecciones no pueden ser más alentadoras. A pesar de que aún no se dispone de cifras oficiales de su crecimiento el último año, este sector sigue ocupando el segundo lugar en generación de divisas, según informa la Gerencia de Pesca y Acuicultura de Promperú, sobre la base del crecimiento anual del 10% en las exportaciones del sector desde el 2000.

Basándonos en la disponibilidad de recursos renovables y finitos, es posible vislumbrar que aún hay un escaso nivel de inversión en la acuicultura, focali-

zada, mayormente, en solo tres recursos: langostinos, conchas de abanico y truchas. Por la creciente demanda de productos orgánicos, es de esperarse que la inversión dinamice el mercado mundial de la demanda por el consumo de productos marinos.

Los mercados dispuestos a pagar este valor agregado, lo lidera el mercado europeo, con un estimado del 15% adicional al costo actual. Los consumidores norteamericanos también representan un mercado de crecimiento ascendente, pues son más conscientes del sabor, de la calidad y de la vida útil del producto en relación con un precio competitivo.

Con potencial

Además del sustento macroeconómico, el suelo peruano favorece la inversión en sectores potenciales como el agroindustrial que, de acuerdo a Promperú, experimentaron un crecimiento de 9%

en el 2007, respecto del 2006. En cifras, fueron más de 1 963 millones de dólares, debido al aumento en las exportaciones de los sectores agrícola (9%) y pecuario (22%).

Los principales productos del sector agroindustrial que han tenido una tendencia de crecimiento sostenido los últimos años, lo constituyen las conservas de frutas y hortalizas en vinagre, las conservas de espárragos y cebollas y chalotes. Solo en este rubro, el año pasado se negociaron 18,4 millones de dólares. Estados Unidos fue el principal mercado (12,8 millones de dólares), seguido por Alemania (1,9 millones de dólares) y España (1,1 millones de dólares).

De otro lado, las exportaciones pesqueras alcanzaron un nivel récord en 2006, con más de 1,7 millones de dólares en especies destinadas al consumo indirecto para la elaboración de harina y aceite de pescado, y para el consumo

humano directo. Entre las proyecciones de Promperú destacan, precisamente, el impulso de cadenas productivas en torno a productos de gran demanda como los mencionados, así como la difusión de las ventajas comparativas y competitivas que ofrece el Perú para la inversión y desarrollo de la acuicultura.

Siguiendo con los puntales del movimiento exportador, las fibras textiles siguen encabezando las cifras, ya que las exportaciones de fibras de vicuña y de alpaca, por más de 1,4 millones de dólares, nos colocan como el primer país productor mundial de estos refinados textiles. Nuestra flora no pierde presencia y ofrece oportunidades de inversión en complejos industriales madereros, ya que somos el segundo país en área de bosques naturales en Latinoamérica, después de Brasil.

Otra veta que aún tiene mucho camino por recorrer y que puede ser de interés para grupos de capitales extranjeros, lo constituyen los recursos energéticos, cuya demanda a futuro es creciente, ya que hemos sido identificados como la única fuente sostenible de gas natural en la costa del Pacífico sudamericano. Actualmente, contamos con inversiones programadas por más de seis mil millones de dólares para el desarrollo de la industria petroquímica y la ex-



Planta de fraccionamiento de gas.
Gas-partitioning power plant.

portación de gas, además de continuar la exploración en zonas adyacentes a yacimientos de gas y de líquidos en Camisea.

Parte de este otro sector potencial de reciente interés, a partir de los acuerdos comerciales, lo representan el turismo y la gastronomía, puntales del rubro de servicios que hoy han sido aprovechados por grupos de capitales extranjeros. Una muestra de ello, es la inversión hotelera de primer nivel que se desarrolla en el país y que refuerza la oferta de grandes oportunidades de inversión nacional y extranjera para el desarrollo de

productos y servicios en sectores claramente definidos, a partir del impulso que significó negociar el TLC con Estados Unidos y preparar el terreno para otros acuerdos comerciales.

Given the uncertain world economic panorama of the last weeks, of which projections fearlessly launch into the communication media, the scenery for the private investment in our country is the most solid of the region, in terms of economic indicators of long encouragement.

Indeed, Peru has grown at an accelerated rhythm for the last consecutive seven years: 8,9% on 2007 and this year, despite the international financial crisis, it projects a growth above 9%, with a more active share of exportations (especially, the non-traditional) in our economy.

After consulting the former executive director of ProInversion, David Lemor about the effect the international financial crisis would have on the investment in Peru, he emphasizes that we maintain an important fiscal surplus and growing international reserves: "Three risks evaluators have qualified us as a country with a grade of investment; and the private investment is the main driving force of our development; compared to the gross domestic product, it has grown more than double".



TLC con Canadá, más oportunidades para nuestras exportaciones.
FTA with Canada, more opportunities for our exports.



Inversionistas llegan al Perú atraídos por sus cifras positivas.
Investors arrive to Peru attracted by its positive figures.

Doctor Jorge Torres-Zorrilla, main investigator of CENTRUM Católica and specialist in international economy, affirms that the most relevant opportunities for direct foreign investment in Peru are based on favorable results at a macroeconomic level and the sustainable growth of the country, the most dynamic in Latin America. Likewise, by the growing globalization of Peruvian economy, through Free Trade Agreements, and by the recent obtaining of the Investment Grade granted by the principal international qualifying entities.

"In general, foreign investors see the country in a positive way; this is shown by the strong reduction of the country risk between 2002 and 2007", states Torres-Zorrilla.

Positive changes

Although state companies privatizations explained the high levels of direct foreign investment (DFI) in Peru in the

decade of the 90's, in the recent period it is explained by the honest desire of international corporations to invest on high-growth and opened economies to commerce and investment.

This expresses the new way of thinking of foreign agents who invest or acquire companies in Peru. At present, transnational companies invest on star projects or acquire the most well-located and best-projected companies.

If we analyze the country risk evolution in Peru within the last decade (1998-2008) – which average is a consequence of the results of all the debt titles, including bonds, Eurobonds and Brady bonds-, we can say that the balance has been favorable to our country.

"A reduction of the Emergency Market Bond Index (EMBI) is associated to a reduction of the country risk perceived by world investors, since it is a wider concept which evaluates, also, regula-

tory or changing risks, legal or judicial aspects which can affect the operations of the private sector", states Torres-Zorrilla.

In the same way, spokespersons of the International Monetary Fund affirm that Peru has strengths to continue growing and leading the expansive trend in Latin America by 2009, despite the minor demand of exports we are facing and the drop of minerals prices and the restriction of foreign financing. "Peru has done so much in recent years to improve its production potential", affirms this international financial organism.

To the doctor Daniel Córdova, dean of the Economy Faculty of the Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) and director of the Programa Invertir, a non-very promoted aspect of the investment in the country is the one represented by the capitals market with emphasis in the funds promotion.

"The deficit of institutions and professional with specialized knowledge on this activity, as well as the absence of organized processes to attract investors and establish relationships with businessmen and fund managers, are part of the reasons which explain the ignorance of this capitals investment possibility", points out Córdova.

Growth

Nowadays, mining in the sector which contributes the most to Peruvian exportations, with over 50%; and, according to the stated by the president Alan García in his annual announcement for the National Holidays in 2008, it could surpass 19 thousand 200 million dollars. In the first semester of the current year, mining exports totaled 9 thousand 651 million, recording a growth of 25% regarding the year 2007.

Our country is the main silver producer

in the world and the first gold, zinc, tin and lead producer in Latin America, as emphasized by Lemor. Prove of this is that we have twelve mining projects of big importance in the country. "In general, exports increased by 17,8% in dollars, after increasing by three consecutive years, above 35%, he indicates.

In the fishing sector, projections cannot be more encouraging. Although there are no official figures of its growth this year, this sector is still second place in currency production, according to the Fishing and Aquiculture Management of Promperú, upon the base of the annual growth of 10% in the sector's exports as of 2000.

Basing in the availability of renewable and finished resources, it is possible to foresee that there is still a poor level of investment on aquiculture, pointed,

mainly, in three sectors only: prawns, fan shells and trouts. Due to the recent demand of organic products, it is expected that investment dynamizes the demand world market for the consumption of sea products.

Markets willing to pay this value added are leaded by the European market, with an additional estimated of 15% to the current cost. American consumers also represent an increasing growth market, since they are more aware of the flavor, quality and useful life of the product in connection with a competitive price.

With potential

Besides the macroeconomic support, the Peruvian land favors the investment in potential sectors like the agroindustrial, which, according to Promperú's figures, experience a growth of 9% in 2007, regarding the year 2006. In figu-

**Imagen virtual del Muelle Sur, ejemplo de infraestructura portuaria.
Virtual image of Muelle Sur (South Dock), an example of port infrastructure.**





res, it was over 1 963 million dollars, due to the increase of exportations in the agriculture (9%) and cattle (22%) sectors.

The main products of the agroindustrial sector, which have had a sustainable growth tendency in the last years, are comprised by canned-fruits and vinegar vegetables, canned-asparagus, onions and shallots. Only in this sector, it was negotiated 18,4 million dollars last year. The U.S.A. was the principal market (12,8 million dollars), followed by Germany (1,9 million dollars) and Spain (1,1 million dollars).

On the other hand, fishing exports reached a record level in 2006, with over 1,7 million dollars in species aimed to indirect consumption for the elaboration of flour and fish oil, and for direct human consumption. Among Promperú projections, stand out, precisely, the promotion of productive chains around products of great demand as the above mentioned, as well as the spreading of comparative and competitive advantages Peru offers for the investment and development of aquiculture.

Following the mainstays of the export movement, textiles fibers are still leading the figures, since vicuna and al-



paca fiber exportations, for over 1,4 million dollars, place us as the first world producer country of these refined textiles. Our flora does not say behind and it offers investment opportunities in complex wood industrials, since we are the second country in the natural forests area in Latin America, after Brazil.

Another ground which has a long way to go and which can be of interest to foreign capital groups, is comprised by energetic resources, with an increasing future demand, since we have been identified as the only sustainable source of natural gas in the South-American Pacific Coast. Currently, we have investments scheduled for over 6 billion dollars for the development of the petrochemical industry and the gas ex-

portation, apart from continuing with the exploration in zones near to the gas and liquid deposits in Camisea.

Part of this other potential sector of recent interest from commercial agreements, are represented by tourism and gastronomy, mainstays of the services sector which have been used today by foreign capital groups. An example of this, is the first-level hotel investment that is developing in the country and which strengthens the offer of great opportunities of national and foreign investment for the development of products and services in clearly defined sectors, from the boost that meant negotiating the Free Trade Agreement with the U.S.A. and preparing the ground for other commercial Agreements.

Reunión en Trujillo de titulares de economía del foro Asia - Pacífico

Meeting of Economy's leaders of the Asian-Pacific Forum held in Trujillo





Servicio Postal Diferenciado

- Mensajería local - Courier nacional - Courier internacional - Seguro empresarial
- Base de datos - Servicio de logística - Servicio de puerta a puerta
- Servicio de telecompras - Envío con pago en destino - Consultoría y marketing directo
- Asesoría postal permanente - Retorno de cargos digitalizados





Perú ante el mundo

Peru in the eyes of the world



Embajador Javier Pérez de Cuéllar

Ex secretario general de las Naciones Unidas.

Doctor Honoris Causa de la Universidad Ricardo Palma.

Former General Secretary of the United Nations.

Doctor Honoris Causa of the Universidad Ricardo Palma.

"...Como nadie duda ya que el mundo se torna más y más interdependiente, que sólo el bienestar de todos los pueblos del mundo puede garantizar una paz universal y auténtica... eso me lleva a insistir en lo que tantas veces he manifestado: la urgencia de reforzar cada vez más el sistema multilateral del que las Naciones Unidas son la perfecta expresión".

"...As no one doubts, since the world is becoming more and more interdependent, that only the welfare of all the populations of the world can guarantee a universal and authentic peace... that leads me to insist on what I have manifested so many times: the urgency of strengthening more and more the multilateral system of which United Nations are the perfect expression."



"...La deuda externa del mundo en desarrollo es un problema de repercusiones políticas y socioeconómicas, que debe ser resuelto con criterio mundial. Hay por cierto muchas formas de aliviar el problema de la deuda y pienso que tal vez los estados no deberían encerrarse en alguna fórmula dogmática. Ahora bien, el problema de la deuda bien lo sabemos, es inseparable del tema del comercio internacional, y por ello no puede existir solución de largo plazo sin una cooperación política de todos los estados."

"... The external debt of the developing world is a problem which entails political and social-economic consequences which should be solved with world criterion. There are, by the way, many ways of lessening the debt problem, and I believe that perhaps states should not limit in some dogmatic formula. Now, the debt problem, as we know, is inseparable from the international commerce matter, and, therefore, it cannot be a long-term solution without the political cooperation of all the states."



"...Nuestra proporción del mundo requiere de una revolución, pero no de una revolución de demagogia y sangre, sino de profundo cambio económico, social, cultural, humanitario dentro de un genuino molde democrático."

"... Our world proportion requires a revolution of deep economic, social, cultural and humanitarian change within a genuine democratic mold, and not a demagoguery and blood revolution."

Asamblea de las Naciones Unidas Assembly of the United Nations.





a quality place to stay

An All Suites Boutique Hotel



qp HOTELS

stay

Luxurious suites that provide everything you need while you are away from home.



work

Provide all you need to work or stay in touch with office while you are away.



enjoy

Ultra stylish modern qp café lounge, Serene pool with waterfall and gym.



explore

Close to the beach, fine dining, embassies, financial and shopping centers.





D'Marco

Mermeladas Dietéticas - Mermeladas a Granel
Pulpas de Fruta Congelada - Toppings para Helados



Fresa, Piña-Papaya, Mango, Maracuyá-Papaya, Guanábana, Mora, Camu Camu-Papaya, Naranja, Lúcumo, Granadilla, Durazno y Sauco. Puré de Manzana Dietético y Tradicional.

marketing@dmarco.net

www.dmarco.net



Por:
Mario Vargas Llosa *

La ciudad en la que nació, Arequipa, situada en el sur del Perú, en un valle de los Andes, ha sido célebre por su espíritu clerical y revoltoso, por sus juristas y sus volcanes, la limpieza de su cielo, lo sabroso de sus camarones y su regionalismo.

Aunque al año de haber nacido, mi familia me sacó de Arequipa y nunca he vuelto a vivir en esa ciudad, siempre me he sentido muy arequipeño.

Acaso, ¿No hablamos el castellano más castizo del país? ¿No tenemos ese prodigio arquitectónico, Santa Catalina, un convento de clausura donde llegaron a vivir quinientas mujeres durante la Colonia? ¿No hemos sido el escenario de los más grandilocuentes terremotos y el mayor número de revoluciones en la historia peruana?

De uno a diez años viví en Cochabamba, Bolivia, y de esa ciudad, donde fui inocente y feliz, recuerdo, más que las cosas que hice y las personas que conocí, los libros que leí.

Como ocurre siempre a las familias forasteras, vivir en el extranjero acentuó nuestro patriotismo. Hasta los diez años fui un convencido de que la mejor de las suertes era ser peruano. Mi idea del Perú, entonces, tenía que ver más con el país de los Incas y de los conquistadores que con el Perú real. A éste sólo lo conocí en 1946.

Gexim S.A.C.
 Fabricación de Fibra Cortada de Poliéster RPET



100% RECICLADO PET

- Fibra de poliéster variados colores, títulos y cortes.
- Tejidos técnicos poliéster, ancho y peso variados.



Thomás Alva Edison N°215,
 Urb. Industrial Sta. Rosa
 Ate - Lima 3 - PERÚ
 Telf.: (511) 326-4777, 628-1909
 Fax: (511) 326-0874
 E-mail: info@gexim.com.pe

www.gexim.com.pe



En el país de las mil caras

La familia se trasladó de Cochabamba a Piura, donde mi abuelo había sido nombrado prefecto. Viajamos por tierra, con una escala en Arequipa. Recuerdo mi emoción al llegar a mi ciudad natal, y mi excitación al ver por primera vez el mar, en Camaná. Chillé y fastidié hasta que mis abuelos accedieron a detener el automóvil para que pudiera darme una zambullida en esa playa brava y salvaje.

Mi bautizo marino no fue muy exitoso porque me picó un cangrejo. Pero, aun así, mi amor a primera vista con la costa peruana ha continuado. Esos tres mil kilómetros de desiertos, apenas interrumpidos por breves valles surgidos a las márgenes de los ríos que bajan de los Andes.

Así llegamos a Piura. Esta ciudad, rodeada de arenales, fue mi primera expe-

riencia peruana. Mi memoria está llena de imágenes de los dos años que pasé en esa tierra. Los piuranos son extrovertidos, superficiales, bromistas, cálidos.

En la Piura de entonces se tomaba muy buena chicha y se bailaba con gracia el baile regional —el tondero— y las relaciones entre “cholos” y “blancos” eran menos estiradas que en otros lugares: la informalidad y el espíritu jaranista de los piuranos acortaban las distancias sociales.

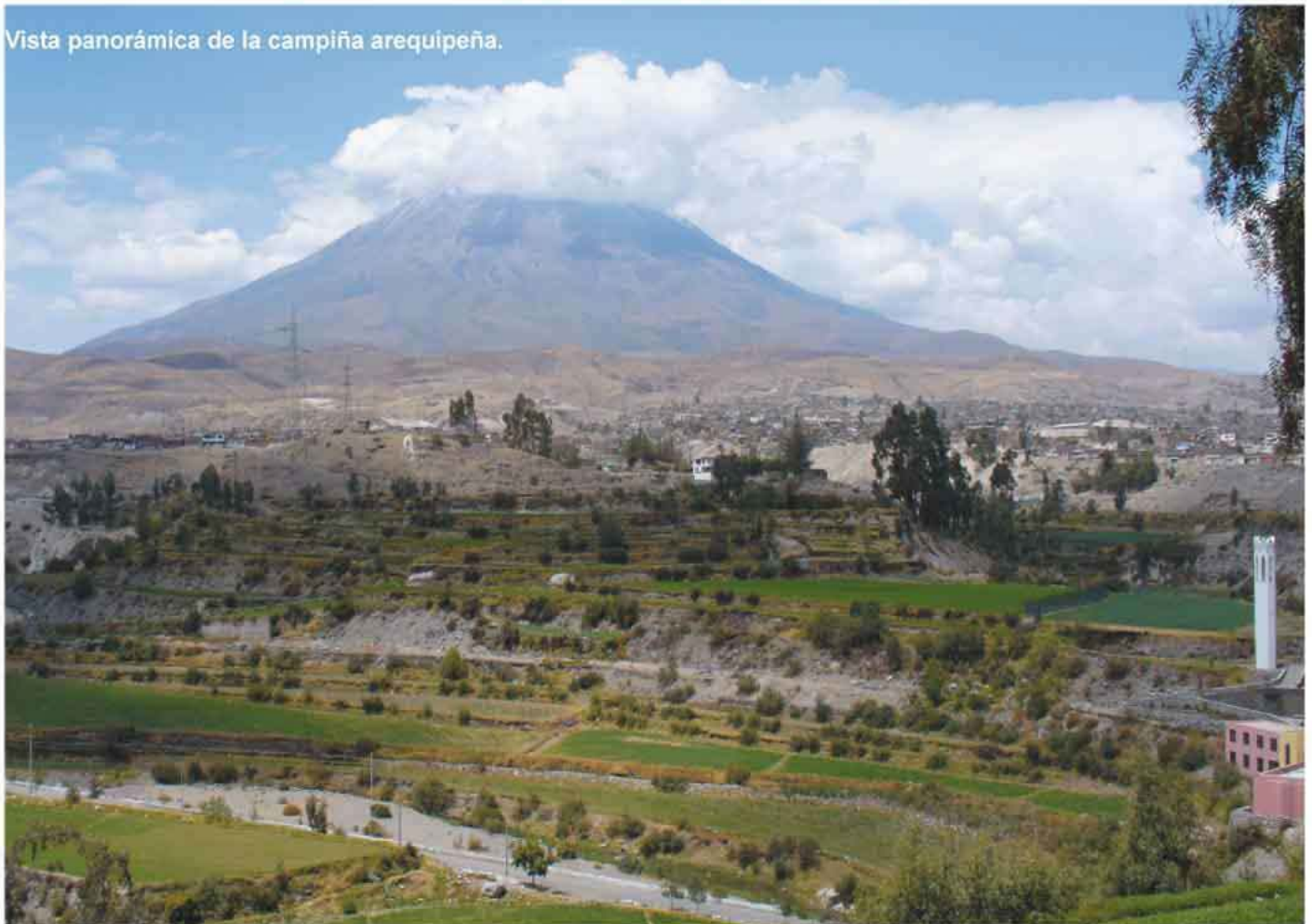
El gran pueblo que era Piura estaba lleno de sucesos que encendían la imaginación. Había la Mangachería, de cabañas de barro y caña brava, donde estaban las mejores chicherías, y la Gallinacera, entre el río y el camal.

Y había también la “casa verde”, el

prostíbulo de la ciudad levantado en pleno desierto, del que en la noche salían luces, ruidos y siluetas inquietantes. De él nació *La casa verde*, una novela en la que, a través de los trastornos que en la vida y en la fantasía de los piuranos causa la instalación del prostíbulo, y de las hazañas e infortunios de un grupo de aventureros de la Amazonía, traté de unir, en una ficción, a dos regiones del Perú —el desierto y la jungla— tan distantes como distintas.

Conocí Lima cuando empezaba a dejar de ser niño. Mis padres habían estado separados y, luego de diez años, volvieron a juntarse. Vivir con mi padre significó separarme de mis abuelos y tíos y someterme a la disciplina de un hombre severísimo que era para mí un desconocido. Mis primeros recuerdos de Lima están asociados a esta experien-

Vista panorámica de la campiña arequipeña.





cia difícil. Vivíamos en Magdalena, un típico distrito de clase media. Pero yo iba a pasar los fines de semana, cuando sacaba buenas notas, donde unos tíos, en Miraflores, barrio más próspero, vecino al mar.

En 1950, mi padre, que había descubierto que yo escribía poemas, tembló por mi futuro –un poeta está condenado a morirse de hambre- y por mi “hombria” (la creencia de que los poetas son todos un poco maricas está aún muy extendida en cierto sector) y, para precaverme contra estos peligros, pensó que el antídoto ideal era el Colegio Militar Leoncio Prado. Permanecí dos años en dicho internado, que era un microcosmos de la sociedad peruana.

Dicen que el odio se confunde con el amor y debe de ser cierto porque a mí, que me paso la vida hablando pestes de Lima, hay muchas cosas de la ciudad que me emocionan. Por ejemplo, su neblina, esa gasa que la recubre de mayo a noviembre y que impresionó tanto a Melville cuando pasó por aquí (llamó a Lima, en *MobyDick*, “la ciudad más triste y extraña que se pueda imaginar”, porque “ha tomado el velo blanco” que “acrecienta el horror de la angustia”).

Me gusta su garúa, lluviecita invisible que uno siente como patitas de araña en la cara y que hace que todo ande siempre húmedo y que los vecinos de la ciudad nos sintamos en invierno algo batracios. Me gustan sus playas de aguas frías y olas grandes, ideales para el surf. Y me gusta su viejo estadio donde voy a los partidos de fútbol a hacerle barra a Universitario de Deportes.

Pero sé que éstas son debilidades muy personales y que las cosas más hermosas de mi país no están en ella sino en el interior, en sus desiertos, o en los Andes, o en la selva.

Un surrealista peruano, César Moro, fechó uno de sus poemas, agresivamente, en “Lima, la horrible”. Años después, otro escritor, Sebastián Salazar Bondy, retomó la agravante expresión y escri-



bió, con ese título, un ensayo destinado a demoler el mito de Lima, la idealización de la ciudad en los cuentos y leyendas y en las letras de la música criolla, y a mostrar los contrastes entre esa ciudad supuestamente morisca y andaluza, de celosías de filigrana, detrás de las cuales las “tapadas”, de belleza misteriosa y diabólica, tentaban a los caballeros de pelucas empolvadas, y la Lima real, difícil, sucia y enconada.

Toda la literatura peruana podría dividirse en dos tendencias: los endiosadores y los detractores de Lima. La verdadera ciudad probablemente no es tan bella como dicen unos ni tan atroz como aseguran los otros.

Aunque, en conjunto, es una ciudad sin personalidad, hay en ella lugares hermosos, como ciertas plazas, conventos e iglesias, y esa joya que es Acho, la



plaza de toros. Lima mantiene la afición taurina desde la época colonial y el aficionado limeño es un conocedor tan entendido como el de México o el de Madrid. Soy uno de esos entusiastas que procura no perderse ninguna corrida de la Feria de Octubre.

En 1953 ingresé a la Universidad de San Marcos -universidad laica y nacional- a estudiar Derecho y Letras. San

Marcos tenía una tradición de inconformismo que a mí me atraía tanto como sus posibilidades académicas. Terminé los estudios en 1957, y al año siguiente presenté mi tesis y obtuve una beca para hacer un doctorado en Madrid.

Ir a Europa -llegar de algún modo a París- era un sueño que acariciaba desde que leí a Alejandro Dumas, Julio Verne y Víctor Hugo. Estaba feliz,

preparando mis maletas, cuando un hecho casual me brindó la posibilidad de hacer un viaje a la Amazonía. Un antropólogo mexicano, Juan Comas, iba a recorrer el Alto Marañón, donde se hallan las tribus aguarunas y huambisas, y en la expedición había un sitio, que ocupé gracias a una amiga de San Marcos.

Estas semanas en el Alto Marañón, visitando tribus, caseríos y aldeas, fue una experiencia inolvidable, que me mostró otra dimensión de mi país (el Perú, está visto, es el país de las mil caras).

Pasar de Lima a Chicais o Urakusa era saltar del siglo XX a la edad de piedra, entrar en contacto con compatriotas que vivían semidesnudos, en condiciones de primitivismo extremo y que, además, eran explotados de manera inmisericorde.

Los explotadores, a su vez, eran pobres mercaderes, descalzos y semianalfabetos, que comerciaban en caucho y pieles compradas a las tribus a precios irrisorios, seres que castigaban con salvajismo cualquier intento de los indígenas de emanciparse de su tutela. Al llegar al caserío de Urakusa, salió a recibirnos el cacique, un aguaruna llamado Jum, y verlo y escuchar su historia fue tremendo, pues este hombre había sido torturado hacía poco, por haber intentado crear una cooperativa. En las aldeas perdidas del Alto Marañón vi y palpé la violencia que podía alcanzar la lucha por la vida en mi país.

Pero la Amazonía no era sólo sufrimiento, abuso, áspera coexistencia de peruanos de distintas mentalidades y épocas históricas.

Era, también, un mundo de exuberancia y fuerza prodigiosas, donde alguien venido de la ciudad descubría la naturaleza sin domesticar ni depredar, el soberbio espectáculo de grandes ríos caudalosos y de bosques vírgenes, animales que parecían salidos de leyendas y hombres y mujeres de vidas arriesgadas y libérrimas, parecidas a las de esos protagonistas de las novelas de aventuras que habían hecho un viaje más fértil



que ése, a mediados de 1958. Muchas de las cosas que hice, vi y oí, fermentaron más tarde en historias.

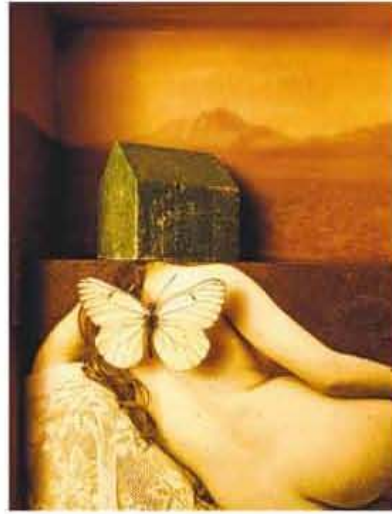
Posteriormente, partí a Europa y no volví a vivir en mi país de manera estable hasta 1974. Entre los veintidós años que tenía cuando me fui y los treinta y ocho que había cumplido al regresar, pasaron muchas cosas, y, en muchos sentidos, al volver yo era una persona totalmente distinta. Pero en lo que se refiere a la relación con mi país creo que sigue siendo la de mi adolescencia. Una relación que podría definirse con ayuda de metáforas más que de conceptos.

El Perú es para mí una especie de enfermedad incurable y mi relación con él es intensa, áspera, llena de la violencia que caracteriza a la pasión. El novelista Juan Carlos Onetti dijo una vez que la diferencia entre él y yo, como escritores, era que yo tenía una relación matrimonial con la literatura, y él, una relación adúltera.



La casa verde

Mario Vargas Llosa



Tengo la impresión de que mi relación con el Perú es más adúltera que conyugal: es decir, impregnada de recelos, apasionamientos y furores. Conscientemente luché contra toda forma de "nacionalismo", algo que me parece

una de las grandes taras humanas y que ha servido de coartada para los peores contrabandos. Pero es un hecho que las cosas de mi país me exasperan o me exaltan más y que lo que ocurre o deja de ocurrir en él me concierne de una manera íntima e inevitable.

Es posible que si hiciera un balance, resultaría que, a la hora de escribir, lo que tengo más presente del Perú son sus defectos. También, que he sido un crítico severo hasta la injusticia de todo aquello que lo aflige.

Pero creo que, debajo de esas críticas, alienta una solidaridad profunda. Aunque me haya ocurrido odiar al Perú, ese odio, como en el verso de César Vallejo, ha estado siempre impregnado de ternura.

(FRAGMENTO DEL ARTÍCULO ORIGINAL DEL MISMO NOMBRE)

* Escritor y doctor Honoris Causa de la URP



Dental Tour Perú

By **MULTIDENT**

Visita la Magia de Perú y hazte los tratamientos dentales que requieras ahorrando miles de dólares

La mejor comida del mundo



Full diversión

La Maravilla del mundo



Hermosas reservas naturales



Atención dental de calidad internacional



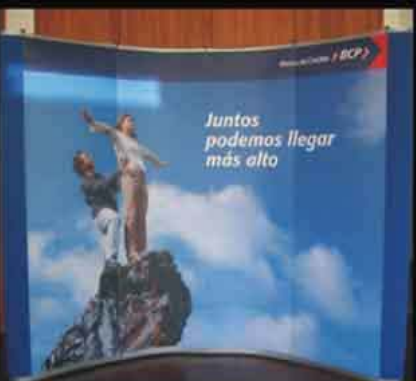
MULTIDENT

www.multidentperu.com

Bajo la dirección del Dr. Jesús Ochoa Zavaleta
American Academy of Cosmetic Dentistry
International Academy for Facial and Dental Esthetic



Un nuevo concepto en Exhibición



exhibits
perú

Skyline

Information
Puntos de venta
Stands Corporativos
Proyectos Especiales
Sistemas de Exhibición Internacionales
Exhibiciones de Alto Impacto
Soporte BTL

“CUERVO MINING COMPANY”

FIERRO POR ACERO IRON FOR STEEL



Somos una compañía minera subsidiaria canadiense y nos complace participar como miembro de la Cámara de Comercio Canadá-Perú. Nos encontramos trabajando en proyectos muy importantes en Perú, desde el año 2006.

Actualmente, contamos con 57 concesiones mineras en las regiones Cusco, Apurímac, Áncash, Ica y La Libertad. La misión de Minera Cuervo es de realizar actividades mineras de exploración, desarrollo, explotación y comercialización del mineral hierro, defendiendo y actuando por el desarrollo social y respetando el medio ambiente, cumpliendo estrictamente con las normas legales de seguridad y de salubridad mineras.

La visión que tenemos, es ser una compañía líder por la calidad de nuestros productos y contar con un personal altamente calificado y competente que contribuya al desarrollo del Perú, promoviendo y atrayendo inversión nacional y extranjera. Es política de la gerencia dar constantemente capacitación a todo el personal.

Por lo cual, nuestras actividades son realizadas de manera responsable, así como también, mejorar las condiciones de vida de las comunidades, dotándoles de educación, postas médicas y de materiales para que puedan generar ellos mismos sus propios trabajos. Contamos con la sede principal en Lima y una sucursal en la ciudad de Cusco. Puede comunicarse con nosotros a los teléfonos (51-1) 223 2115 / 223 2119, o escribimos a Av. José Galvez Barrenechea 592, Of. 403, Urb. Corpac, San Isidro.

We are a Canadian subsidiary mining company and we are very pleased to participate as member of the Canada-Peru Chamber of Commerce. We are working on very important projects in Peru since 2006.

Currently, we have 57 mining concessions in the regions of Cusco, Apurímac, Ancash, Ica and La Libertad. The mission of Minera Cuervo is to carry out mining activities of exploration, development, exploitation and trading of the iron ore, defending and acting in favor of the social development and respecting the environment, strictly complying with the legal mining safety and health regulations.

Our vision is to be a leading company, for the quality of our products, and to have a highly qualified and competent personnel, who contributes to the development of Peru, promoting and attracting national and foreign investment. The policy of the management is to provide the entire personnel with constant training.

In this sense, our activities are carried out in a responsible way. We also look to improve the communities' life conditions, by providing them with education, rural health clinics and materials so that they could generate their own jobs. We have a main headquarters in Lima and a branch in the city of Cusco. You can contact us to our telephone numbers (51-1) 223 2115 / 223 2119, or mailing us to Av. José Galvez Barrenechea 592, Office 403, Urb. Corpac, San Isidro.



De izquierda a derecha:
From left to right

Brian Cloney, C.A., Director - Cuervo Resources Inc.
Velasquez Spring, P.Eng., Director - Cuervo Resources Inc.
Brian Berner, Chairman of the Board - Cuervo Resources Inc.
John Siriunas, P.Eng., President and Director - Cuervo Resources Inc.;
Presidente - Minera Cuervo S.A.C.
Manuel Vega C., Gerente General - Minera Cuervo S.A.C.
Gordon Watts, P.Eng., Director - Cuervo Resources Inc.

PROYECTO DE EXPLORACION EN MARCHA

EXPLORATION PROJECT IN ACTION



Actualmente, venimos desarrollando un gran proyecto minero de exploración ubicado en el cerro Ceopane, paraje de Orccopura, Comunidad de Huillque, Provincia de Paruro, Region de Cusco. Los metrajes de perforación realizados, ascienden a más de 18 000 m hasta la fecha que, según los análisis realizados por SGS SAC laboratory, nos da una certeza de ser un buen proyecto minero de hierro.

Queremos hacer mención especial a la embajadora de Canadá, Geneviève Des Révières, que culmina sus funciones en nuestro país, deseándole el mejor éxito profesional y felicitarla por el arduo trabajo que realizó a favor de las compañías mineras.

Afectuosamente, John Siriunas, Presidente, y Manuel Vega Ching, Gerente General de Minera Cuervo S.A.C.

At present, we are developing a big mining exploration project located in the Ceopane hill, locality of Orccopura, Community of Huillque, Province of Paruro in the region of Cusco. Up to date, the developed perforation measurements exceed the 18 000 m, which, according to the analyses performed by SGS SAC laboratory, gives us the certainty of being a good iron mining project.

We want to make a special mention to the Ambassador of Canada, Geneviève Des Révières, who is concluding her duties in our country. We wish her the best professional success and we want to congratulate her for her arduous work made in favour of the mining companies.

Sincerely, John Siriunas, President, and Manuel Vega Ching, General manager of Minera Cuervo SAC.





Por / By:
Antonio Brack Egg *

Verde salvavidas

Green life preserver

En los albores del siglo XXI, la humanidad afronta problemas sumamente graves que están poniendo en riesgo a la especie humana y a muchas otras especies sobre la Tierra. El calentamiento global o efecto invernadero, es una amenaza creciente por los gases emitidos a la atmósfera, en especial el dióxido de carbono (CO₂), responsable en un 63% de este fenómeno.

Entre los años 1751 y 2000, la humanidad emitió 283 mil millones de toneladas de carbono, proveniente de combustibles fósiles (petróleo, carbón y gas) y de la fabricación de cemento. El 50% de esas emisiones fueron entre 1975 y el 2000. Tal cantidad de CO₂ no puede ser procesada y reabsorbida por los ecosistemas en su totalidad y termina acumulándose en la atmósfera,

La región amazónica es sinónimo de vida. Bien aprovechada, también puede generar gran rentabilidad

The Amazon region is synonym of life. Well used, it could also generate great profitability

produciendo el efecto invernadero y calentamiento global. Sus efectos ya se sienten en los Andes peruanos, donde se perdió el 22% de los glaciares en los últimos 25 años.

También se aprecia la pérdida creciente de especies. Según la última lista de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), con sede

en Suiza, 12 mil variedades están en peligro de desaparecer. En la amazonía corren peligro tortugas como la charapa, peces como el paiche o pirarucú, y la nutria gigante del Amazonas, entre otras.

Los bosques también se redujeron en forma alarmante por la ampliación de la frontera agropecuaria y el crecimen-





La amazonía peruana alberga especies únicas en el mundo.
The Peruvian Amazon is the shelter of unique species in the world.

to de centros urbanos. La FAO asegura que, de 1990 al 2000, sólo en América Latina se perdieron 47 millones de hectáreas y cada año unas 3 millones adicionales.

Las poblaciones aborígenes y minoritarias también están desapareciendo por la transculturización. Se estima que en el año 1500 existían en la cuenca amazónica, unos dos mil grupos aborígenes. Hoy existen apenas unos 400. Sólo entre 1950 y 1997 desaparecieron de nuestra amazonía once grupos aborígenes, arrollados por la migración de los Andes o por las enfermedades. Con ellos, también se perdieron conocimientos tradicionales sobre plantas medicamentosas y recursos genéticos.

Tesoro amazónico

La cuenca amazónica es una región que comparten siete países y que, en este siglo, adquiere importancia estra-

tégica como sumidero de carbono para conservar la diversidad biológica y sus recursos genéticos, para conservar los pueblos aborígenes y sus conocimientos ancestrales, y como reserva de agua dulce. En el futuro, la conservación de bosques y la reforestación pueden ser un enorme negocio para los servicios ambientales del planeta. El desafío está en desarrollar alternativas viables para usar y hacer rentables los bosques amazónicos sin destruirlos y revertir los procesos negativos en las tierras degradadas a través de la reforestación.

Como parte de la biósfera global, la amazonía es una región fuente de bienes y servicios ambientales de enorme gravitación. Los bienes ambientales son productos obtenidos de la naturaleza, como la madera, productos no maderables (plantas medicinales, nueces, etc.), peces, aves, agua, cultivos, entre otros. Se le identifica a partir de su prove-

chamiento y su transformación en productos transables en los mercados.

Los habitantes de la región y la humanidad entera utilizan los recursos para satisfacer sus necesidades básicas (alimentación, vestido y vivienda) y para otros usos, basados en la tecnología y en la inventiva. Estos bienes, hoy en día, son fuente de riqueza para las industrias y dan ocupación a millones de personas.

La alimentación en la amazonía se basa, fundamentalmente, en sus recursos, siendo la pesca una fuente importante de proteínas. Su consumo se estima en 280 mil TM anuales en toda la cuenca. Asimismo, la caza de animales silvestres juega un rol importante para el consumo proteico. En el Perú, este recurso se conoce como carne de monte y se consumen no menos de 15 mil TM anuales. Igualmente, los productos de los bosques son importantes para las comunidades aborígenes, que se abastecen de alimentos (frutas, palmito) y de materiales de construcción (maderas, hojas de palmeras).

Por otra parte, la región es considerada el banco genético de la humanidad, ya que muchos cultivos esparcidos hoy por el mundo, tienen su origen allí. Basta recordar el maíz, la yuca o la mandioca, el camote, la papaya, el achiote, el cajú, y la shiringa o jebe, entre otros. Del mismo modo, ha desarrollado conocimientos sobre las propiedades medicamentosas de numerosas plantas, ingresando algunas a los mercados mundiales. La más famosa es la cascarilla o quina (*cinchona* spp.), de la que se obtuvo la quinina, para curar el paludismo; y, recientemente, la uña de gato (*uncaria* spp.) y la sangre de grado (*croton* spp.). Como bebidas, condimentos, estimulantes y perfumes se reconocen el cacao, el tabaco, los ajíes y el pimentón.

La amazonía también abastece de una amplia gama de textiles, cueros y pieles. Entre estos destacan el algodón (con variedades amazónicas), los cueros de los pecaríes y otras especies. Las pieles, que en el pasado fueron rubro importante de exportación, en la actualidad no



tienen importancia, ya que está prohibida la caza de felinos, de nutrias y de caimanes.

Muchas plantas son proveedoras de productos industriales, como el caucho, el algodón, el maní, el maíz y algunas otras. La castaña o nuez de Brasil o nuez amazónica, es un producto importante. En la zona sudeste, en Madre de Dios, existen 2 millones de hectáreas de castañales, de las que 1,2 millones se aprovechan a través de concesiones forestales especiales. La madera también es un producto importante, por su uso

en la construcción, como leña o para fabricar papel. Sus bosques tienen hasta 2 mil especies.

Mención especial son sus paisajes y bellezas escénicas en forma de turismo y recreación. Hoy, con el aumento poblacional, también aumentan las actividades relacionadas con la caza y pesca deportivas y, con ello, una nueva actividad económica.

La cuenca amazónica es la región con mayor superficie de bosques tropicales del mundo, donde apenas se ha inter-

venido un 12% de ellos, quedando 88% en pie, poco o nada intervenidos. Sus bosques ofrecen la mayor diversidad de flora y fauna del mundo, y los científicos estiman que en ellos puedan existir el 50% de las especies vivas del planeta.

Esta cuenca es la más extensa de la Tierra, donde el río Amazonas no sólo es el más largo y profundo sino, también, el de mayor caudal y con la mayor diversidad de peces. Mientras el continente europeo tiene apenas 200, aquí se alberga al menos tres mil.

Por otra parte, sus bosques tienen un importante rol en el ciclo del carbono atmosférico y en mantener el equilibrio del CO₂ en la atmósfera. En la amazonía se han intervenido unos 100 millones de hectáreas, que se han talado y quemado para implantar sistemas de producción agropecuaria; se estima que de esa superficie, unos 60 millones de hectáreas están degradadas y pueden ser reforestadas. Si se calcula que una hectárea reforestada en 10 años es capaz de recapturar de la atmósfera unas 150 toneladas de carbono en forma de CO₂ fijado, las plantaciones forestales en la amazonía podrían contribuir a mitigar el efecto invernadero originado por la acumulación de CO₂ excedente en la atmósfera.

Amazonía estratégica

Este siglo tendrá algunas características importantes: la preocupación por el ambiente, por la vida en sus diversas formas y por la sobrevivencia de la humanidad en el planeta. La acelerada desaparición de la diversidad biológica en forma de ecosistemas, especies y variabilidad genética, será una preocupación central. Las señales ya son muy claras: cambio climático, debilitamiento de la capa de ozono, desaparición acelerada de especies vivas y de pueblos aborígenes, alteración de ecosistemas, hambre, pobreza y enfermedades. En este contexto, debemos preguntarnos: ¿cuál será el rol de la amazonía?

En el sentido convencional, los países amazónicos no tienen una posición estratégica importante a nivel geopolítico.



En el Perú está prohibida la caza de felinos.
Feline hunting is forbidden in Perú.



La selva peruana es una potencia en recursos maderables.
The Peruvian rainforest is a timber-resources power.

No son naciones con resaltantes recursos energéticos, como los países árabes. No dominan rutas estratégicas para el comercio mundial en forma de estrechos o canales, como Turquía, Egipto o Panamá. No tienen un desarrollo tecnológico de importancia global. No tienen una posición de poder por patentes y aspectos relacionados. Y tienen un escaso rol en el mercado de capitales, con excepción de Brasil. En consecuencia, las grandes potencias no los ven ni como amenaza para la seguridad global ni los consideran objetivos para garantizar la seguridad y la estabilidad global.

Sin embargo, todo indica que esto está cambiando, y que la amazonía va adquiriendo posición estratégica, precisamente, por los servicios ambientales que presta. La importancia de los bosques amazónicos en el siglo XXI, estriba en el sumidero de carbono, la conservación de la biodiversidad y los servicios de agua.

Hasta el siglo XX, la estrategia de desarrollo amazónico se basaba en la tala de los bosques para hacer productiva la región, y esto ha conducido a la deforestación de cerca de 100 millones de hectáreas. El gran reto en este siglo será, sin duda, un desarrollo amazónico con base en mantener los bosques, hacer plantaciones forestales en las zo-

nas degradadas, domesticar especies de plantas y animales de mayor demanda y el desarrollo de iniciativas económicas innovadoras en base a los servicios ambientales que presta la región a nivel global y regional.

Para lograr un desarrollo equilibrado en la cuenca, debemos aplicar estrategias productivas ecoeficientes y de menor impacto que las actuales. Es importante mantener la mayor superficie posible bajo cobertura boscosa en forma de áreas protegidas, bosques de producción permanente, tierras indígenas y otras modalidades. Las posibilidades de plantaciones forestales en las zonas degradadas y en proceso de erosión, son importantes y pueden revertir procesos de degradación de tierras y reponer servicios ambientales, además de generar trabajo y recursos de madera.

Es por demás importante practicar una minería más limpia y tratar las aguas servidas de las ciudades y de las actividades industriales. Es necesario, también, desarrollar actividades económicas rentables con base en la conservación de los bosques, como el manejo forestal, el ecoturismo, la acuicultura, la reforestación, la producción orgánica, la zootecnia y varias otras.

Este desafío implica repensar y recalcu-

lar la economía en la región amazónica en forma innovadora, sin dejar de lado la rentabilidad y el bienestar de los pobladores y de los países que tienen jurisdicción sobre ella. Esto, ciertamente, es un desafío de enormes implicancias para la sobrevivencia de la humanidad y de la trama de la vida, de la que todos formamos parte.

Pasar de un modelo de desarrollo basado en la destrucción de los bosques a un modelo de uso sostenible, implica un cambio muy importante. Felizmente, ya se avizoran algunos cambios, aunque con iniciativas más bien puntuales y no integrales.

At the beginning of the XXI century, the humanity is facing extremely serious problems which are putting humanity and many other species on Earth at risk. The global warming or the greenhouse effect is an increasing threat due to the gases emitted to the atmosphere, especially carbon dioxide (CO₂), responsible in 63% of this phenomenon.

Between the years 1751 and 2000, the humanity emitted 283 billion tons of carbon, coming from fossil fuels (oil, coal and gas) and from cement production. 50% of these emissions were between 1975 and 2000. Such quantity of CO₂ cannot be processed and re-absorbed by the ecosystems in its totality and it ends up accumulating in the atmosphere, producing the greenhouse effect and global warming. Its effects already feel in the Peruvian Andes, where 22% of the glaciers were lost in the last 25 years.

Likewise, the increasing loss of species can be seen. According to the last list of the International Union for the Conservation of Nature (IUCN), with headquarters in Switzerland, 12 thousand varieties are in danger of extinction. In the Amazonian turtles as charapa, fishes as paiche or pirarucú, and the giant otter of the Amazon, among others, are in danger.

The forests also diminished alarmingly due to the expansion of the agricultural



frontier and the growth of urban centers. The FAO assures that, from 1990 to 2000, only in Latin America 47 million hectares were lost and every year approximately 3 million more.

The aboriginal and minority populations are also disappearing due to the transculturation. It is estimated that in year 1500, there were approximately two thousand aboriginal groups in the Amazon basin. Today, there are barely 400. Only between 1950 and 1997 eleven aboriginal groups of our Amazon disappeared, swept by the migration of the Andes or by illnesses. With them, traditional knowledge on pharmaceutical plants and genetic resources were also lost.

Amazon treasure

The Amazon basin is a region shared by seven countries and which, in this century, acquires strategic importance

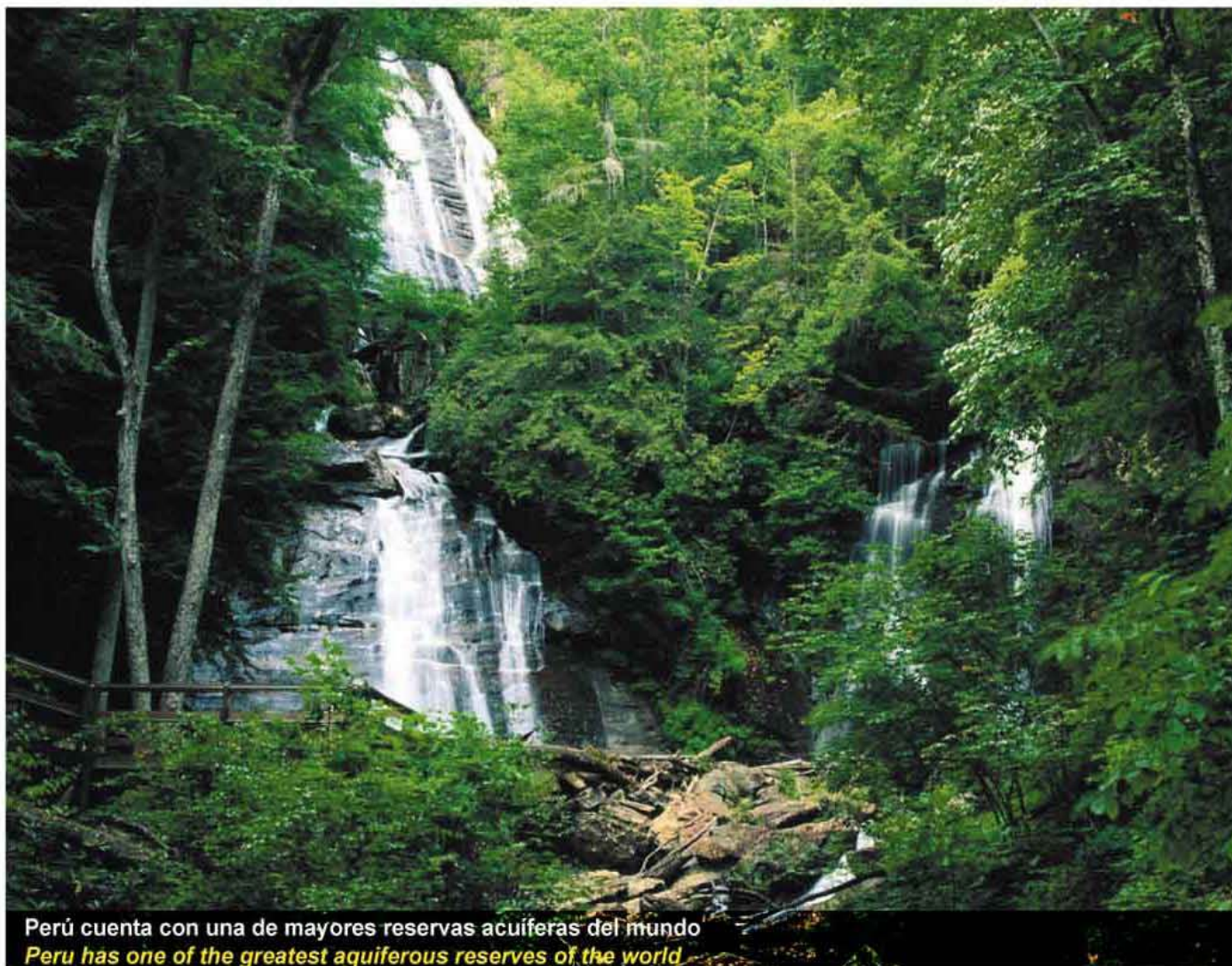
as carbon drain to preserve the biological diversity and its genetic resources, to preserve aboriginal towns and their ancestral knowledge, and as fresh water reserve. In the future, the conservation of forests and the reforestation can be an enormous business for the environmental services of the planet. The challenge is in developing viable alternatives to use and make the Amazon forest profitable without destroying them and in reverting the negative process in the degraded grounds by means of the reforestation.

As part of the global biosphere, the Amazon is a region which is source of environmental goods and services of enormous gravitation. The environmental goods are products obtained from nature, as wood, non-timber-yielding products (medicinal plants, nuts, etc.), fishes, birds, water, and crops, among others. They are identified from



their use and their transformation in tradable products within markets.

The inhabitants of the region and the entire humanity use the resources to



Perú cuenta con una de mayores reservas acuíferas del mundo
Peru has one of the greatest aquiferous reserves of the world

satisfy their basic needs (feeding, garment and housing) and for other uses, based on the technology and on the inventive. These goods, nowadays, are source of wealth for the industries and give employment to million people.

The feeding in the Amazon is based, fundamentally, on its resources, being the fishing an important source of proteins. Its consumption is estimated in 280 thousand annual metric tonnes in the whole basin. Likewise, the hunting of wild animals plays an important role for the protein consumption. In Peru, this resource is known as mountain meat and it is consumed not less than 15 thousand annual metric tonnes. In the same way, the products of the forests are important for the aboriginal communities, which supply themselves with food (fruits, palm heart) and materials of construction (wood, palm trees leaf).

On the other hand, the region is considered as the genetic bank of the humanity, since many crops, spread today throughout the world, have their origin there. It is enough to remember the corn, the yucca or the cassava, the sweet potato, the papaya, the annatto, the caju, and the shiringa or jebe, among others. Moreover, it has developed knowledge on the pharmaceutical properties of numerous plants, introducing some of them into the world markets. The most famous is the husk or quina (*cinchona* spp.), from where it was obtained the quinine, to cure malaria; and recently, the uña de gato (*uncaria* spp.) and the sangre de grado (*croton* spp.). The cacao, tobacco, chillies and peppers are recognized as drinks, condiments, stimulants and perfumes.

The Amazon also supplies with a vast variety of textiles, leathers and furs. Among these, it stands out the cotton (with Amazon varieties), the peccaries' leather and other species. Furs, which in the past were an important field of exportation, nowadays are worthless, since the hunting of felines, otters and alligators is forbidden.

Many plants are suppliers of industrial



products, like the rubber, cotton, peanuts, corn, and some others. The chestnut or Brazilian nut or Amazon nut, is an important product. In the southeast zone, in Madre de Dios, there are two million hectares of chestnut trees, from which 1.2 million are used through special forest concessions. Wood is also an important product for its use in construction, as firewood or wood to manufacture paper. Its forests have up to 2 thousand species.

Its landscapes and scenery beauties in a way of tourism and recreation deserve special mention. Today, with the increase of the population, it is also increasing the activities related to the sport hunting and fishing, and, with that, a new economic activity.

The Amazon basin is the region with a greater surface of tropical forests of the world, where it has been barely intervened 12% of them, remaining 88% untouched, or little or not intervened at all. Its woods offer the greatest diversity of flora and fauna of the world, and scientists estimate that 50% of the living species of the planet can exist within them.

This basin is the widest on earth, where the Amazonas River is not only the most large and deep, but also, the one with the largest volume of flow and the

biggest diversity of fish. Whereas the European continent has barely 200, here, we have at least 3 thousand.

On the other hand, its forests have an important role in the atmospheric carbon cycle and in the maintenance of the balance of the CO₂ in the atmosphere. In the Amazon, 100 million hectares have been intervened, cut down and burnt to establish agricultural production systems; it is estimated that, from this surface, 60 million hectares are degraded and can be reforested. If it is calculated that a hectare, reforested in ten years, is capable of recapturing 150 tonnes of carbon as fixed CO₂ from the atmosphere, the forest plantations in the Amazon could contribute to mitigate the greenhouse effect originated by the accumulation of the exceeding CO₂ in the atmosphere.

Strategic Amazon

This century will have some important characteristics: the preoccupation for the environment, for the life in its different ways, and for the survival of the humanity in the planet. The accelerated extinction of biological diversity as ecosystems, species and genetic variability, will represent a central preoccupation. The signals are very clear: climate change, weakening of the ozone layer, the accelerated extinction of living species and aboriginal popula-



tions, ecosystems alteration, hunger, poverty and diseases. In this context we should ask ourselves: what will be the role of the Amazon?

In the conventional term, the Amazon countries do not have an important strategic position at a geopolitical level. They are not nations with outstanding energetic resources, like the Arabian countries. They do not dominate strategic routes for the world commerce as straits or Channels, like Turkey, Egypt or Panama. They do not have a technological development of global importance. They do not have a power position for patents and related aspects. And they have a poor role in the capitals market, with the exception of Brazil. Consequently, the big powers do not see them as threats for the global security and do not consider them as objectives to guarantee the global safety and stability.

Nevertheless, it all seems to indicate that this is changing, and that the Amazon is acquiring a strategic position, precisely, for the environmental services it renders. The importance of the Amazon forests in the XXI century relies on the carbon drain, the conservation of the biodiversity and the water services.

Up to the XXI century, the strategic of Amazon development was based on the tree felling in order to make the region productive, and this has lead to the de-

forestation of around 100 million hectares. The big challenge in this century, will be, without a doubt, an Amazon development based on preserving the forests, making forest plantations in the degraded zones, domesticating species of plants and animals of great demand and developing innovating economic initiatives based on the environmental services rendered by the region at a global and regional level.

In order to achieve a balanced development in the Basin, we must apply eco-efficient productive strategies of minor impact than the current ones. It is important to maintain the biggest surface possible under wooded coverage in the shape of protected areas, permanent production forests, native lands and other modalities. The possibilities of forest plantations in the degraded zones and in erosion process, are important and can revert the land degradation processes and recover environmental services, in addition to generating employment and wood resources.

It is very important to practice a more clean mining and to treat the sewages of the cities and the industrial activities. It is also necessary to develop profitable economic activities based on the preservation of the forests, like the forest management, the ecotourism, the aquiculture, the reforestation, the organic production, the wildlife breeding and many others.



This challenge implies rethinking and recalculating the economy in the Amazon region in an innovative way, without putting aside the profitability and the welfare of the settlers and countries which have a jurisdiction upon it. This is, certainly, a challenge of enormous implications to the survival of the humanity and of the weave of life, of which we are all part of.

To go from a development model based on the destruction of the forests to a model of sustainable use implies a very important change. Fortunately, we can foresee some changes, although with initiatives rather punctual and not comprehensive.



Antonio Brack Egg

Doctor en Ciencias Naturales.
Ministro del Ambiente y catedrático de la Universidad Ricardo Palma (Lima - Perú).

Master in Natural Sciences.
Minister of Environment and professor of the Universidad Ricardo Palma (Lima - Peru).



Corporación
de Ingeniería Civil

Más de 1,200
obras exitosas
Más de 63 años
de cumplimiento

Su socio estratégico en
Ingeniería, Construcción, Montaje



www.cic.com.pe

Telefono: 336-6898


Sheraton
Lima
HOTEL & CONVENTION CENTER

Sentirse Parte

Sentirse entre amigos
En el Sheraton Lima Hotel & Convention Center lo asistiremos a concretar el evento que planea realizar. Ya sea que se trate de una reunión familiar íntima o de una convención a gran escala, estamos a su disposición para garantizarle que todo resulte según lo previsto. Somos más que un lugar para celebrar reuniones; somos un integrante de su equipo. Eso significa que nuestro personal se asegurará de que usted y cada uno de sus agasajados se sientan cómodos y a gusto. Porque usted no es sólo un huésped, Usted se siente parte.

Para mayor información visite www.sheraton.com.pe o llame al 315-5038

STARWOOD PREFERRED GUEST



Museos, patrimonio y turismo

Museums, patrimony and tourism

El Perú del siglo XXI tiene el gran reto de sustentar su identidad y alcanzar el anhelado desarrollo sobre la base del respeto a sus orígenes culturales

Peru of the XXI century has the big challenge of proving its identity and reaching the longed development upon the base of the respect to its cultural origins



Museo Tumbas Reales de Sipán (Lambayeque - Perú).
Tumbas Reales de Sipán Museum (Lambayeque - Peru).

Por / By:
Cecilia Bákula Budge *

Desde mediados del siglo XX, el turismo se ha convertido en la actividad más relevante de la sociedad, no sólo porque afecta y congrega a gran cantidad de personas, no sólo porque moviliza ingente cantidad de dinero, no sólo porque se presume que cada año 20 millones de nuevos turistas aumentarán el contingente ya existente, no sólo porque genera empleo y divisas sino, fundamentalmente,

porque se trata de una actividad que, como ninguna otra conocida hasta la fecha, repercute profundamente en el mundo de la cultura y en las diversas formas de patrimonio cultural y natural de las naciones.

Existe una relación permanente y activa entre el flujo turístico y las expresiones culturales; la cultura es un aliciente de motivación y de atracción para los turistas; estos, a su vez, influyen de manera determinante en ella, por lo que nos enfrentamos a cambios verti-

ginosos nunca antes vistos; a la adecuación de culturas tradicionales a las exigencias y deseos de los visitantes, y a transformaciones que, de no merecer la reflexión y el manejo adecuado, podrán devenir en situaciones dramáticas e irreversibles para muchas riquezas patrimoniales de los pueblos.

Hoy en día, el desarrollo cultural sólo se puede entender en términos de sustentabilidad. Es decir, no somos dueños absolutos de nuestro patrimonio cultural y natural; somos herederos de esos

bienes que, a nuestro tiempo, debemos legar a los hombres del futuro. Nada de lo dicho implica una voluntad de mantener inalterable la realidad cultural. Lo que sí es indispensable, es crear estrategias para lograr una coherente relación entre cultura y turismo, entre patrimonio y dinero, entre museos y mercado. En el caso de estos últimos, hay que convertirlos en instituciones capaces de satisfacer las necesidades y exigencias de un público cada vez más diverso pero, al mismo tiempo, más globalizado.

El patrimonio cultural tiene dos grandes rubros: el cultural y el natural. El natural lo forman los paisajes, las especies animales y vegetales, los ecosistemas, la tierra y sus riquezas geográficas y geológicas. El cultural se compone de aquello que, a lo largo de la historia, han creado los hombres y que seguimos creando los que vivimos en la actualidad. A la vez, el patrimonio cultural se divide en patrimonio material y patrimonio espiritual.

Desarrollo sostenible

Toda vez que el manejo inadecuado e irresponsable de los recursos naturales ha llevado al hombre a frisar las fronteras de su propia extinción, en tiempos recientes se ha acuñado la frase “desarrollo sostenible” a fin de explicar la íntima relación que existe entre aquellos bienes materiales singulares que deseamos conservar y el entorno o el hábitat en el que ellos se manifiestan. En ese sentido, el desarrollo sostenible satisface las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras de satisfacer sus propias necesidades. Nos obliga a entender que lo que hoy es nuestro por legado de nuestros padres, debe ser conservado para nuestros hijos; y que esa riqueza patrimonial no se refiere sólo a bienes, producto de la creación humana, sino también, y de manera especialísima, al medio natural en el que vivimos y que, de alguna manera, ha sido determinante del tipo de cultura que se ha desarrollado. Hoy en día no sería aceptable que una propuesta sobre el patrimonio cultural marginase o desestimase una reflexión y una acción

con respecto al desarrollo sostenible. Por ello, es muy importante retomar la denominada “Agenda para la acción”, adoptada en la reciente Cumbre de Museos de América Latina, realizada en Costa Rica.

En este marco, vale mencionar el concepto de “paisaje cultural” impulsado por la UNESCO, que presenta elementos cada vez más integrados y en el que la naturaleza misma no es vista como un mero telón de fondo, sino como activa participante en la vida de los hombres. Con ello se logró que el debate sobre el patrimonio abarcara en su totalidad tanto lo cultural como lo natural.

A inicios del siglo XX surge una actitud de rescate del pasado, de revaloración

de los restos históricos, artísticos y culturales, de definiciones conceptuales y de búsqueda de la identidad como un punto de referencia que permitiría a los hombres identificarse con tal o cual lugar, con tal o cual parte de la historia. Muchas naciones esquiladas por el odio y la guerra, destruidas en sus raíces y cimientos, se lanzan a la búsqueda y rescate de su pasado, logrando que resurja como el ave Fénix. Un silencioso acuerdo que luego se convirtió en un clamor a viva voz orientó a algunos gobiernos a propiciar la identificación y el reconocimiento de aquellos elementos que consideraban propios, y a iniciar el largo peregrinaje a favor del rescate de aquello que, con urgencia, se necesitaba como referencia de lo propio. Fue en estas circunstancias que se



La marinera, muestra de la cultura del norte peruano.
Marinera, an example of Peruvian North culture.



Perú albergue de culturas vivas y de costumbres ancestrales.
Peru, home of living cultures and ancestral customs.

suscribió, en 1954, la Convención de La Haya, referida a la protección de bienes de patrimonio cultural en caso de conflicto armado.

De ese necesario ejercicio intelectual y político, se establece que el patrimonio cultural lo conforman aquellos elementos sobre los que se construye o se define una identidad y que, por lo tanto, ella es, en realidad, la consecuencia del conocimiento, del respeto, del estudio y de la custodia de dicho patrimonio. Expresado de otra manera, la identidad sólo es posible y puede manifestarse a partir del patrimonio cultural, que existe de antemano como un agente pasivo y cuya existencia es independiente de su reconocimiento o valoración. Es la sociedad la que, a manera de agente activo, configura su patrimonio cultural al establecer e identificar aquellos elementos que desea valorar y que asume como propios y los que, de manera natural, se van convirtiendo en el referente de la identidad. El Perú no es, evidentemente, una sociedad ajena a esos principios. Poseedor de una magnífica creación cultural, milenaria y contemporánea, es ahora un abandonado en los temas de conservación, de recuperación y de puesta en valor.

Componentes

Nuestro patrimonio cultural no consta sólo de objetos del pasado ni de las grandes o pequeñas obras que nos legaron sociedades y generaciones desaparecidas. Es mucho más que eso. Se engrandece y se enriquece con la incorporación de costumbres, de celebraciones, de objetos, de creencias, de tradiciones, de bailes, de cantos, de lenguas, de técnicas, de modas, de usos y de costumbres, y hasta de expresiones o modismos, al igual que de elementos ajenos que se procesan, y adaptan, y aceptan; todo ello constituye el patrimonio de una cultura viva. Sobre el patrimonio cultural, las sociedades -realidades vivas y en constante proceso evolutivo- actúan de dos maneras simultáneas, opuestas y complementarias: conservan y renuevan. Es decir, constantemente se va determinando qué se conserva y qué se renueva, cambia o agrega. Eso no significa que el discernir ante el patrimonio cultural sea similar a la selección que podemos hacer ante bienes productos de la mera acumulación de riqueza. Muy por el contrario. En el caso del patrimonio cultural intervienen elementos de profunda subjetividad, condicionados por el conocimiento de la historia y enri-

quecidos por la propia experiencia de cada persona o grupo. El acto de discernir no siempre es consciente ni explícito y, muchas veces, es necesaria la perspectiva del tiempo para tomar conciencia de la evolución que pueden haber sufrido algunas manifestaciones culturales. En ciertos casos sí hay una voluntad expresamente manifestada; por ejemplo, en cuanto a la conservación de ciertos monumentos, difusión de ciertas costumbres, tradiciones y prácticas sociales, sin descartar la manipulación política que también puede darse sobre algunos elementos del patrimonio cultural.

El Perú enfrenta el siglo XXI de cara a la necesidad de sustentar su identidad y el desarrollo anhelado sobre la base del respeto a sus orígenes culturales, a su patrimonio material e inmaterial y al respeto a la riqueza patrimonial que lo caracteriza, que lo identifica y que lo hace único.

Since the middle of the XX century, tourism has become into the most relevant activity of society, not only because it affects and congregates to a large number of people, not only because it mobilizes huge amounts of money, not only because it is estimated that every year 20 million new tourists will increase the existent contingent; and, not only because it generates employment and currency, but, because, fundamentally, it is about an activity which, like any other activity known so far, deeply affects within the culture world and within the different forms of cultural and national patrimony of nations.

There is a permanent and active relationship between touristic flow and cultural expressions. Culture is a motivation and attraction incentive to tourists, who, in the same way, influence determinedly on it. That is why we are facing vertiginous changes never seen before; the adaptation of traditional cultures to the demands and wishes of tourists; and transformations which may turn into dramatic and irreversible situations for many patrimonial treasures of the population if they do not receive the

proper reflection and handling.

Nowadays, cultural development can be only understood in terms of sustainability. That is, we are not the absolute owners of our cultural and natural patrimony; we are the heirs of those goods, which, at our time, we should legate to the men of the future. None of the above said implies a will to maintain unaffected the cultural reality. What is important is to create strategies to achieve a coherent relationship between culture and tourism, patrimony and money, and, between museums and market. In the case of the last ones, we must turn them into institutions capable of satisfying the needs and demands of a more and more diverse and globalized public.

The cultural patrimony has two big parts: the cultural and natural. The natural part is comprised by landscapes, animal and vegetable species, ecosystems, the earth and its geographic and geologic wealth. The cultural part is comprised by all of what, along the history, has been created by men, and by

all of what the ones who live nowadays are still creating. At the same time, cultural patrimony is divided into material patrimony and spiritual patrimony.

Sustainable development

Although the inadequate and irresponsible management of natural resources has led men to face the frontiers of their own extinction, in recent times the phrase "sustainable development" has been coined in order to explain the intimate relationship between those particular material goods we wish to maintain and the environment or habitat in which they manifest. In this sense, sustainable development satisfies today's needs without compromising the capacity of future generations to satisfy their own needs. It makes us understand that what we own today by legacy of our parents should be preserved for our children; and that this patrimonial wealth does not only refer to goods, result of the human creation, but also, and especially, to the natural environment we live in and which, somehow, has determined the type of culture developed. Nowadays it would not

be acceptable that a proposal on cultural patrimony discriminates or rejects a reflection and an action regarding the sustainable development. Therefore, it is very important to review the so-called "Action Agenda", adopted in the recent Summit of Latin-American Museums, held in Costa Rica.

In this framework, it is worthy to mention the concept of "cultural landscape" promoted by the UNESCO, which shows more integrated elements and in which living nature is not seen as a simply background, but as an active participant within the life of men. With that, it was achieved the debate on patrimony to encircle everything related to the cultural and natural.

In the beginning of the XX century, a past-rescue attitude arises, as well as an attitude of revaluation of historic, artistic and cultural remains, of conceptual definitions and of identity search, as a reference point which would allow men to identify with one place or another and with one part of the history. Many nations exhausted by hate



Turistas asiáticos de visita en el museo Rafael Larco Herrera (Lima - Perú).
Asian tourists visiting the Rafael Larco Herrera Museum (Lima - Perú).



and war, destroyed in their roots and grounds, go for the search and rescue of their past, reaching to reborn as the phoenix. A silent agreement, which later became a loud and clear clamor, oriented some governments to bring about the identification and recognition of those elements they considered proper and to initiate the large pilgrimage in favor of the rescue of which, urgently, was required as reference of the own. It is within these circumstances that in 1954 the Hague Convention was subscribed, referred to the protection of the cultural patrimony in cases of armed conflicts.

From this necessary intellectual and political exercise, it was established that the cultural patrimony is comprised by those elements upon which the identity is built and defined, and that, therefore, identity is, certainly, the consequence of the knowledge, respect, study and custody of said patrimony. Said in other words, the identity can only be possible and can be manifested from the cultural patrimony, which exists as a passive agent and whose existence is independent of its recognition or valuation. The society, as an active agent, configures its cultural patrimony by establishing and identifying the elements they wish to value and which they assume as their own and which, naturally, become into the referent of identity. Peru is not, clearly, a society unconnected to these principles. Owner of a great cultural, millenary and contemporary creation, Peru is now a defender in topics of conservation, recovery and valuation.



La danza de las tijeras: desafío y reivindicación religiosa.
The Dance of the Scissors: religious dare and recognition.

Components

Our cultural patrimony is not only comprised by objects from the past or the big or small works left by missing societies and generations. It is much more than that. It grows and enriches with the incorporation of customs, celebrations, objects, beliefs, traditions, dances, singings, languages, techniques, trends, uses and even expressions or idiomatic expressions, as well as of foreign elements which are processed, adapted and accepted; all of that constitutes the patrimony of a living culture. Regarding the cultural patrimony, societies –living realities in constant evolving process– act in two simultaneous, opposite and complementary ways: preserving and renewing. That is, it is constantly determined what will be preserved, what will be renewed, changed or added. That does not mean that differentiating before the cultural patrimony is similar to the selection we can make before product goods from the simple accumulation of wealth. It is totally the opposite. In the case of cultural patrimony, elements of deep subjectivity intervene, determined by the knowledge of history and enriched

by the own existence of every person or group. The act of differentiating is not always conscious or explicit and, many times, it is necessary the perspective of time in order to be aware of the evolution that some cultural manifestations may have suffered. In some cases there is an expressly manifested will; for instance, regarding the preservation of certain monuments, the spreading of certain customs, traditions and social practices, without putting aside the political manipulation which may also occur upon some elements of the cultural patrimony.

Peru confronts the XXI century face to face with the need of proving its identity and longed development upon the base of the respect to its cultural origins, material and immaterial patrimony and to the respect to the patrimonial wealth which characterizes it, identifies it and makes it unique.

* Directora Nacional del Instituto Nacional de Cultura.

* National director of the National Culture Institute.

BOILERS IN STOCK CALDERAS

- DESARROLLO TECNICO EMPRESARIAL
BUSINESS TECHNICAL DEVELOPMENT
- CALDERAS PIROTUBULARES
- CALDERAS ACUOTUBULARES
- TRATAMIENTO DE AGUAS
- SERVICIO DE INSTALACIÓN Y DE INGENIERÍA

SERVICIO LAS 24 HORAS



POWER EQUIPMENT CORPORATION S.A.C.

COPESA
INGENIEROS SOCIEDAD ANONIMA

Telfs: (511) 425-6864, (511) 337-0140, (511) 998134824
Av. Colonial 1649, Lima, Perú / E-mail: copesaperu@hotmail.com
www.calderasrepotenciadas.com

UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN AGUSTÍN
AREQUIPA

La Universidad Nacional de San Agustín cuenta en la actualidad con 16 facultades y 39 escuelas profesionales, que atienden a más de 24 mil estudiantes de pregrado y más de 2 mil Profesionales en la Escuela de Postgrado en Maestrías y Doctorados en sus diversas especialidades.

La Universidad, al cumplir sus 180 años de fundación, ratifica su compromiso Institucional con Arequipa y el Perú, cumpliendo sus principales finalidades con el Estado y la Sociedad:

- Formar Profesionales competitivos para un mundo globalizado.
- Intensificar la investigación promoviendo soluciones a los problemas nacionales.
- Incrementar las actividades de extensión social a favor de nuestra región y País

180 años Educando para el Perú

Diseñado por Grupo Inpovi S.A.



Integración y crecimiento

Integration and growth

El Perú es una plataforma estratégica de reexportación para sus socios comerciales del APEC, debido a su condición de miembro de la CAN

Peru is a reexportation strategic platform to its business partners of APEC, due to its condition of ACN member

Por / By:
Por Katia Mejía Sáenz *

plazo y, con ello, la libre circulación de servicios, capitales y recursos humanos.

El proceso de apertura económica en América Latina comenzó a principios de los años noventa, tres décadas después del inicio del proceso de integración andina, que tenía como objetivo específico la constitución del mercado común a mediano

Repasando la historia reciente, la llamada "década perdida" de los años ochenta, vemos que la crisis de la deuda en América Latina obligó la utilización de políticas de ajuste que se manifestaron en una disminución del comercio intracomunitario. Fue un periodo sumamen-

te difícil para el proceso de integración andina, pues los gobernantes habían impulsado mecanismos y normas que eran funcionales a un modelo de sustitución de importaciones. Como consecuencia, el mercado y la población sufrieron los efectos del cambio hacia un modelo neoliberal.

Bajo estas condiciones, se inició una nueva etapa en el proceso de integración





Calificadora de riesgo Fitch Ratings aprueba al Perú.
The risk rating agency Fitch-Ratings approves Peru.

andina, tomando en cuenta el escenario mundial de una mayor globalización y apertura. Esta etapa se fundamentó en el concepto de “regionalismo abierto”, que concebía a la integración regional como una plataforma para la inserción al mundo.

La política de apertura comercial y la vigencia de la unión aduanera, así como de otros instrumentos o normativas comunitarias, fueron válidos para facilitar el crecimiento del comercio intracomunitario en forma sostenida hasta 1997, a una tasa anual del 23%. En un inicio, el proceso de apertura peruano fue lento, pero luego cobró un dinamismo que le ha permitido fuertes reducciones y consolidaciones arancelarias, menores costos, diversificación de los mercados e importaciones, y una notable mejora en el acceso a los mercados destino.

Calificación positiva

La agencia internacional calificadora de riesgo Fitch Ratings, elevó la calificación de riesgo a la deuda soberana peruana en moneda extranjera, de “BB+” (grado especulativo) a “BBB-”, con lo cual, según esta importante agencia, el Perú alcanza el estatus de país con grado de inversión.

Por otro lado, Standard & Poor’s le asigna una calificación de “BB+” con

perspectiva estable y distante apenas un peldaño del grado de inversión, mientras que Moody’s Investors Service lo sitúa en “Ba2”, con una perspectiva estable y distante dos peldaños del grado de inversión. Además, Fitch Ratings elevó la calificación de la deuda en moneda local de largo plazo de “BBB-” a “BBB”, también con perspectiva estable.

Estas calificaciones reconocen la fuerte mejora de los indicadores de solvencia externa y fiscal del Perú que ahora contrarrestan cualquier posibilidad de incumplimiento de pago de sus obligaciones en moneda extranjera y contrarrestan la concentración de las exportaciones peruanas en pocos productos, así como los riesgos políticos y sociales del país.

Por otro lado, es de suma importancia resaltar que el Banco Central de Reserva del Perú publicó las operaciones del Sector Público no Financiero para el cierre del año 2007. El resultado económico arrojó superávit. Este ascendió a los 10 446 millones de soles, esto es, 3,1% del PBI, el más alto, al menos, desde la década de los setenta.

Según fuente del BCR, el PBI enero-agosto cerró en 9,9, a pesar de la cesión externa, de la reducción de la

demanda externa de los Estados Unidos, y las variaciones constantes en los precios de los commodities.

Según la fuente oficial, para el período enero-septiembre del 2008, obtuvieron una variación porcentual positiva de 24,4, con una fuerte participación de las XT de más del 72%, a pesar del constante crecimiento de las XNT, las que gozaron de una variación porcentual del 26,56 para el mismo período.

Las importaciones también se incrementaron –lo que, además, será una tendencia con el reforzamiento del comercio “intra-APEC”-, registrando una variación del 55,6 % para el mismo período.

El reto será mantener el quantum exportador, diversificar las exportaciones, mantener los términos de intercambio y seguir con una saludable balanza comercial, gozando de los beneficios económicos y financieros que generan el intercambio comercial y la apertura.

Cifras en azul

El crecimiento de la economía peruana se refleja, entre otros indicadores, en el fuerte aumento de la demanda. Los sectores productivos registraron los siguientes incrementos: construcción: 16,5%; manufactura no primaria: 12,9%; comercio: 10,5%. Es por eso que el mercado peruano se presenta como un escenario confiable para las inversiones.

Según fuentes del BCR, la inversión privada creció 23% en 2007, y se espera una tasa promedio de 20% para este año, calculando una inversión de 1 370 millones de dólares en el sector industrial. De otro lado, a octubre del 2008, las reservas internacionales netas alcanzaron los 34 421 millones de dólares, superior en 6 732 millones respecto al cierre del 2007.

Por todo lo mencionado, este año el crecimiento de la economía peruana alcanzaría un 6,4 %, el segundo más alto de América Latina, de acuerdo al informe Perspectivas Económicas Mundiales 2008, del Banco Mundial.



Perú es un escenario prometedor para sus socios comerciales.
Peru is a heartening scenery for its business partners.

Este crecimiento sería mayor a la tasa proyectada por el Ministerio de Economía y Finanzas, de 6,2 %. Después de Perú, vienen Brasil (4,5 %), Argentina (5,7 %), Chile (5,1 %) y México (3,2 %). Según el documento, Panamá lideraría el crecimiento en la región, con 7,2 %.

Sin duda, el Perú es un escenario prometedor para sus socios comerciales, pues a diferencia de países como Argentina o Venezuela, que también están experimentando un gran crecimiento, se caracteriza por la inversión y la creación de riqueza, en vez de la redistribución o los meros efectos de los altos precios mundiales de las materias primas.

No en vano el escritor peruano Mario Vargas Llosa, recientemente señaló que ahora está más esperanzado por el Perú, no debido a sus indicadores económicos positivos sino, más bien, porque “algo profundo parece haber cambiado en la cultura del país. Habría que ser ciego para no verlo”.

Las políticas de apertura y de estabilidad, están rindiendo frutos. Se observa un progresivo cambio en valores, orientados más hacia la sociedad moderna. Un ejemplo de ello fue el apoyo

a pesar de existir aún varios detractores a la firma del Tratado de Libre Comercio con los Estados Unidos, primer socio comercial del Perú.

Perú atractivo

En 1998, cuando Perú ingresó al APEC, el valor de las exportaciones ascendía a 3 011 millones de dólares. En 2006, ya superaban los 13 000 millones de dólares, un incremento de 413%, aproximadamente. Esto demuestra lo dinámico del proceso de apertura comercial del Perú hacia los países de APEC, pues ante los pronósticos de crecimiento y las ventajas comparativas de nuestro país, los socios de Asia Pacífico tienen un amplio mercado de inversiones, flujos comerciales y financieros.

Igualmente, la fortaleza del crecimiento de la economía china, a pesar de los fuertes pronósticos de desaceleración hacen de ese mercado uno de los más expectantes para el Perú, por el tamaño del mercado, la población y la velocidad de expansión de la demanda. Lo mismo ocurre con Estados Unidos que, junto a China, es uno de nuestros principales socios comerciales. Es necesario analizar el comportamiento de esas economías, pues de ello depende el 57% de nuestras exportaciones.

Debemos destacar, además, una ventaja adicional: el Perú es el único miembro de la Comunidad Andina que forma parte de la reunión de economías APEC. Esto lo convierte en una plataforma de reexportación o en un corredor andino de comercio internacional, a través del cual, los bienes procedentes de APEC podrán trasladarse al mercado andino. Los aspectos a evaluar van más allá del mercado peruano y abarcan un mercado intracomunitario ampliado, ya que el primer efecto de un acuerdo de integración es un incremento del comercio, que se daría gracias a la ubicación estratégica del Perú dentro del corredor andino.

Finalmente, se deberá evaluar el efecto bienestar que, sin duda, es positivo y creciente. El efecto plataforma que el Perú puede ofrecer dentro del APEC es, entonces, una ventaja adicional que favorecerá las relaciones económicas entre sus socios. Estos son fuertes incentivos para los futuros miembros inversionistas.

The process of economic opening in Latin America took place at the beginning of the 90's, three decades after the beginning of the Andean integration process, which had as specific objective, the constitution of the common market to a medium-term, and,

with that, the free circulation of services, capitals and human resources.

After reviewing the recent history, the so-called "lost decade" of the 80's, we can see that the crisis of the debt in Latin America forced the use of adjustment policies which were manifested in a decrease of the intracommunity commerce. It was a very difficult period for the process of Andean integration, since governors had promoted mechanisms and norms which were functional to an importation substitution model. Consequently, the market and the population suffered the effects of the change towards a neoliberal model.

Under these conditions, a new stage of the Andean integration process began, considering the world scenery of a greater globalization and opening. This stage was based on the concept of "opened regionalism", which conceived the regional integration as a platform to the insertion within the world.

The policy of commercial opening and the validity of the Customs union, as well as of other instruments or common rules, were valid to facilitate the sustainable development of the intracommunity commerce up to 1997, at an annual rate of 23%. In the beginning, the

Peruvian opening process was slow, but then, it took a dynamism which has allowed it to have stronger reductions and tariff consolidations, lower costs, diversification of the markets and importations, and an outstanding improvement in the access to the destination markets.

Positive qualification

The risk qualifier international agency Fitch Ratings elevated the risk qualification to the sovereign Peruvian debt in foreign currency, from "BB+" (speculative grade) to "BBB-", with which, according to this important agency, Peru reaches the status of country with investment grade.

On the other hand, Standard & Poor's gives it a qualification of "BB+", with stable perspective and just one little step away from the investment grade, whereas Moody's Investors Service places it in "Ba2", with a stable perspective and two steps away from the investment grade. Moreover, Fitch Ratings elevated the debt qualification in local currency of long term from "BBB-" to "BBB", also with stable perspective.

These qualifications recognize the strong improvement of the external

and fiscal solvency indicators of Peru which now counteract any possibility of non-fulfillment of payment of its duties in foreign currency and counteract the concentration of Peruvian exportations in a few products, as well as the political and social risks of the country.

On the other hand, it is very important to stand out that the Banco Central de Reserva del Perú published the operations of the Non-Financial Public Sector for the closure of the year 2007. The economic result was surplus. This increased by 10 446 million Soles, that is, 3.1% of the GDP, the highest, at least, since the decade of the 70's.

According to a source of the BCR, in August of the current year, the January-August GDP closed by 9,9, despite the external recession, the reduction of the external demand of the U.S.A. and the constant variations of the commodities prices.

According to the official source, for the period January-September of 2008, they obtained a positive percentage variation of 24,4, with a strong participation of the XT of over 72%, despite the constant increasing of the XNT, which enjoyed a percentage variation of 26,56 for the same period.

Imports also increased –which will also be a tendency with the reinforcement of the commerce "intra-APEC", registering a variation of 55,6% for the same period.

The challenge will be to maintain the exporter quantum, diversify the exportations, maintain the exchange terms and to continue with a healthy commercial balance, enjoying the economic and financial benefits which generate the commercial exchange and the opening.

Blue figures

The increase of Peruvian economy is reflected, among other indicators, in the strong increase of the demand. The productive sectors recorded the follo-



El sector construcción registra un gran crecimiento.
The construction sector shows an elevated growth.



En el Perú, la inversión privada creció 23% en 2007.
In Peru, private investment increased by 23% in 2007.

wing increases: construction: 16,5%; non-primary manufacture: 12,9%; commerce: 10,5%. That is why Peruvian market is presented as a reliable scenery to investments.

According to sources of the BCR, the private investment increased by 23% in the year 2007, and an average rate of 20% is expected for this year, calculating an investment on 1 370 million dollars in the industrial sector. On the other hand, up to October of 2008, the net international reserves reached the 34 421 million dollars, superior by 6 732 million dollars regarding the closure of 2007.

Considering the above mentioned, this year the increase of Peruvian economy would reach 6,4%, the second highest of Latin America, according to the report *Global Economic Prospects 2008*, of the World Bank. This increase would be greater than the 6,2 % rate projected by the Minister of Economy and Finances. After Peru are Brazil (4,5%), Argentina (5,7%), Chile (5,1%) and Mexico (3,2%). According to the document, Panama would lead the increase in the region with 7,2%.

Peru is, without a doubt, a heartening scenery for its business partners, since,

unlike countries like Argentina or Venezuela, which are also experiencing a great increase, is characterized for the investment and the creation of wealth, instead of the redistribution or the simple effects of the high world prices of raw materials.

Not in vain the Peruvian writer Mario Vargas Llosa recently pointed out that he is now more hopeful about Peru, and not because of its positive economic indicators, but rather, because "something deep seems to have changed in the culture of the country. You should be blind to not be able to see it".

The opening and stability policies are giving results. It is seen a progressive change on values, oriented more towards modern society. An example of that was the support –although there were still several detractors– to the signing of the Free Trade Agreement entered into with the United States, first business partner of Peru.

Attractive Peru

In 1998, when Peru entered into APEC, the value of exportations rose by 3 011 million dollars. In 2006, they exceeded the 13 000 million dollars, an increase of 413% approximately. This shows the dynamic of the commercial opening

process of Peru towards the countries of APEC, since before the increase predictions and the comparative advantages of our country, the partners of Asia Pacific have a large market of investments and commercial and financial flows.

Likewise, the strength of the increase of the Chinese economy, despite the strong deceleration forecasts, makes that market to be one of the most expectants to Peru, for the size of the market, the population and the demand expansion velocity. The same happens with the U.S.A., which, along with China, is one of our main business partners. It is necessary to analyze the behavior of these economies, since 57% of our exportations depend on them.

We must also stand out an additional advantage: Peru is the only member of the Andean Community which takes part of the APEC economies meeting. That turns it into a reexportation platform or into an Andean corridor of international commerce, by means of which, the goods coming from APEC will move towards the Andean market. The aspects to evaluate go beyond Peruvian market and encircle a wider intracommunity market, since the first effect of an integration Agreement is an increase of the commerce, which would be possible thanks to the strategic position of Peru within the Andean passage.

Finally, it is required to evaluate the welfare effect which is, undoubtedly, positive and increasing. The platform effect that Peru can offer within APEC is, then, an additional advantage which will benefit the economic relationships among its partners. These are strong incentives to the future investments members.

* **Master in Science en Relaciones Económicas Internacionales y docente asociado de la URP.**

* **Master in Science in International Economic Relationships and associated professor of the URP.**



**PERUVIAN LEADERS
IN THE PROMOTION,
PRODUCTION AND EXPORT
OF SWEET AND HOT CAPSICUMS,
AND OTHER HIGH QUALITY VEGETABLES.**

Líderes en el Perú en la Promoción, Producción y Exportación de Capsicums
Dulces y Picantes así como de otros Vegetales de Alta Calidad.

Calle Arica 314 Yanahuara Arequipa - Perú Phone: + 51(54) 255855 / + 51(54) 255368 Fax: + 51(54) 255903
E-mail: jbustamante@jasabus.com.pe Web: www.jasabus.com.pe



Obtén un título con respaldo internacional

Somos la primera sede de habla hispana en el mundo, respaldados por 113 años de tradición y Excelencia de Le Cordon Bleu Internacional, que actualmente cuenta con 30 Escuelas en 23 países del mundo.

Nuestra enseñanza garantiza a nuestros Egresados ocupar puestos gerenciales y dirigir su propia empresa en cualquier lugar del mundo.

Carrera de Gastronomía Industrial:

- Industrias Alimentarias (3 años)
- Nutrición y Tecnología de los Alimentos (3 años)

Carreras de Hospitalidad:

- Administración de Hoteles, Restaurantes y Afines (3 años)
- Bar y Coctelería (2 años)

Carreras de Gastronomía:

- Cocina (2 años)
- Pastelería (2 años)
- Gastronomía y Arte Culinario (3 años)

Av. Vasco Núñez de Balboa 530 - Miraflores
Telf: 242-8222 Anexos 215 / 202 - Fax:242-9209
e-mail:informes@cordobleuperu.edu.pe
www.cordobleuperu.edu.pe



R.D. 10446/2014 - E.D. INSTITUTO REVALIDADO / R.D. 133-2006-ED



Cooperación APEC

APEC cooperation

Desarrollo de proyectos conjuntos entre el sector privado y el Gobierno permitirá captar más ayuda de las economías del APEC

Development of joint projects between the private sector and the Government will allow attracting more assistance from the economies of APEC

Por / By:
Carlos Aquino Rodríguez *

Nosotros tenemos una relación muy antigua con algunos países asiáticos, miembros del APEC. El Perú fue uno de los primeros países en Latinoamérica en recibir a inmigrantes de China y de Japón, y el primero en la región en establecer relaciones diplomáticas con ambas naciones.

Así, en 1849 empezó la migración de ciudadanos chinos al Perú. 21 años después, ascendían a cien mil. De 1990 en adelante, comenzó un nuevo flujo migratorio. Se calcula que en la actualidad un 10% de la población peruana tiene cierta ascendencia china.

Las reformas económicas en el Perú, a partir de 1990, hacen más atractivo al país. La economía es cada vez más abierta. El promedio arancelario bajó del 17% antes de 1993, a un 10% de

la actualidad. Y las exportaciones pasaron de 3 344 millones de dólares en 1993, a 27 500 millones de dólares en el 2007. Cada vez el Perú se integra más al mundo.

En los últimos cinco años, los mercados destino de las exportaciones peruanas que más han crecido, están en APEC. Hablamos de China, Corea del Sur y Taiwán. Nuestras exportaciones van desde materias primas a Japón y a China, hasta manufacturas



a los consumidores de Estados Unidos y Japón. También a Corea del Sur, cuyos consumidores en los últimos años han visto aumentar su poder adquisitivo.

Cabe precisar que el APEC no solo busca el comercio y la inversión. Las economías de ese foro se han dado cuenta que para que países como el Perú, es decir, no desarrollados, se beneficien de los tratados de libre comercio, necesitan prepararse. De lo contrario, los intercambios comerciales no serán beneficiosos ni para nosotros ni para ellos.

Hay que tener en cuenta que el desarrollo económico asiático es resultado de la capacitación de sus recursos humanos. Ellos no tienen materias primas. Lo que han hecho es importar estos recursos para luego darles valor agregado. Solo después exportan sus productos. Para ellos, la educación ha sido fundamental, al igual que la absorción de la tecnología extranjera. Yo creo que ellos nos pueden brindar ayuda de ese tipo.

Cooperación por dentro

Japón es el país que más coopera económicamente en el mundo entero, ya sea en donaciones o préstamos a bajas tasas de interés. Cuenta con un organismo denominado Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), que brinda de 200 a 300 becas al año en el Perú, para estudios de posgrado. El costo de cada beca fluctúa entre los 40 mil y los 50 mil dólares anuales.

Desde 1960, han ido 400 becarios de doctorado hacia el Japón. Por su parte, JICA, hasta el año pasado, benefició a cuatro mil becarios. El que esta cooperación no se aproveche al máximo, es por el desconocimiento de estas oportunidades y por la falta de dominio del inglés. Ese problema hay que solucionarlo cuanto antes, porque otros países latinoamericanos, como México y Chile, nos están ganando las becas. La cooperación japonesa en este campo data de décadas e, incluso, ha llegado a dictar algunos cursos en español.

También Corea, Taiwán y China, en menor medida, ofrecen becas de estudio. Sin embargo, lo que deberíamos hacer es pedir cooperación y asesoramiento en forma conjunta con otro país. Por ejemplo, Perú y Vietnam le pueden pedir a Taiwán que nos capacite para impulsar nuestras pyme; o podemos asociarnos con México para pedirle a Japón que nos enseñe cómo ingresar a su mercado, qué restricciones tienen, qué presentación debe tener un producto, etc. En general, creo que los países asiáticos tienen la intención de ayudarnos, lo que falta es presentar proyectos interesantes para solicitar esa ayuda.

Para idear esos proyectos, se debe involucrar a los sectores productivos y el Gobierno. Debemos dejar de ser un país

que exporta el 70% de sus materias primas, debemos darle valor agregado a nuestras exportaciones. En vez de vender hierro en bruto, hay que transformarlo en laminado, en alambro. ¿Por qué somos el primer país exportador de espárrago a nivel mundial, cuando podemos vender ese espárrago en conserva? Pero para eso nos falta ingenieros agrónomos. Es decir, nos falta tecnología y educación. Recordemos que Asia se ha desarrollado gracias a una relación muy estrecha entre el sector privado y el gobierno central.

Destinos y propuestas

Pienso que los destinos de cooperación también pueden derivarse a la capacitación para una reforma de las aduanas, a la modernización de las empresas, la

Japón brinda de 200 a 300 becas al año al Perú
Japan grants from 200 to 300 scholarships to Peru annually





La educación es fundamental para el desarrollo de un país.
Education is essential for the development of a country.

simplificación de los procesos y el desarrollo de las pyme. Vale mencionar que en los países asiáticos se le da un reconocimiento especial a estas unidades económicas.

Así, por ejemplo, las pyme tienen acceso a préstamos con bajos intereses, y cuando envían a capacitarse a un trabajador, el Gobierno les reduce los impuestos. Además, las pyme cuentan con asistencia para la venta al exterior y análisis de posibles mercados para exportar. Y a aquellas que no cuentan con un departamento de marketing, el Gobierno les da las facilidades del caso y los capacita.

Sin duda, la educación y la tecnología han sido la base del desarrollo de las pyme en los países asiáticos y, por ende, de todo el desarrollo económico. Hace poco hubo una reunión de ministros de Educación en Lima, en el marco de la V Cumbre de Países de América Latina y el Caribe con la Unión Europea. Allí, se discutió el tema de la educación, la tecnología y la importancia de la ense-

ñanza del inglés en el desarrollo de las economías mundiales.

Una de las conclusiones del evento fue que los países que le han dado privilegio a las ciencias y no a las humanidades, son los que han logrado desarrollarse eficazmente. En el Perú se le da más importancia a las humanidades. De allí el alto número de abogados sin un puesto laboral, cuando en estos momentos existe un déficit de ingenieros agrónomos en Ica, en donde hay un boom agrícola y agroindustrial. O la falta de ingenieros metalúrgicos en otras ciudades.

En líneas generales, creo que en el marco del APEC, todavía el monto de cooperación económica y técnica no es muy grande pero, al mismo tiempo, no se aprovecha completamente las oportunidades por desconocimiento. Muchas veces la totalidad de las becas de estudio no se llegan a cubrir y se dirige a otros países. Necesitamos presentar proyectos que partan de la iniciativa del empresariado en alianza

con el gobierno para aprovechar estas oportunidades.

El interés está allí. Japón, sin duda, es el más importante. Luego están China, Corea del Sur y Taiwán, que tienen empresas muy grandes y que pueden invertir en el Perú. Creo que a esas cuatro economías se puede recurrir para la petición de una cooperación técnica que privilegie la tecnología y la educación.

Hay que recordar que tenemos un TLC con Singapur y con Tailandia, y que también se podrían negociar otros similares con Corea y Australia. Singapur es importante porque, si bien es pequeño en territorio y población (tiene 4,5 millones de habitantes), se trata de una potencia: es un hub, tiene el puerto más grande del mundo, el aeropuerto más eficiente del mundo por muchos años, y es la puerta de entrada a 550 millones de habitantes.

De Singapur podemos aprovechar su experiencia en infraestructura. El Perú,



incluso sin exportar nada al APEC, podría beneficiarse, ya que somos la puerta de salida de Argentina y de Brasil hacia el Asia. Pero para eso, necesitamos buenos puertos, carreteras, aeropuertos, vías férreas. En eso los asiáticos pueden ayudarnos. Inversión y tecnología, a eso debemos dirigir nuestro pensamiento.

We have a very old relationship with some Asian countries, which are members of APEC. Peru is one of the first countries within Latin America which has received immigrants from China and Japan, and the first country in the region which has established diplomatic relationships with both nations.

This way, the migration of Chinese citizens to Peru began in 1849. Twenty one years later, they were one hundred thousand. As of 1990, a new migratory flow started. It is estimated that nowadays, 10% of Peruvian population has certain Chinese descent.

The economical reforms in Peru, as of 1990, make the country more attractive. The economy is more and more open. The average tariff decreased from 17%, before 1993, to 10%, at present. And the exportations went from 3 344 million dollars in 1993, to 27 500 mil-

lion dollars in 2007. Peru is integrating more and more into the world.

In the last five years, the destination markets of Peruvian exportations which have grown more are in APEC. We are referring to China, South Korea and Taiwan. Our exportations go from raw materials towards Japan and China, to manufactures to consumers of the U.S. and Japan. They also go to South Korea, in which consumers have seen their purchasing power increase in the last few years.

We must emphasize that APEC not only looks for commerce and investment. The economies of this forum have realized that in order to countries like Peru, that is, non-developed countries, benefit from the Free Trade Agreements, it is necessary to be prepared. Otherwise, the commercial exchanges will not be beneficial neither to us, not to them.

We must take into account that the Asian economic development is the result of the training of their human resources. They do not have raw materials. What they have done is to import these resources to, then, give them value added. Only after that, they export their products. To them, education has been fundamental, just as the absorption of foreign technology. I believe

that they can provide us with this kind of assistance.

In-house cooperation

Economically, Japan is the country which cooperates the most in the entire world, whether through donations or loans at very low interest rates. It has an organism called Japan International Cooperation Agency (JICA), which grants from 200 to 300 scholarships per year in Peru, for postgraduate education. The cost of every scholarship fluctuates between 40 and 50 thousand dollars per year.

As of 1960, 400 scholars have traveled to Japan. In turn, JICA, until last year, benefited 4 thousand scholars. The fact of not taking advantage of this cooperation is due to the ignorance of these opportunities and the lack of knowledge of the English language. This problem should be solved immediately, since other Latin American countries, such as Mexico and Chile, are taking these scholarships. The Japanese cooperation in this field dates from decades, and, it has even reached to teach some Spanish courses.

Likewise, Korea, Taiwan and China offer, to a lower extent, scholarships. Nevertheless, what we should do is to ask for cooperation and advice along with other country. For instance, Peru and Vietnam can ask Taiwan to train us to promote our small and medium-sized companies; or we can associate with Mexico to ask Japan to teach us how to enter into their market, what their restrictions are, what type of presentation a product should have, etc. In general, I believe that Asian countries do have the intention of assisting us; however, it is necessary to present interesting projects to apply for that assistance.

To create these projects, we must involve the productive sectors and the Government. We must stop being a country which exports 70% of its raw materials. We must give our exportations value added. Instead of selling crude iron, we should transform it into laminated iron, that is, wire rod.





**Para acceder a más cooperación falta presentar proyectos interesantes.
To have more cooperation it is necessary to present interesting projects.**

¿Why are we the first asparagus exporter country worldwide, when we can sell canned-asparagus? Of course, to achieve that, we need agronomist engineers. That is, we need technology and education. Let's recall that Asia has developed thanks to a very-closed relationship between the private sector and the central government.

Destinations and proposals

I believe that cooperation destinations can also be derived to the training for a reform of the Customs, the modernization of companies, the simplification of the processes and the development of the small and medium-sized companies. It is worthy to mention that these economic units are given special recognition in the Asian countries.

Thus, for instance, the small and medium-sized companies have access to loans with low interest rates, and, when a worker is sent to training, the Government reduces their taxes. Moreover, the small and medium-sized companies are provided with assistance to sell overseas and to analyze potential exportation markets. And,

to those who do not have a marketing department, the Government provides them with the respective facilities and trains them.

The education and technology have been, without a doubt, the grounds of the development of the small and medium-sized companies within the Asian countries, and, therefore, of all the economic development. Recently, there was a meeting of the ministers of Education in Lima, within the framework of the V Summit of Latin America and the Caribbean countries with the European Union. There, it was discussed the topics of education, technology, and the importance of the English teaching in the development of the world economies.

One of the conclusions of the event was that the countries which have put emphasis on sciences and not on humanities are the ones who have achieved to develop successfully. In Peru, this emphasis relays on humanities. That is the reason of the large number of unemployed lawyers, when at present it exists a deficit of agronomist

engineers in Ica, where there is an agricultural and agroindustrial boom, or the lack of metallurgical engineers in other cities.

In general terms, I believe that within the framework of APEC, the amount of economic and technical cooperation is still regular, but, at the same time, the opportunities are not completely used due to the ignorance. Many times the totality of the scholarships is not fully covered, and, therefore, they are sent to other countries. We need to present projects which born from the initiative of the entrepreneur in alliance with the government to take advantage of these opportunities.

The interest is there. Japan is, undoubtedly, the most important. After that are China, South Korea and Taiwan, which have very big companies and which can invest on Peru. I think that we can turn to these four economies to ask for a technical cooperation which prioritize technology and education.

We must recall that we have a Free Trade Agreement with Singapore and Thailand, and that we can also negotiate similar Agreements with Korea and Australia. Singapore is important since, although it is small as for territory and population (it has 4,5 million inhabitants), it is a power: is a hub, it has the biggest port of the world, the most efficient airport of the world for many years, and it is the doorway to 550 million inhabitants.

We can take advantage of the experience of Singapore as for infrastructure. Peru could benefit, even without exporting anything to APEC, since we are the exit door of Argentina and Brazil towards Asia. Nevertheless, to achieve that, we need good ports, roads, airports and railroads. And the Asian can assist us on that. Therefore, we must point our thoughts towards investment and technology.

*** Profesor de Economía en la URP**

*** Economics professor at the URP**



Gestión Ambiental en Minería Artesanal

Proyecto GAMA

Trabajando por la minería artesanal

Aspectos Relevantes de Gestión



Gestión de conocimientos y Tecnologías de Información y Comunicación.

Ambiental técnico:
Retortas comunales para uso adecuado del mercurio.



Equidad de género:
Igualdad de oportunidades para hombres y mujeres.

Socio Organizativo:
Fortalecimiento de asociaciones y empresas minero artesanales.



59 años de servicios con calidad, garantía, cumplimiento y responsabilidad social.



"Siempre
trabajando
por un futuro
mejor"



Ingeniería
construcción
montaje



www.haug.com.pe

Oficina Principal y Planta #1:
Av. Argentina 2000 - Callao 1
Tel: (011) 813 4540 Fax: (011) 813 4900
e.mail: comercial@haug.com.pe

¿TE MOVILIZAS EN TAXI? ahora con tu REVISTA EXPORTAR

Por cada 5 carreras de taxi
El 6° TAXSI es GRATIS

TAXSI
www.tax-si.com

Regístrate a esta promoción llamando al: **4444 100**

La promoción se puede utilizar 1 sola vez por número de revista, el TAXSI gratis comprende el traslado solo en los distritos de: SAN BORJA, SAN LUIS, SAN ISIDRO, LINCE y MIRAFLORES. para mayor información ingrese a www.tax-si.com



Por más bancarización

To more bank accessibility

El buen funcionamiento de los mercados financieros es un factor clave para tener un alto crecimiento económico

The good performance of financial markets is a key factor to have a high economic growth



Por / By:
Alberto Valdez Barboza *

Durante las últimas dos décadas, los mercados financieros han experimentado un crecimiento espectacular en el mundo, debido a la desintermediación producida en las finanzas, a la aparición de nuevos instrumentos financieros y al avance tecnológico que ha permitido conectar los mercados entre sí. Hoy se identifican bancas, casas de bolsas

y banqueros de inversión de distinta nacionalidad que centran su accionar en el ámbito internacional, impulsando el llamado proceso de globalización de los mercados financieros.

Actualmente se distinguen diferentes centros en el mercado financiero global como, por ejemplo, Nueva York, Chicago o Londres. Mercados bien conocidos como Zurich, Frankfurt, Singapur o Hong-Kong también han logrado niveles de desarrollo notables.

Aunque el proceso de apertura de las economías a unas relaciones más liberalizadas ha sido lento, hoy en día contamos con una creciente integración de los diversos mercados financieros domésticos a un único mercado financiero internacional. Este proceso conlleva efectos muy positivos para las empresas y accionistas en todo el mundo. Así, por ejemplo, se puede colocar capitales en cualquier plaza (y no limitarse al mercado local), aprovechando opciones prometedoras a nivel internacional



La buena asesoría bancaria genera confianza.
A good banking consultancy generates reliability.

y diversificando el riesgo al máximo. Por su parte, las empresas pueden captar recursos a costos menores de los que obtendrían en sus mercados locales y beneficiarse de economías de escala mayores.

Uno de los riesgos de esta globalización, es el denominado “efecto contagio” que se produce tras una crisis en alguna zona económica: automáticamente se ven sacudidos los demás mercados financieros. Es el caso de la reciente turbulencia financiera mundial que, felizmente, coincidió con un momento de sólido crecimiento del sector en la región.

Créditos y bancarización

Durante el 2007, la economía del Perú continuó consolidándose como una de las de mejor desempeño en la región. La participación de la banca múltiple y del sistema financiero en general,

fue de gran importancia en el financiamiento de esta expansión económica y, como consecuencia de esto, la solidez de los bancos comerciales mejoró significativamente.

De igual forma, la bancarización (nivel de utilización del sistema financiero formal por parte del público local, regional o nacional) ha mostrado una evolución bastante positiva. Comprender su nivel permite entender el grado de inserción del sistema financiero en la economía, detectando potenciales restricciones que afecten a los distintos agentes económicos.

Una de las principales barreras que todo país debe superar para alcanzar un mayor desarrollo económico, es la exclusión financiera. Las medidas para lograrlo suelen centrarse en tratar de extender el acceso al crédito y a los servicios financieros a todos los nive-

les socioeconómicos de la población, un proceso que se conoce como el aumento del nivel de bancarización. De hecho, existe consenso en que una bancarización desigual limita el potencial de desarrollo de los países y refuerza la marginación financiera de grandes sectores de la población.

En países como el Perú, los intermediarios financieros ejercen una influencia fundamental en la asignación del capital, en el reparto de riesgo y en el crecimiento económico. Los intermediarios financieros son los que, finalmente, deciden qué empresas, qué proyectos y qué sectores serán financiados y, lo más importante, en qué condiciones.

La banca, como ente especializado, puede identificar de forma adecuada la fuente de donde provienen los recursos, así como los potenciales sectores receptores de crédito. El acceso a los fondos que canalizan los bancos, mediante una adecuada gestión de riesgos, requiere el cumplimiento de determinados requisitos por parte de los demandantes de crédito, a fin de garantizar el reembolso. Así, la banca se convierte en un generador de incentivos para el desarrollo de un mejor gobierno corporativo y formalidad de los agentes económicos.

Otro aspecto a tener en cuenta, es la importancia de las finanzas electrónicas en el suministro de servicios financieros, que permite una mayor eficiencia en las transacciones de bienes y servicios. Esto último, por ejemplo, puede ser alcanzado a través de operaciones de diversificación de riesgos, pooling (fondos mutuos) o mediante operaciones de cobertura.

El Perú es uno de los países menos bancarizados de Sudamérica. Los niveles de bancarización (Depósitos Bancarios/PBI) rondan el 20%, por debajo de otros países como Chile (60%), Bolivia (34%) y Colombia (30%).

Algunas de las razones de la escasa bancarización es la percepción que tienen los ciudadanos del riesgo de tener los ahorros en el banco, del costo di-



La banca es un generador de incentivos para el desarrollo.
Banking is an incentive producer for the development.

recto o indirecto de tener una cuenta bancaria, de las bajísimas tasas de interés o del Impuesto a las Transacciones Financieras.

Estructura y competencia

El buen funcionamiento de los mercados financieros es un factor clave para tener un alto crecimiento económico. Su pobre desempeño es una de las razones por las que muchos países aún permanecen sumamente pobres. En los países desarrollados, las actividades de los mercados financieros tienen impactos directos sobre la riqueza de las personas, sobre el comportamiento de las empresas y de los consumidores, y sobre el desempeño cíclico de toda la economía.

Instituciones financieras como bancos, compañías de seguros y administradoras de fondos, hacen que los mercados financieros realmente funcionen. Por lo tanto, un sistema financiero nacional desarrollado y eficiente, constituye un importante dinamizador del desarrollo económico nacional. De hecho, desde el punto de vista social, es fundamental que el sistema financiero, en su conjunto, no sólo sea eficiente, sino, que no sea frágil. Por ambas razones, es necesario que el sistema sea fuertemente regulado por el Estado.

En los países menos desarrollados, los mercados financieros no llegan a cumplir su papel a plenitud, pues son pocas las empresas que pueden emitir papeles

en el mercado y es reducido el número de personas que puede invertir en ellos. En estos países, la banca reemplaza a los mercados en muchas de sus funciones y, así, se convierte en uno de los mayores asignadores de recursos en la economía.

Por tanto, la importancia de los mercados para la construcción de un sistema económico que fomente el crecimiento y el desarrollo, está condicionada a la eficiencia en el desempeño conjunto del sistema financiero en general y de la banca en particular. Es decir, en economías en desarrollo como la peruana, la función de la banca no sólo es ajustar el comportamiento del ahorro, de la inversión y de facilitar los pagos e intercambios del sistema económico, sino, influir de modo importante en el desarrollo empresarial y su dinámica competitiva, así como en los patrones de crecimiento y comercio.

During the last two decades, financial markets have experienced an amazing growth in the world due to the disintermediation produced in finances; the existence of new financial instruments and the technologic progress which has allowed connecting the markets between them. Nowadays, there are banks, stock exchange houses and investment bankers of different nationalities, who focus their actions in the international area, promoting the so-called financial markets globalization process.

Currently, different financial centers stand out in the global financial market, for instance, New York, Chicago or London. Well-known markets like Zurich, Frankfurt, Singapore or Hong-Kong have also reached outstanding development levels.

Although the opening process of the economies to some more liberalized affairs has been slow, today we have a growing integration of the different financial domestic markets in one only international financial market. This process entails very positive effects for the companies and shareholders throughout the world. Thus, for exam-



ple, capitals can be placed in any market of the world (avoiding to limit to the local market), taking advantage, in this way, of heartening options worldwide and diversifying the risk one hundred percent. On the other hand, companies can obtain resources to lower prices compared to what they would obtain in their local markets and benefit from high-scaled economies.

One of the risks of this globalization is the so-called "spreading effect", which is produced after a crisis in any economic zone: the other financial markets are automatically affected. That is the case of the recent world financial turbulence, which, fortunately, coincided with a moment of solid growth of the financial sector in the region.

Credits and bank accessibility

During 2007, the Peruvian economy continued consolidating itself as one with the best performance in the region. The participation of the multiple banks, and, in general, the financial system, was very significant in the financing of this economic expansion and, as a consequence of this, the solidity of the

business banks improved considerably. In the same way, the bank accessibility in the country has shown a very positive evolution.

The bank accessibility measures the level of use of the formal financial system by the public, whether at a local, regional or country level. Understanding its level allows understanding the insertion grade of the financial system in the economy, detecting potential restrictions which affect said economic agents.

One of the principal obstacles every country should overcome in order to reach a better economic development is the financial exclusion. The actions to achieve this are usually focused in trying to expand the access to credit and financial services to all the social-economic levels of population. This process is known as the increase of the "bank accessibility" level. In fact, there is consensus regarding that an unequal bank accessibility level limits the development potential of the countries and reinforces the financial marginalization of great sectors of the population.

In countries like Peru, financial intermediaries exert a fundamental influence on the assignment of the capital, on the distribution of the risk and on the economic growth. Financial intermediaries are the ones who will finally decide what enterprises, what projects and what sectors will be financed, and, most importantly, in what conditions.

The banking, as a specialized unit, can identify in a proper way the source from which these resources, as well as the potential credit receptor sectors, come from. The access to the funds which canalize the banks, through a suitable risks management, requires the accomplishment of certain requirements by the credit solicitors in order to guarantee the reimbursement. Thus, the banking becomes an incentive generator for the development of a better corporative government and the formality of the economic agents.

Another aspect which should be taken into account is the importance of the electronic finances in the supply of financial services, which allows a grea-

La Bolsa de Valores de Lima mostró un gran dinamismo en el 2008.

¹. The Stock Exchange of Lima showed a great dynamism in 2008.





**La banca electrónica permite una mayor eficiencia.
The electronic banking allows more efficiency.**

ter efficiency in the transactions of goods and services. This last one, for instance, can be achieved through risks diversification operations, pooling, or by means of guarantee operations.

Peru is one of the less bankarized countries of South America. The bank accessibility levels (Banking deposits/GDP) are about 20% below other countries like Chile (60%), Bolivia (34%) and Colombia (30%).

Some of the reasons of the poor bank accessibility are the perception of the citizens regarding the risk of having their saving in the Bank, the direct or indirect cost for having a bank account, the very low interest rates or the Financial Transfer Tax.

Structure and competition

The good performance of financial markets is a key factor to have a high economic growth. Its deficient performance is one of the reasons why many countries are still very poor. In developed countries, the activities of financial markets have direct impacts on the wealth of the population, the behavior of companies and consumers, and on the cyclical performance of all the economy.

Financial institutions like banks, insurance companies and fund administrators, make the markets really operate. Therefore a developed and efficient national financial system constitutes an important motivator of the national economic development. In fact, from the social point of view, it is essential that the financial system, as a whole, be not only efficient, but strong. For both

reasons, it is necessary that the system be strongly regulated by the State.

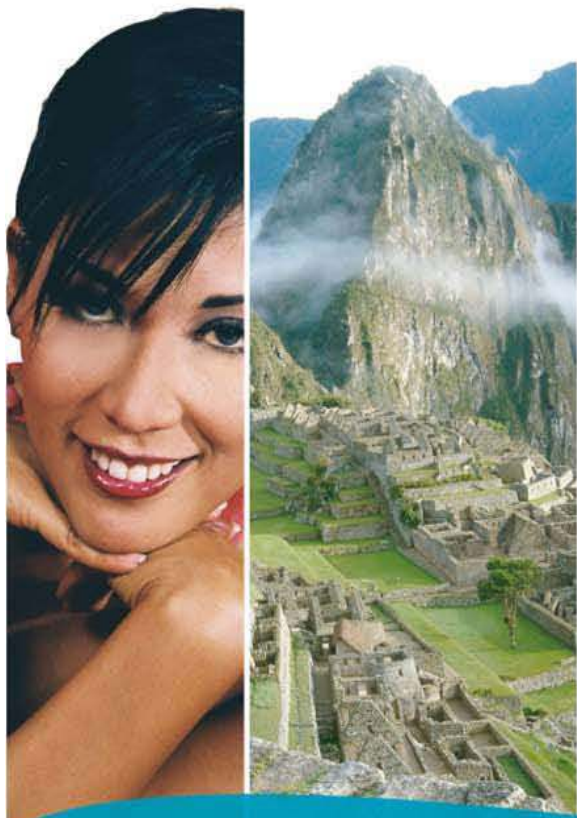
In the less developed countries, financial markets do not reach to accomplish their full roles since there are few companies which can issue papers within the market and the number of people who can invest in them is reduced. In these countries banking replaces the markets in many of their functions, and, thus, it becomes into one of the biggest resources assignor in the economy.

Therefore, the importance of the markets for the construction of an economic system, which promotes the growth and development, is limited to the efficiency in the combined performance of the overall financial system and the banking in particular. That is, in development economies like the Peruvian, the banking function is not only to adjust the saving and investment behavior, to facilitate the payments and exchanges of the economic system, but also, to influence, in an important way, the managerial development and its competitive dynamic, as well as the growth and commerce patterns.

*** Economista y catedrático de la URP.**

*** Economist and professor of URP.**





Bienvenido APEC



Dr. Iván Flores Apaza

CENTRO DE IMPLANTOLOGÍA & DISEÑO DE SONRISAS

Specialists in dental services of international standards

José Payán 130 Miraflores
(41st Arequipa Avenue)

T. +511- 4221615
www.drivanflores.com

H&T Insumos Industriales

Polvo de zinc ultrafino

Empresa especializada en la producción de Polvo de Zinc de granulometría fina para uso minero por muchos años y con mucho éxito.

POLVO DE ZINC CON ALTO CONTENIDO METÁLICO



Otto Kieller Mz H, Lt/ 16-B, Urb. Industrial La Chalaca, Callao 1 - Perú
Telefax (511) 465-1348 / Cel. 99822-1180 / 99278-4298
info@hytinsumoindustrial.com.pe
www.hytinsumoindustrial.com.pe

Prendas de Algodón Peruano para el mundo

FRANKY & RICKY
Desde 1949

www.frankyandricky.com

GOTS



SAI



BUSINESS ALLIANCE FOR SECURE COMMERCE

CAYETANO ARENAS 133 PARQUE INDUSTRIAL
AREQUIPA
TELÉFONO: 051 54 282020



Gestión inteligente

Intelligent management

Sin empresas ecoeficientes los costos económicos y sociales para un país pueden ser muy altos

Without eco-efficient companies, economic and social costs can be very high for a country

Por / By:
Jorge Ponce Urquiza *

La gestión ambiental busca asegurar y poner en práctica una gestión empresarial basada en decisiones que generen resultados ambientalmente sostenibles. De esta manera, el proceso de desarrollo económico y social continúa sin causar daño irreversible a la naturaleza.

Para realizar políticas eficaces de gestión ambiental, basados en el control de actividades y resultados concretos, se pueden delimitar las responsabilidades en cuatro niveles: en primer lugar, el gobierno central, desde donde parten las políticas sectoriales; luego, los gobiernos regionales; posteriormente, los gobiernos municipales; y, finalmente, la gestión empresarial. Todo ello, siguiendo los lineamientos de la Ley General del Ambiente, decretada en 2005.

Desde el punto de vista empresarial, la gestión ambiental forma parte del sistema de gestión general de la empresa. Incluye la planificación de actividades, las responsabilidades, las prácticas, los procedimientos y los recursos destinados a desarrollar e implantar una política ambiental adecuada. Todas estas prácticas están incluidas dentro de la responsabilidad social empresarial (RSE). Así, todo el entorno que rodea a la empresa, sean trabajadores, proveedores, socios y demás, desarrollan sus



La educación despierta el interés de las empresas socialmente responsables.
Education arouses the interest of socially-responsible companies.



actividades productivas respetando el entorno social y ambiental.

La RSE parte de una visión moderna de gestión. Se caracteriza por dos valores fundamentales: la ética y la transparencia. Sus metas son compatibles con el desarrollo sostenible, la preservación de recursos ambientales y culturales. De esta manera, la empresa colabora con el desarrollo del país y promueve la reducción de las desigualdades, generando un valor social empresarial.

También las micro y pequeñas empresas pueden ser responsables con el medio ambiente. Ellas tienen gran importancia en la dinámica del PBI, e impacto directo en la economía nacional. Por eso, las pyme deben adecuar sus políticas de gestión ambiental de acuerdo a sus dimensiones y generar un valor agregado a su producto para volverlo más competitivo en el mercado.

Gestión y medio ambiente

El medio ambiente está constituido por todo el conjunto de valores naturales, sociales y culturales existentes en un

lugar y en un momento determinado. Todos estos componentes influyen en la vida del ser humano e influirán en las generaciones ulteriores. Es decir, no se trata sólo del espacio en el que se desarrolla la vida, sino que, además, abarca a los seres vivos, objetos, agua, suelo, aire y las relaciones entre ellos, así como elementos intangibles como la cultura.

La actividad antropogénica, como es sabido, genera impactos positivos y, mayormente, negativos: cambio climático y calentamiento global, pérdida de biodiversidad, contaminación del aire y de las aguas, urbanización creciente, pérdida de bosques, etc. La humanidad realmente está pasando por serios problemas ambientales que comprometen la economía y la sociedad. Somos testigos de algo que ha despertado nuestra conciencia ambiental. Ya no es una realidad que puede ser, sino que, está sucediendo. Por ello, la gestión ambiental es fundamental.

Para una relación amigable con el medio ambiente, las empresas trabajan te-

niendo en cuenta cuatro componentes de gestión ambiental: el primer componente es la política que esboza cada municipalidad en su relación con la actividad empresarial que se desarrolla en su territorio. Se tiene en cuenta los impactos ambientales de la actividad empresarial, así como los conflictos con las comunidades, a fin de crear mecanismos que no afecten el desarrollo social ni el ambiente.

La siguiente es la estructura normativa, que parte desde el ente respectivo del directorio de la empresa, que puede ser la gerencia de gestión ambiental. Luego tenemos la estructura normativa basada en la Ley General de Municipalidades, en la Ley de Descentralización y en la Ley General del Ambiente. Se trata de normas que establece cada empresa y se aplica a los trabajadores, proveedores y todos aquellos que trabajen en los procesos de producción, de tal manera que realicen sus actividades con formas y procedimientos adecuados.

Por último, están los Instrumentos



de Gestión Ambiental. Por ejemplo, los estudios de impacto ambiental, la educación ambiental, los programas de adecuación y manejo ambiental (PAMA), los monitoreos del agua y del suelo, etc. Todos ellos inciden favorablemente, y su calidad de trabajo puede ser reconocida y calificada por la Organización Internacional para la Estandarización (ISO).

ISO 14000

En vista de que muchos países comenzaron a implementar sus propias normas ambientales, que variaban mucho de un país a otro, se hizo necesario tener un indicador universal para evaluar los esfuerzos de una organización en su afán de alcanzar una protección ambiental adecuada y confiable. En este contexto, luego de la Cumbre de la Tierra, organizada por la Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo en junio de 1992 en Río de Janeiro, la ISO se comprometió a crear normas ambientales internacionales, posteriormente denominadas ISO 14000.

Aunque el sistema ISO 14000 no es obligatorio, las empresas la asumen para dar buena imagen y estar acorde con las exigencias del trato al medio ambiente. Ello genera beneficios a la empresa, a los clientes, a los gobiernos, a los consumidores y, sobre todo, al planeta que habitamos. Hoy en día, una empresa que pretenda exportar, debe cumplir las exigencias de los grandes mercados externos. Los procesos deben ser realizados con correctas políticas ambientales.

Aquellas exigencias están referidas básicamente al manejo del medio ambiente, la seguridad que ofrece el producto y la salud ocupacional de los trabajadores. Justamente, el ISO 14000 busca integrar esas normas. En suma, la gestión ambiental regida por el sistema ISO, comienza a sumar un valor económico apreciable.

APEC

La cumbre de América Latina y el Caribe con la Unión Europea (ALC-UE) fue un gran precedente para

abordar temas de medio ambiente durante la cumbre de APEC. Los mecanismos que los países miembros toman en cuenta para preservarlo, tienen importancia relevante, ya que son considerados en las negociaciones de tratados de libre comercio. El Perú espera que, luego de la cumbre, se tomen acciones conjuntas para mejorar la responsabilidad social de las empresas en relación con el medio ambiente.

Debido a que los países más industrializados han incrementado sus emisiones de gases de efecto invernadero, sobre todo en los últimos siete años, deben transferir tecnologías para desarrollar nuestros mecanismos de trabajo amigable con el ambiente. Países como el Perú, con tanta biodiversidad en sus bosques y en sus paisajes naturales, serán los bastiones de la ecología en el futuro.

El panorama que se nos avecina podría ser muy alentador si tomamos, hoy, las decisiones correctas. En este contexto

La minería informal provoca grandes daños en el medio ambiente.
Informal mining causes big damages to the environment.





Empresas responsables apuestan por la niñez.
Responsible companies bet on childhood.

en el que tanto se habla del cambio climático y en el que un buen trato con la naturaleza es de vital importancia para el desarrollo sostenible de los países, la empresa que no trabaja con una gestión ambiental adecuada, va, sin duda, por un mal camino.

The environmental management seeks to assure and put into practice a managerial administration based on decisions which generate environmentally sustainable results. In this way, the process of economic and social development continues without causing any irreversible damage to nature.

In order to develop effective policies on environmental management, based on the control of activities and concrete results, responsibilities can be defined into four levels: firstly, the central government, from where sectoral policies start, then, the regional governments, after that, the municipal governments; and finally, the managerial administration. All of this, following the guidelines of the General Law of the Environment, decreed in 2005.

From a managerial point of view, the environmental management takes part of the general management system of a company. It includes the planning of activities, responsibilities, practi-

ces, procedures and the resources aimed at developing and implementing an adequate environmental policy. All these practices are included within the Managerial Social Responsibility (MSR). Thus, all the environment that surrounds the company; whether workers, suppliers, partners and others; develop their productive activities respecting the social and environmental atmosphere.

The MSR starts from a modern management vision. It is characterized by two fundamental values: ethics and transparency. Its goals are compatible with sustainable development, the preservation of environmental and cultural resources. In this way, the company contributes with the development of the country and promotes the reduction of inequalities, thus, generating a managerial social value.

Micro and small companies can also be responsible with the environment. They are very important within the GDP dynamic, and they have direct impact on the national economy. Therefore, the small and medium-sized companies should adequate its environmental management policies according to their dimensions and should generate a value added to their products in order to make them more competitive within the market.

Management and environment

The environment is comprised by the natural, social and cultural values living in one place at a determined moment. All these components influence in the life of the human being and will influence on future generations. That is, it is not only about the space in which life develops, but, it also includes other living species, objects, water, soil, air and the relationship between them, as well as intangible elements like culture.

As it is known, the anthropogenic activity generates positive and, mostly, negative impacts: climate change and global warming, biodiversity loss, air and water pollution, growing population, forests loss, etc. Humanity is really facing serious environmental problems which involve the economy and society. We are witnesses of something which has awakened our environmental awareness. This is not a reality that may be. This is a reality that is happening. Therefore, environmental management is essential.

In order to achieve a friendly relationship with environment, companies are working bearing in mind four environmental management components: the first component is the policy that every municipality outlines in their relationship with the managerial activity that develops in their territory. In order to create mechanisms that do not affect the social development or the environment, it is considered the environmental impacts of the managerial activity, as well as the conflicts with communities.

The second component is the regulation structure, which parts from the respective representative of a company's Board, which may be the Environmental Management Administration. Then, we have the regulation structure based on the General Law of Municipalities, the Decentralization Law and on the General Law of the Environment. It is about regulations established by every company and which apply to workers, suppliers and those who work in the



production processes, so that they can carry out their activities using the appropriate ways and procedures.

Finally, there are the Environmental management instruments. For example, environmental impact studies, the environmental education, the programs of adaptation and environmental management (PAMA), the water and soil control, etc. All of them influence favorably, and their quality of work can be recognized and qualified by the International Organization for Standardization (ISO).

ISO 14000

Considering that many countries started implementing their own environmental regulations, which varied from one country to another, it was necessary to have a universal indicator to evaluate the efforts of an organization in its goal of achieving an adequate and reliable environmental protection. In this sense, after the Earth Summit, organized by the Environment and Development Conference in June 1992 in Rio de Janeiro, the ISO compromised to create international environmental regulations, later called ISO 14000.

Although the ISO 14000 system is not

obligatory, companies apply it to show a good image and to be in accordance with the demands of the environment treatment. That benefits the company, clients, governments, consumers and, above all, the planet we live in. Nowadays, a company which pretends exporting must comply with the demands of the big foreign markets. Processes must be carried out with proper environmental policies.

These demands are basically referred to the handling of the environment, the safety offered by the product, and the occupational health of the employees. Indeed, the ISO 14000 seeks to integrate these regulations. In conclusion, the environmental management ruled by the ISO 14000 system, starts adding a significant economic value.

APEC

The Latin-America and the Caribbean-European Union Summit (ALC-UE) was a great precedent to discuss environment topics during the APEC Summit. The mechanisms the member countries take into account to preserve it, have a very relevant importance, since they are considered in the negotiations of Free Trade Agreement. Peru expects that, after this Summit, joint decisions

be taken to improve the social responsibility of the companies in connection with the environment.

Due to the fact that the most industrialized countries have increased their greenhouse-gas emissions, especially in the last seven years, technologies should be transferred to develop our mechanisms of friendly work with the environment. Countries like Peru, with so much biodiversity in its forests and natural landscapes, will be the bastions of the ecology in the future.

The coming panorama could be very heartening if we take the right decision today. In this context in which it has been said so much about the climate change, and, in which a good treatment with nature is of vital importance for the sustainable development of the countries, the company which does not work with an appropriate environmental management, goes, definitely, on the wrong way.

*** Consultor ambiental y profesor de Gestión Ambiental de la URP.**

*** Environmental consultant and Environmental Management professor of the URP.**

CAREC premia la RSE de las compañías petroleras.
CAREC awards the MSR of oil companies.



INTIPA FLOWER

INTIPA FLOWER EXPORT IMPORT S.A.C.



INTIPA FOODS® de Intipa Flower S.A.C. anuncia sus próximos cultivos comerciales de:
PALTAS HASS, UVAS RED GLOBE Y BLUEBERRIES

INTIPA FOODS® of Intipa Flower S.A.C. announces its coming commercial crops of:
HASS AVOCADOS, RED GLOBE GRAPES AND BLUEBERRIES



Huancabamba 124 piso 2, Santiago de Surco - Lima 33 - Perú
Teléfonos: (051) (1) 278-0006 / 278-0295 • Fax: (051) (1) 278-0005
www.intipaflower.com

Welcome to Peru!



Llevamos al Mundo lo Mejor de Nosotros
We bring the best of us to the world



Alta Nutrición para la gente de hoy!
High nutrition for the population of today

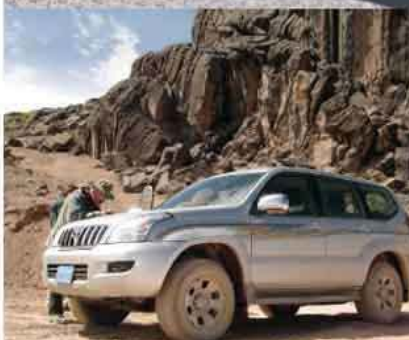


Pais Milenario

Industrias Alimenticias Cusco S.A.
Central: (51-1) 612-8700
www.e-incasur.com

Hertz

RENT A CAR



G & G

SERVICIOS TURISTICOS S.R.L

AREQUIPA:

Palacio Viejo 214 - Cercado
Telfs. 282519 - 212123 - 443576
Cel. 9654505 - 9667773
E-mail: hertz-arequipa@gygrentacar.com

CUSCO:

Av. El Sol 808
Telf. (084) 248800
Cel. 9620509 - 9620510
E-mail: hertz-cusco@gygrentacar.com

LIMA:

Jr. Cantuarias 160 Miraflores
Telfs. (01)445-5716 - 447-2129

www.gygrentacar.com



Por / By:
José Ordóñez *

Vivero natural

Natural nursery

Desde inicios de los 90, el Perú empezó a presentar un cambio en su agricultura no tradicional, creciendo de manera sostenible, a partir del año 2000. En ese entonces, las exportaciones ascendían a 642 millones de dólares. Siete años más tarde, llegaron a 1 965 millones de dólares.

En la actualidad, el agro peruano genera una gran expectativa en el mercado internacional, debido a la calidad, a la oportunidad y al precio de nuestros productos agrícolas y agroindustriales. Así, se le abren las puertas a productos estrellas como espárrago, alcachofa, páprika, café, cacao, uva, mango, cebolla dulce, banano orgánico, palta Hass, cítricos, entre otros. Y no sólo por su calidad, sino por su estacionalidad, ya que salen en contraestación con los del hemisferio norte.

Por su geografía y sus condiciones climáticas, el Perú es un país atractivo para invertir en agricultura.

For its geography and climate conditions, Peru is an attractive country to invest in agriculture.

Además, contamos con condiciones climáticas estables y un comportamiento considerado como vivero natural. Nuestra geografía es realmente privilegiada: poseemos el 80% de los microclimas y una de las mayores biodiversidades del planeta, y largas temporadas de cosecha. Asimismo, hay disponibilidad de mano de obra y mucha extensión por explotar. Y el hecho de contar con una mayor cantidad de luz al día,

nos da otra ventaja comparativa, ya que la fotosíntesis hace que los productos agrícolas tengan mejor textura y sabor y, por lo tanto, mejor calidad.

El Perú puede desarrollar diferentes cultivos. Así, la costa es propicia para las hortalizas (espárrago, brócoli, tomate, cebolla, etc.), caña de azúcar, algodón, frijol, aceituna, palta Hass, arroz, frutas (mango, uva, manzana,



durazno, ciruela, banano orgánico, melón, limón, mandarina), alcachofa, páprika, pimiento piquillo, pimiento morrón, entre otros.

Entretanto, en la sierra se pueden cultivar flores, menestras, colorantes naturales, palta fuerte, cereales andinos (quinua, kiwicha, tarwi, por ejemplo), habas, maíz gigante del Cusco, tara, canola, alcachofa, maca, frutas (como la chirimoya y la tuna), plantas medicinales, cochinilla. Y en la selva: madera, esencias, resina, goma, caucho, plantas medicinales, venenos, colorantes naturales, cacao y café. Además, otros productos exóticos como palmito, camu camu, carambola, aguaymanto.

Existen otras ventajas comparativas de carácter internacional, como las exoneraciones arancelarias en Estados Unidos y en la Unión Europea, reevaluación del euro frente al dólar, aprovechamiento de la biodiversidad para abastecer mercados que piden nuevos productos, crecimiento de la demanda de productos orgánicos, descubrimiento del Perú como país exportador de productos de calidad y desarrollo de los mercados asiáticos.

A invertir

Para que se mantenga la tendencia de crecimiento del sector agrario, es necesario sortear obstáculos de índole técnico, administrativo y financiero. Una de las debilidades a superar es la atomización de la propiedad. Se estima que existen más de 1 750 000 unidades agrícolas, ocupando al 32% de la población económicamente activa. De estas unidades agrícolas, el 46% está dedicado al autoconsumo.

Si a estos datos le añadimos que existe dispersión sobre la amplia y agreste geografía, estamos hablando de una disminución de la competitividad. Asimismo, pese a que somos un país netamente agrícola, tenemos un enorme atraso tecnológico. Solo unas cien mil hectáreas cuentan con alta tecnología y están dedicadas a la exportación. Sin duda, un campo atractivo para la inversión.

Otra característica del agro peruano es la



gran distancia con los mercados externos. Con un mayor nivel de inversiones, se da por descontado que queden atrás las complicaciones en el transporte, las tarifas elevadas, la limitada infraestructura vial, portuaria y de servicios a la exportación, así como el financiamiento escaso y caro. Con mayor inversión, también se puede elevar el muy bajo nivel cultural y tecnológico en la sierra y en la amazonia, y combatir con mayor eficacia algunas zonas en las que persisten las moscas de la fruta.

Además, debemos estar preparados para enfrentar amenazas externas, como la crisis financiera mundial, la consecuente contracción de la economía y, por ende, una baja de nuestras exportaciones agrícolas, principalmente, a los Estados Unidos. Y por otra parte, debemos considerar que estamos frente a otro gran problema: el cambio climático o efecto invernadero, que traerá sequías.

Grandes tareas

La agricultura genera trabajo y divisas, por lo que los sectores público y privado deben elaborar un Plan Estratégico Nacional a fin de mejorar su competitividad, distribución física internacional, infraestructura vial, energética y de servicio, además de elaborar un marco jurídico que atraiga las inversiones.

Los objetivos deben ser claros y enmarcados en políticas de corto, mediano y largo plazo, con indicadores medibles y que sean respetados por los siguientes gobiernos.

En ese sentido, consideramos importante continuar con el Plan de Titulación y Saneamiento Legal de las Tierras de las parcelas, para convertir a los agricultores en sujetos de crédito. Asimismo, se debe invertir más en investigación básica y aplicada, y se debe desarrollar la biotecnología como herramienta importante para el mejoramiento genético, selección, normalización y propagación de nuestros cultivos.

Igualmente, es necesario reordenar los cultivos regionales que permitan mayores volúmenes de productos los que, por economía de escala, son más rentables, pues optimizan los precios y la distribución. También se debe dictar políticas claras sobre aprovechamiento de los recursos hídricos; transferir tecnología e instalar un banco de semillas que evite depender del exterior; y desarrollar un plan de inteligencia comercial que mejore nuestra competitividad respecto a otros países, propiciando el desarrollo de marcas colectivas y posicionamiento en los mercados destino.



Los productos agroindustriales peruanos tienen gran aceptación internacional.
Peruvian agroindustrial products have great international acceptance.

El sector privado debe ser quien impulsa la dinámica del desarrollo. Para ello, planteamos promover una organización gremial efectiva, concentrar la oferta formando consorcios, establecer la creación de autogravámenes y ge-

nerar una cultura de la calidad e inocuidad. Igualmente, formar e integrar cadenas productivas, innovar y generar valor agregado, internacionalizar las empresas, realizar campañas de promoción del consumo, coordinar inter-institucionalmente y concertar alianzas estratégicas.

tunidades de exportación, promover la reconversión del agro regional hacia cultivos y crianzas de exportación o con ventajas comparativas evidentes, fomentar la asociatividad como forma empresarial productiva y fomentar la formación de cadenas productivas asociadas a empresas agroexportadoras.



El Estado debe ser promotor, brindando al empresario estricto control fitosanitario, fomento de la concentración parcelaria, mayor inversión en infraestructura, una política económica estable, reducción de impuestos antitécnicos, modernización del aparato estatal, autoridad y tranquilidad social, gestión de apertura de mercados, flexibilidad laboral, investigación y capacitación, crédito suficiente y oportuno e imagen del país en el exterior.

De otro lado, es necesario que los gobiernos regionales prioricen al sector agricultura sobre las otras actividades productivas. Para ello, deberían realizar un diagnóstico y evaluar las oportu-

En su condición de país sede de la cumbre de líderes de APEC, Perú tiene la gran oportunidad de mostrar sus productos agrícolas y agroindustriales y de establecer contactos comerciales con los representantes de las más importantes economías. Hay que recordar que los países de la Cuenca del Pacífico suman el 56% del PBI mundial y que todos ellos son potenciales consumidores de productos cultivados en nuestras tierras.

Since the early 90's, Peru started to experience a change in its non-traditional agriculture, growing in a sustainable way, as of the year 2000. Then, exportations arose up

to 642 million dollars. Seven years later, they reached 1965 million dollars.

Nowadays, Peruvian agriculture generates great expectations in the international market, due to the quality, opportunity and price of our agricultural and agroindustrial products. This way, the doors open to recognized products such as asparagus, artichokes, paprika, coffee, cacao, grapes, mangoes, sweet onions, organic banana, Hass avocados, citrus fruits, among others. And not only for their quality, but for their seasonality, since they grow in counter-season with those of the north hemisphere.

Likewise, we have steady climate conditions and a behavior considered as natural nursery. Our geography is very privileged: we have 80% of the microclimates and one of the greatest biodiversities of the planet, as well as long harvest seasons. Moreover, we have workforce availability and plenty of ground to exploit. And the fact of having more quantity of daylight give us a more comparative advantage, since the photosynthesis makes the agricultural products have a better texture and taste, and therefore, a better quality.

Peru can develop many different crops. In this sense, the coast is favorable to cultivate vegetables (asparagus, broccolis, tomatoes, onions, etc.), su-

gar corns, cotton, beans, olives, Hass avocados, rice, fruits (mangos, grapes, apples, peaches, plums, organic banana, melon, lemon, mandarins), artichokes, paprika, piquillo peppers, sweet red peppers, among others.

On the other hand, the Highlands is favorable to cultivate flowers, vegetable stems, natural colorings, strong avocados, Andean cereals (for instance, quinoa, kiwicha, tarwi), broad beans, the giant corn of Cusco, tarax, canolas, artichokes, maca, fruits (like custard apples, and prickly pears), medicinal plants, cochineal insect. As for the rainforest, we can cultivate wood, essences, resins, rubber, medicinal plants, poisons, natural colorings, cacao and coffee. Moreover, other exotic products like fan palms, camu camu, star fruits and aguaymanto.

There are other comparative advantages of international nature, like tariff exonerations in the U.S.A. and the European Union, the reevaluation of the euro before the dollar, the use of the biodiversity to supply markets which are demanding new products, the growth of organic products demand, the discovery of Peru as a quality products exporter country and the development of the Asian markets.

To invest

In order to maintain the growing tendency of the agricultural sector, it is

necessary to overcome technical, administrative and financial obstacles. In this sense, one of the weaknesses to overcome is the property's atomization. It is estimated that there are over 1 750 000 agricultural units, occupying 32% of the EAP. From these agricultural units, 46% of them are aimed to auto-consumption.

If we add to these data the fact that there is dispersion upon the vast and rough geography, that would mean a reduction of competitiveness. Likewise, despite of being a plainly agricultural country, we have an enormous technological backwardness. Only one hundred thousand hectares have a state-of-the-art technology and are aimed to the exportation. It is, without a doubt, an attractive field to invest on.

Another characteristic of the Peruvian agriculture is the enormous distance regarding external markets. With a greater level of investments, it is taken for granted that the complications in transportation, the elevated tariffs, the limited road, port and exportation services infrastructure, as well as the reduced and expensive financing are left behind. With greater investments, it can be possible to elevate the very-low cultural and technologic level in the Highlands and the rainforest, and to fight with more efficacy some of the zones in which it persists the fruit's flies.

Moreover, we must be prepared to face external threats, like the world financial crisis, the consistent contraction of the economy, and therefore, a reduction of our agricultural exportations, mainly, to the U.S.A. On the other hand, we must take into account that we are facing another problem: the climate change or greenhouse effect, which will bring serious consequences.

Significant tasks

The agriculture generates employment and currencies; that is why, both, the private and public sector must elaborate a National Strategic Plan, in order to improve its competitiveness, international physical distribution, and road, energy and service infrastructure, apart



La chirimoya es una de las frutas originarias del Perú.
The custard apple is one of the native fruits of Peru.



Las exportaciones de cítricos experimentan un crecimiento sostenido.
Citrus fruits exports experience a sustainable growth.

from elaborating a legal frame to attract investments. The objectives should be cleared and enclosed within policies of short, medium and long term, with measurable indicators which are respected by the future governments.

In this sense, we think very important to continue with the Plan of Qualifications and Legal Sanitation of the Lands of parcels, to make the farmers become into credit individuals. Likewise, it should be invested more in basic and applied research, and it should be developed the biotechnology as an important tool for the genetic improvement, selection, normalization and spreading of our crops.

In the same way, it is necessary to re-order the regional crops which allow greater amounts of products, which, for scale economy, are more profitable, since they optimize prices and distribution. It should also be dictated clear policies on the use of the water resource; as well as to transfer technology and install a seeds' bank which avoid depending of the exterior; and to develop a commercial intelligence plan to improve our competitiveness regarding other countries, promoting the development of collective marks and the positioning within the destination markets.

The private sector should be the one in printing the development dynamics. To achieve this, we propose to promote

an effective union organization, to concentrate the offer by creating consortiums, to establish the creation of anto-taxation and to generate a culture of quality and safety. Likewise, to create and integrate productive chains, innovate and generate value added, to internationalize companies, to carry out consumption promotion campaigns, to coordinate in a inter-institutional level and to reach strategic alliances.

The State should be promoter, by offering the businessman a strict phytosanitary control, promotion of the re-allocation, greater investment in infrastructure, a stable economic policy, reduction of anti-technical taxes, modernization of the state system, an-

thority and social peace, market opening management, work flexibility, investigation and training, sufficient and appropriate credit and country image overseas.

On the other hand, it is necessary that regional governments prioritize the agricultural sector over the other productive activities. In this sense, they should carry out a diagnosis and evaluate the exportation opportunities; promote the reconversion of the regional agriculture towards crops and exportation breedings, or with evident comparative advantages; to promote the affiliation as a productive managerial way and to promote the creation of productive chains related to agro-exporter companies.

In its condition of venue-country of the Leaders' Summit of APEC, Peru has the great opportunity to show its agricultural and agroindustrial products, as well as to establish business contact with the representatives of the most important economies. Let's recall that the countries of the Basin of the Pacific totalize 56% of the world EAP and that all of them are potential consumers of the products cultivated in our lands.

* Ex Gerente de Agroexportación de ADEX.

* Former Agroexportation CEO of ADEX.



Perú es reconocido por su gran variedad de papas.
Peru is renowned by its great variety of potatoes.

CENTRO DE BIOLOGÍA MOLECULAR DE LA UNSA



Fue creado el 01 de septiembre del 2005 y tiene como objetivos realizar investigaciones en el área de biología molecular, favorecer el trasvase bidireccional de la información para mejorar la productividad y fomentar la conexión con redes matemáticas de investigación molecular. Cuenta con programas de servicios de diagnóstico molecular en:

- Diagnóstico por PCR en microbacterium, tuberculosis, chagas, genotipo de papelona virus, alzheimer, prueba ADN de paternidad y leucemia mieloide crónica.
- Diagnóstico por Real Time-PCR en leucemia mieloide crónica.
- Diagnóstico por Fluorescencia en síndrome de turner, síndrome de down, cromosoma philadelphia y enfermedades autoinmunes.
- Diagnóstico de genes por secuenciación en cáncer de colon y cáncer de mama y ovario.
- Diagnóstico por Elisa de artritis reumatoidea.

Su director, Dr. Julio Bernabé Ortiz, anunció que actualmente desarrollan diversos proyectos de investigación como la elaboración de biofertilizantes, bases moleculares de acción farmacológica y variabilidad genética molecular del guanaco.

El Centro de Biología Molecular está ubicado en el primer piso del pabellón de la Facultad de Ciencias Biológicas y Agropecuarias del Área de Biomédicas de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa.

LÍNEA VETERINARIA

AMIGO

leal protección para su mascota...!

SPRAY y PIPETAS con Fipronil

90 días de efectividad

COMPROBADA

Calidad Premiada

www.shampooamigo.com
Fono - Amigo: 427-4147 / 381-6398

KILLER CAMPEON

el exterminador de las plagas

ALTA EFECTIVIDAD PARA EL MANEJO DE LAS PLAGAS

KILLER CAMPEON PELLETS
MATA RATAS, RATONES y peticos

KILLER CAMPEON
MATA RATAS, RATONES y peticos

KILLER CAMPEON CERO
MATA RATAS

CAMPEON PELLETS
Listo para aplicar

CAMPEON RATICIDA
Acción fulminante

CAMPEON CERO
Acción retardada

No perdona, las mata!

www.agrovetsantarosa.com
Atención al Cliente: 427-4147 / 381-6398



Generoso mar

Plentiful sea

La riqueza de nuestros productos marinos y la potencialidad de nuestra industria pesquera nos colocan en una posición expectante frente al futuro.

Por / By
Henry Quiroz*

Hoy en día, la población mundial supera los 6 000 millones de habitantes, y su consumo de pescado per cápita es de 17 kilos anuales. Se espera que, en los próximos 20 años, la población se incremente en

The wealth of our sea products and the potentiality of our fishing industry place us in an expectant position towards the future

2 000 millones. Eso significa que habrá una mayor demanda de especies hidrobiológicas. Para satisfacer esa demanda se necesitará elevar la producción actual de pescado en un 30%.

Lamentablemente, a decir de Francisco Pereira, consultor de la oficina regional

de la FAO para América Latina, la pesca por captum está estancada desde los 90, en un promedio de 90 millones de toneladas métricas de especies extrínsecas. Si a ello se le suman los efectos que podría tener el cambio climático, el panorama no es muy alentador.

En este escenario, la acuicultura surge como una gran alternativa. Esta actividad tuvo un incremento exponencial y, así, pasó de 18 millones de TM de especies cultivadas y aprovechadas en los 90, a más de 60 millones de TM en 2005.

Por lo pronto, países conocedores del potencial de la acuicultura como China y España, han diversificado su oferta. Así, en los 90, España tenía cinco especies y en 2005 ya tenía 29. China, por su parte, el primer país acuicultor en el mundo, incrementó sus especies de 10 (en los años 80) a 34 (en el 2005).

De otro lado, contrariamente a lo que podría ocurrir con la pesca tradicional, la acuicultura no se perjudica con el cambio climático, pues la temperatura del agua y otros factores más, son "administrados" cuidadosamente por los empresarios.

A criar peces

En el Perú, la acuicultura está centrada en la crianza de langostinos, conchas de abanico, truchas y tilapias, pero existe una gran variedad de especies amazónicas con potencial acuícola. Así, la crianza y extracción de conchas de abanico se desarrolla en el norte peruano, no solo por parte de grandes empresas, sino de los propios pescadores de la zona.

Entretanto, la trucha se cultiva principalmente en la sierra, en donde existen abundantes espejos de agua. La instalación de una jaula requiere de una inversión de entre cinco mil y diez mil dólares, y puede ser administrada familiarmente. En la selva, algunos em-

presarios están desarrollando especies como la gamitana y el paiche, entre otras.

Definitivamente existen grandes oportunidades de negocio en este subsector, ya que nuestro país cuenta con excelentes condiciones naturales. Cabe indicar que solo en el 2007, las exportaciones acuícolas ascendieron a 82 millones de dólares, lo que representó el 19% de las exportaciones pesqueras no tradicionales. Y según cifras de la Asociación de Exportadores (ADEX), entre enero y septiembre de este año la acuicultura sumó envíos por 82 millones 687 mil dólares, 33% más que en similar periodo del año pasado.

Sin duda, la acuicultura representa un potencial enorme para el país, no solo por la riqueza de nuestra biodiversidad sino, también, por la mixtura de mercados que demandan estos productos. En ese sentido, es necesario que los sectores público y privado unan esfuer-

zos para que los empresarios continúen invirtiendo en mejorar sus capacidades y se puedan consolidar los avances logrados en esa actividad hasta el momento.

Fuerza exportadora

Durante el periodo enero-setiembre 2008, las exportaciones totales del sector pesca aumentaron en 25,73% respecto al mismo periodo del año anterior, superando los 2 mil 10 millones de dólares. El subsector de mayor crecimiento fue el de la pesca tradicional, con una variación de 26,20%. En lo que respecta al sector no tradicional, éste creció en un 24,28% con respecto al periodo anterior del 2007.

En cuanto a destinos, los principales mercados del sector pesca tradicional fueron China, Alemania, Japón y Chile que, en conjunto, representan el 66,2% de las exportaciones del sector. China continúa siendo el mercado de mayor representatividad, con 44,48% de participación. Mientras tanto, los principa-





les mercados de la pesca no tradicional fueron España, Estados Unidos, China y Corea del Sur, los cuales representan el 53,28% de las exportaciones del subsector.

Lo que más demanda España, es la pota congelada y la conserva de caballa, mientras que Estados Unidos prefiere las colas de langostinos y los filetes de perico; y China, la pota congelada y en conserva. Corea del Sur es el cuarto mercado de destino de las exportaciones del sector pesca no tradicional y lo que más demanda es el filete de anguila.

Valor agregado

El Perú es, históricamente, un país consumidor de pescado, tal como lo demuestran vestigios de alimentación en base a este recurso encontrados en culturas como Caral y Sechin. Nuestro mar, además de tener abundante caballa, perico, pota, pejerrey, bómbo, atún, etc., cuenta con la anchoveta, una verdadera joya alimenticia que posee el mejor contenido de ácidos insaturados del mundo y, por lo tanto, es una gran proveedora de proteínas. Lo más interesante es que se la puede consumir fresca, en conserva, como embutido, como hamburguesa, en croqueta, etc.

Precisamente, la industrialización de nuestra riqueza hidrobiológica es otro gran potencial del sector pesquero, ya que genera empleo para miles de personas, principalmente de los sectores de menores recursos. En ese sentido, cabe destacar que la exportación de productos pesqueros preparados o conservados tuvo un crecimiento de 25% en los primeros siete meses del año, registrando envíos por 103 millones 681 mil dólares.

La exportación de los productos del subsector pesquero no tradicional se da en 14 partidas. La principal es: "Los demás moluscos e invertebrados acuáticos preparados o conservados". Además, se exporta filetes y tentáculos de pota precocida congelada, brochetas mixtas de langostinos y calamar congelado, mixtura de mariscos, pulpa

de pota precocida congelada, filete de calamar gigante precocido congelado, trozos de pota al ajillo, trozos de pota en salsa marinera, entre otras.

Otra importante partida es: "Demás preparaciones y conservas de pescado entero o en trozos". En esta partida se incluyen las conservas de varias especies como jurel, anchoveta, trucha, machete y caballa, ya sea en salsa de tomate, en agua y sal, en aceite vegetal o en aceite de girasol.

Le sigue: "Preparaciones y conservas de caballa entero o en trozos", con envíos por 13 millones 851 mil dólares, logrando un crecimiento de 49% y representando el 13% del total. Otras partidas importantes son: "Demás pre-

paraciones y conservas de pescado", "Preparaciones y conservas de anchoas enteras o en trozos", "Preparaciones y conservas de atún" y "Almejas, locos y machas preparados o conservados".

Con montos menores se encuentran "Camarones, langostinos y demás decápodos preparados o conservados", "Preparaciones y conservas de sardina", "Cangrejos, excepto macruros" y "Demás crustáceos".

Entre enero y septiembre de este año, el bloque APEC concentró el 55,1% de las exportaciones peruanas, que ascendieron a 24 mil 456 millones 191 mil dólares. En ese periodo, las exportaciones del subsector "Pesca Tradicional" totalizaron 1 103 millones 286 mil dólares,

**Los langostinos peruanos conquistan los paladares del mundo.
Peruvian prawns conquer the world's palates.**





La industria de las conservas es generadora de empleos masivos.
The canned-food industry generates massive employment.

mientras que los productos pesqueros ascendieron a 230 459 dólares (1,71%).

Nowadays, the world population exceeds 6 000 million inhabitants and it has an annual fish consumption of 17 kilos per capita. By the next 20 years, it is expected population to increase by 2 000 millions. Therefore, there will be a higher demand of hydrobiological species. To satisfy this demand, it will be necessary to increase the current fish production by 30%.

Unfortunately, as said by Francisco Perceira, FAO's regional office consultant for Latin America, capture fishing has been on hold since the 90's, having an average of 90 metric tons millions of extracted species. If we add the effects that climate change may register, then we would have a discouraging panorama.

In this context, aquaculture emerges as a great alternative. This activity had a remarkable increase, and it went from 18 million MT of cultivated and exploited species in the 90's to more than 60 million MT in 2005.

Meanwhile, countries expert in aquaculture potential such as China and Spain have diversified their offer. Thus, in the 90's, Spain had only 5 species

and in 2005 it had already 29 species. In the other hand, China, the first world's aquaculture country, increased its species from 10 (in the 80's) to 34 (in 2005).

However, contrary to what may happen with traditional fishing, aquaculture will not be damaged by environmental changes, since water temperature and other factors are carefully "handled" by businessmen.

Breeding fishes

In Peru, aquaculture is focused on the breeding of prawns, fan shell, trouts and tilapias, although there is also a great variety of wild species with aquaculture potential. In the North of Peru, the breeding and extraction of fan shells are developed, not only by big companies but also by local fishermen.

Meanwhile, trouts are mainly bred in the Highlands, where there are many water mirrors. The installation of a cage requires an investment from 5 thousand to 10 thousand dollars, and it can be managed familiarly. In the re-forest, some businessmen are developing species such as the garmitana and patche, among others.

There are, definitely, many business opportunities in this sub-sector, since our country has excellent natural con-

ditions. It is necessary to mention that only in 2007, aquaculture exportations increased by 82 million dollars, which represented 19% of non-traditional fishing exportations. Also, according to figures of the Exporters' Association - ADEX, aquaculture increased its shipments by 82 million 687 thousand dollars, that is, 33% more regarding the similar period of last year between January and September of the current year.

There is no doubt that aquaculture represents a huge potential for the country; not only for the wealth of our biodiversity but also, for the variety of markets demanding these products. In this sense, it is necessary that the public and private sectors join efforts, so that businessmen continue investing and improving their capacities in order to consolidate the advances achieved in this activity so far.

Exporting force

During the January - September 2008 period, total exportations of the fishing sector, regarding the same period of last year, increased by 25,73%, exceeding 2 thousand 10 million dollars. The sub-sector of biggest growth what the traditional fishing, with a variation of 26,20%. As for the non-traditional sector, this grew by 24,28% compared to the previous period of 2007.



Regarding destinations, the main markets of traditional fishing sector were: China, Germany, Japan and Chile, which, as a whole, represent 66.2% of the sector's exports. China is still the most representative market with a share of 44.48%. Meanwhile, the main markets of non-traditional fishing were Spain, United States, China and South Korea, which represent 53.28% of the sub-sector's exports.

What Spain requests the most is frozen Humboldt squids and canned mackerel, whereas the United States prefers prawns' tails and perico fillets; and China prefers frozen (and canned) Humboldt squids. South Korea is the fourth non-traditional fishing exportation destination market, and what demands the most is eels' fillets.

Value added

Historically, Peru is a fish consumer country, as proved by fish-based feeding remains found in ancient cultures such as Caral and Sechin. Besides of having plentiful species of: mackerel, perico, Humboldt Squid, silver-side, bonito, tuna, etc., our sea has the anchovy, a real nutritious jewel, which has the highest content of unsaturated acids of the world, and therefore is a great proteins supplier. The most interesting is that this specie can be consumed fresh, canned, as a sausage, hamburger, croquette, etc.

Indeed, another great potential of our fishing sector is the industrialization of our hydrobiological wealth, since it generates employment for thousands of people, especially of low-income sectors. In this sense, we must emphasize that the exportation of prepared or tinned fishing products had a growth of 23% in the first seven months of this year, registering shipments of 103 million 681 thousand dollars.

The exportation of non-traditional fishing sub-sector products develops in 14 parts. The main is "Other mollusks and prepared or canned aquatic invertebrates". Moreover, it is exported: fillets and tentacles of frozen precooked Humboldt Squid, mixed brochettes of

prawns and frozen squid, mixture of seafood, pulp of frozen precooked Humboldt Squid, fillet of frozen precooked giant squid, pieces of Humboldt Squid with chopped garlic, pieces of Humboldt Squid in marinera sauce, among others.

Another important part is: "Other preparations and tins of full fish or chopped fish" In this part are included tins of several species like: horse mackerel, anchovy, trout, ladyfish and mackerel, whether in tomato sauce, water and salt, vegetable oil or in sunflower oil.

Another is: "Preparations and tines of full mackerel or chopped mackerel", with shipments of 13 million 851 thousand dollars, achieving a growth of 49% and representing 13% of the total amount. Other important parts are: "Other preparations and tins of fish", "Preparations and tins of full anchovy or chopped anchovy", "Other prepara-

tions and tins of Tuna" and "Prepared or canned clams, locos and machus".

With lower amounts we can found: "Shrimps, prawns and other decapods prepared or canned", "Preparations and tins of sardine", "Crabs, except macrurus" and "Other crustaceans".

Between January and September of this year, the APEC block focused 55.1% of Peruvian exports, which increased by 24 thousand 456 million 191 thousand dollars. During this period, exportations of the "Traditional fishing" sub-sector totalized 1 101 million 286 thousand dollars, whereas fishing products increased by 230 459 dollars (1,71%).

* Presidente del Comité de Pesca y Acuicultura de ADEX.

* President of the Fishing and Aquaculture Committee of ADEX.





UNIVERSIDAD PRIVADA DE TACNA



*Formamos a nuestros alumnos con lo mejor de nuestra experiencia profesional,
así participamos con idoneidad por el desarrollo del País y de la Región
con calidad educativa, buscando la acreditación nacional e internacional.*

6 Facultades con 16 Escuelas Profesionales

14 Maestrías y 3 Doctorados

*Caminos a los 25 años
1985 - 2010*

RECTORADO
Av. Bolognesi N° 1177, Cercado - TACNA
Central: 415851 - Fax: 426881

CAMPUS CAPANQUE
Av. Jorge Basadre S/N, Pucallpa - TACNA
Central: 243300 - 243381

SOLUCIONES PARA LA INDUSTRIA PESQUERA

Con 20 años de experiencia ofrecemos alta calidad, confiabilidad y eficiencia.

Somos especialistas en hidráulica, control de movimiento y automatización industrial.

Fabricantes

Equipos para planta: Unidades para accionamiento de prensas de harina de pescado.

Equipos para embarcaciones: Equipos hidráulicos de cubierta, winches de ancla, power blocks o macacos, absorbentes, sistemas de gobierno, haladores, para embarcaciones pesqueras proplante y también winches de popa o remolque, cabrestantes, towing hooks o ganchos y grúas para remolcadores costeros y oceánicos.

Unidades de poder hidráulico para accionamiento de bombas de succión de pescado.



Distribuidores

Componentes hidráulicos: Bombas, Motores, Válvulas, filtros y componentes de las marcas: Eaton / Vickers / Char-Lynn / SunHydraulics / Foxlam / Sauer Danfoss.



POWERMATIC

Av. Los Ingenieros 333, Urb. Industrial La Merced, Ate, Lima 03 - Perú
Tel: (51-1) 615 8800 / 615 8801 / 615 8802 - Fax: (51-1) 615 8814
powermatic@powermatic.com.pe
www.powermatic.com.pe





Motores del crecimiento

The driving forces of development

El futuro de la minería, energía e hidrocarburos se presenta prometedor para el Perú

The future of mining, energy and hydrocarbons looks very heartening for Peru

Por / By:
Carlos Herrera Descalzi

La minería representa más del 50% de ingresos de divisas del Perú y es realmente el motor que impulsa su economía. Es más, pienso que ha sido el motivo principal de todo nuestro crecimiento actual ininterrumpido.

En la actualidad, hay muchos proyectos que se están ejecutando y otros más en cartera, en espera de su ejecución. Existe actividad permanente de las denominadas empresas mineras junior que vienen a explorar, a descubrir nuevos yacimientos y luego pasan a producir.

Nuestro gran momento minero es resultado de la apertura del mercado peruano a las inversiones y del alto precio de los recursos minerales en el mercado mundial. La falta de explotación, durante décadas, de nuestros recursos, ha constituido una desventaja por no haber adquirido conocimientos en la materia de explotación.

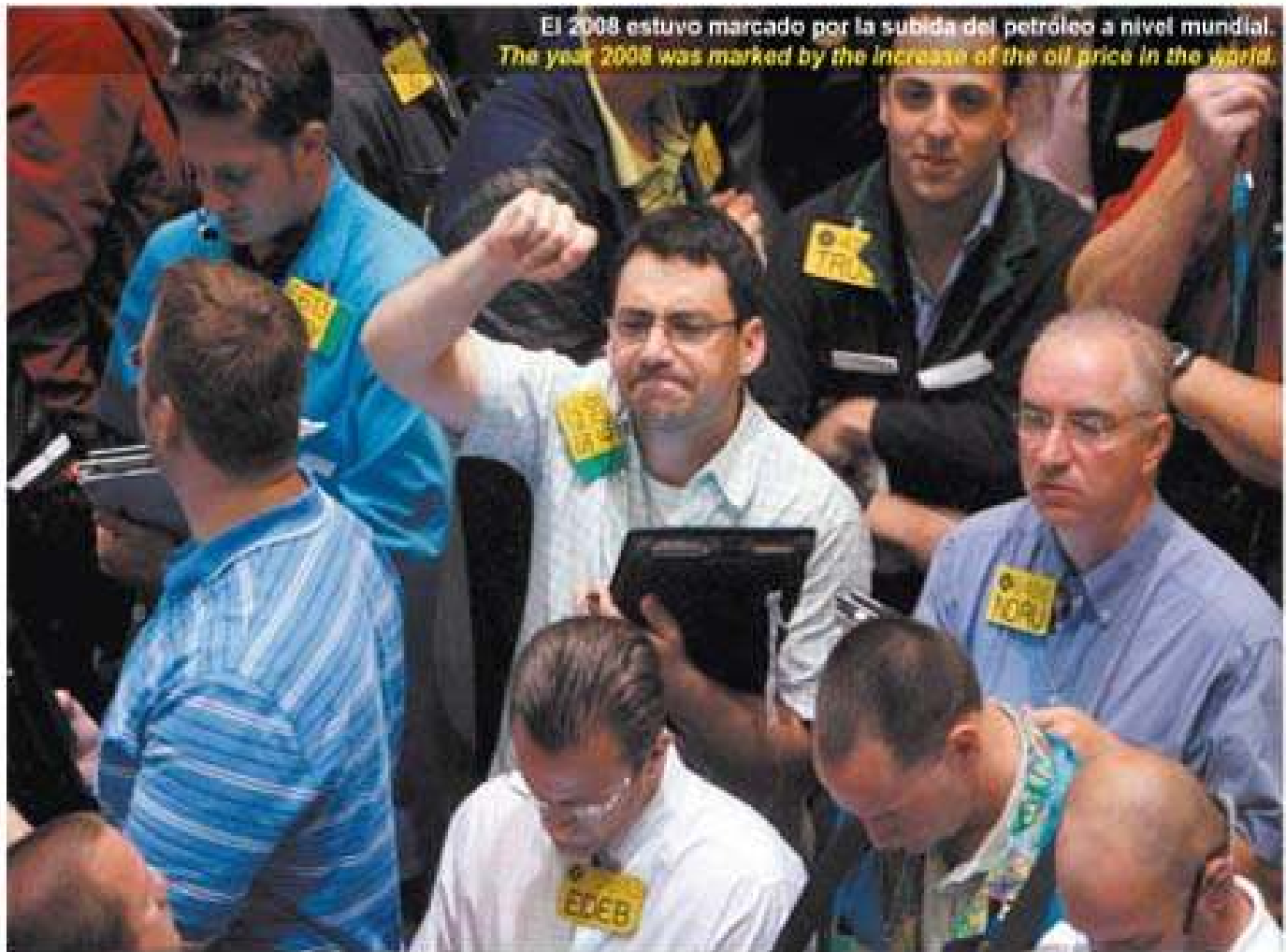
Nuevos escenarios

En cuanto a leyes, creo que en el sector minero estamos bien. Lo que me preocupa de la minería y, en general, del aparato productivo, es que tiene que haber un balance entre el desarrollo económico, el incremento de la capacidad productiva y el aumento de la infraestructura, tareas que le corresponde

al Estado. Pienso que en todo lo que tiene que ver con carreteras, puertos, abastecimiento de agua, energía eléctrica, la inversión del Estado ha sido insuficiente. Eso puede retrasar ciertas inversiones.

La minería está llegando a zonas donde antes no llegaba, como los valles de Piura y Lambayeque. Eso le representa todo un reto, porque puede entrar en conflicto con la agricultura en la disputa por el agua. Convivir con la agricultura es fundamental y no sé si la minería desarrolle la habilidad suficiente para eso. Recordemos que la actividad minera se realiza a más de 3 000 m. s. n. m., donde no existe otra actividad económica significativa.





El 2008 estuvo marcado por la subida del petróleo a nivel mundial.
The year 2008 was marked by the increase of the oil price in the world.

Creo que la demanda mundial por los minerales va a seguir creciendo. Luego de la cumbre del APEC, veo con gran expectativa las exportaciones a China e India, dos países que representan el 40% de la población mundial y que han tenido tasas de crecimiento de alrededor de 10%. En esos países hay millones de personas que se incorporan al mundo productivo, que aspiran a mayores niveles de vida y, por lo tanto, requieren viviendas, vehículos, bienes de consumo. De allí la demanda de minerales metálicos y no metálicos. Lo que debemos eliminar es la posibilidad de mejorar nuestro valor agregado.

Hasta hace 20 años era difícil imaginar que empresarios chinos o hindúes pretendieran invertir en el Perú. Hoy en día, invierten en proyectos superiores a los mil millones de dólares.

Energía e hidrocarburos

El Perú es un país que tiene energía para su autoconsumo, pero no es exube-

rante en recursos energéticos. Eso nos convierte en importadores de hidrocarburos. Necesitamos crecer no solo en las reservas de gas sino encontrar más y ponerlo en valor. Creo que podemos optimizar su manejo de tal modo que no se consume donde no se necesita, es decir, evitar el consumo ineficiente. A veces el mensaje que dan los precios, es un mensaje que orienta al desperdicio. Entonces, un consumo por encima de lo planificado altera significativamente las necesidades de transporte de gas y las necesidades de producción. El intento de abastecer la demanda interna altera, incluso, la 'vida útil' de yacimientos como Camisea.

Haciendo una proyección con lo que se tiene hoy, calculo que entre el 2011 y el 2015 el Perú no será capaz de sostener, al mismo tiempo, la demanda del mercado interno y los pedidos para exportar. Habrá carencia de energía y proyectos que no se podrán realizar por falta de ella.

Un problema, quizá el principal, es que al sector energético le faltan estudios. Por ejemplo, la información con la que se cuenta sobre los proyectos hidroeléctricos es mínima. Se requiere estudios económicos, estudios de ingeniería, análisis de condiciones básicas, datos elementales para diseño, geología, topografía, hidrología, entre otros. Solo después de eso, se puede elaborar una cartera de proyectos.

Otra debilidad, es creer que hemos cambiado de matriz energética cuando no lo hemos hecho. No se trata de consumir más gas, es importante ver en qué se consume. Cuando uno compara las estructuras actuales con las estructuras anteriores, se da cuenta de que se ha terminado sustituyendo la hidroenergía por gas. El Estado, en vez de poner a Electroperú a competir con las empresas privadas debería invertir en la parte hidroeléctrica. Electroperú debería poner en vitrina unos diez o veinte proyectos hidroeléctricos para



atraer inversiones que deseen desarrollarlos.

Tarifas e inversiones

Se necesita sincerar las tarifas del gas. Hay que ponerle un precio que no lleve al dispendio. Todo eso se puede hacer sin tocar la parte social. Recordemos que hay un 22% que no consume energía eléctrica, y el 28% restante, con el que se completa el 50% de la población más pobre del Perú, consume el 5% del total de energía eléctrica.

Es irracional ponerse como meta tener una tarifa subsidiada para evitar el conflicto social, cuando se le puede evitar, simplemente, con el subsidio de ese 5%, y haciendo que el 95% restante pueda pagar una tarifa real, posibilitando el desarrollo de largo plazo. Es una torpeza pretender mantener tarifas y niveles de precios que son imposibles de sostener. Nos vamos a tropezar un montón de veces y vamos a terminar pagando precios muchísimos más caros, en vez de pagar precios razonables y sostenibles.

Una de las ventajas, es que somos un país con energía abundante, limpia y barata. Estas condiciones atraeron a muchos inversionistas. Paradójicamente, el que la energía sea barata está cerrando la posibilidad a nuevos proyectos por el tema de la rentabilidad. De lo que no cabe duda, es que somos un país con aptitud para energías renovables. De hecho, la hidroenergía es renovable. Estoy seguro que tenemos que preparar un equipo de gente como una alternativa para la década del 2020, con la intención de construir alguna central nuclear, si es que el gas resultase insuficiente.

Mercados

Sin llegar a recurrir a los países miembros de APEC, el propio Estado puede promover la exploración, que solo tiene sentido si es que los precios de la energía hacen rentable el sector. En el caso de los hidrocarburos, existen precios libres, pero en el caso de la energía eléctrica, existen precios regulados. Esa es una barre-

ra al desarrollo de ciertos proyectos eléctricos.

En cuanto a los mercados, pienso que todos los países del mundo son consumidores de energía. La mayor preocupación, en la actualidad, es la seguridad energética a largo plazo. Mercado externo para eventuales exportaciones, existe en abundancia. En el caso del mercado interno, va creciendo rápidamente. Por allí no creo que exista alguna debilidad. Pero primero debemos pensar en abastecer a largo plazo al mercado interno, antes que pensar en el mercado externo. Eso es fundamental ya que, de lo contrario, se detiene el aparato productivo. Sin energía no hay ni minería ni agricultura ni industria. Todo sufre. La energía es básica para poder exportar.

***M**ining represents over 50% of the currencies entering to Peru and it is clearly the driving force of its economy. In fact, I believe this has been the main motive of all our current continuous development.*

At present, there are many projects in process of execution and many others in portfolio, waiting to be executed.

There is permanent activity of the so-called junior mining companies which come to explore, discover new deposits and finally produce.

Our great mining moment is the result of the opening of the Peruvian market to investments and the elevated price of mining resources within the world market. The lack of exploitation of our resources, during decades, has constituted a disadvantage, since we have not acquired exploration knowledge.

New sceneries

As for laws, I believe that we are doing fine in the mining sector. What concerns me about mining, and, in general, about the productive system, is that there has to be a balance between economic development, the increase of the productive capacity and the increase of infrastructure. And this task corresponds to the State. I think that the State's investment has not been sufficient for everything related to roads, ports, water supply and electric energy. That can delay certain investments.

Mining is reaching zones it has not reached before, like the valleys of Piura

**El propio Estado peruano puede promover la exploración.
The Peruvian State can promote exploration on its own.**





Existe gran expectativa por exportar más minerales a China.
There is great expectation to export more minerals to China.

and Lambayeque. That represents it a whole challenge, since it can come into conflict with agriculture in the fight for water. To coexist with agriculture is essential, and I am not sure whether mining can be able to develop enough ability to achieve this. Let's recall that the mining activity develops above 3 000 m.a.s.l., where no other significant economic activity exists.

I think that the world demand for minerals will continue growing. After the APEC Summit, I can see with great expectation the exportations to China and India, two countries which represent 40% of the world population and which have shown growth rates of about 10%. In these countries, there are million people who are incorporating into the productive world, aspiring to reach better life levels, and, therefore, requiring housing and consumption goods, hence the demand of metallic and non-metallic minerals. What we must study is the possibility of improving our value added.

Up to 20 years ago it was difficult to imagine that Chinese or Indian businessmen would pretend on investing in Peru. Nowadays, they are investing in projects which exceed the one thousand million dollars.

Energy and hydrocarbons

Peru is a country provided with energy for its auto-consumption. Nevertheless, it is not abundant in energetic resources. That turns us into hydrocarbons importers. That is why we need to grow in gas reserves, find more and value it. I think we can optimize its management in order to avoid consuming where there is no need, that is, to avoid the inefficient consumption. Sometimes the message given by prices is a message aiming at wasting. In this sense, to consume over the planned, affects significantly the gas transportation and production needs. The intent for supplying the internal demand, affects, even, the "useful life" of mineral deposits like Camisea.

If we make a projection on what we

have today, I estimate that by 2011 and 2015, Peru will not be capable of attend, at the same time, the demand of the internal market and the exportation orders. There will be dearth of energy and, consequently, projects could not be developed because of it.

A problem, perhaps the most important, is that the energy sector is lacking studies. For instance, the information it has on hydroelectric projects is minimum. It is required economic and engineering studies, analysis of basic conditions, elemental information for design, geology, topography, hydrology, among others. Only after that, a line of projects can be elaborated.

Another weakness is to believe that we have changed the energy matrix when we have not. It is not about consuming more gas. It is important to see what we are consuming in. When someone compares the current structures with prior structures, he realizes that the hydro energy has been replaced for gas. The



State, instead of setting Electroperú to compete with private companies, it should invest in the hydroelectric field. Electroperú should place in the shop window ten or twenty hydroelectric projects in order to attract investments which wish to develop them.

Prices and investments

It is required to be honest about the gas prices. We must fix it a price which does not lead to squandering. All of this can be achieved without engaging the social topic. Let's remember that a 22% does not consume electric energy and the remaining 28%, which totalize the 50% of the poorest population of Peru, consumes 5% of the total electric energy.

It is irrational to set as a goal to have a subsidized price to avoid the social conflict, when that can be simply avoided, with the subsidy of that 5%, and making that the remaining 95% can pay a real price, allowing the long-term development. It is unreasonable to pretend maintaining prices and costs levels which are impossible to sustain.

We will stumble several times and we will end paying very expensive prices, instead of paying reasonable and sustainable prices.

One of the advantages is that we are a country with abundant, clean and low-priced energy. These conditions attracted a lot of investors. Paradoxically, the fact that the energy is inexpensive is closing the possibility to new projects for the profitability matter. There is not doubt that we are a country with aptitude for renewable energy. In fact, the hydroenergy is renewable. I am sure that we have to train a team as an alternative for the decade 2020, with the intention of building a nuclear power plant, in the event that the gas turns out to be insufficient.

Markets

Without resorting to the member countries of APEC, the State itself can promote the exploration which would only have sense if energy prices make the sector profitable. In the case of hydrocarbons, there are free prices, but in the case of electric

energy, there are regulated prices. This is an obstacle for the development of certain electric projects.

Regarding the markets, I think that all countries of the world are energy consumers. Nowadays, the major concern is the energy safety in the long-term. There is abundant external market for eventual exportations.

As for the internal market, it is growing fast. In this sense, I do not think that there is any weakness. However, we must first think in supplying the internal market, in a long-term, before thinking about the external market. This is essential; since, otherwise, the productive system may stop. Without energy there is no mining neither agriculture nor industry. Thus, everything is affected. Therefore, energy is essential to be able to export.

*** Ex ministro de Energía y Minas.**

*** Former minister of Energy and Mining.**

Importantes utilidades genera el cobre con valor agregado.
Cooper with value added generates important profits.





ODFJELL TERMINALS

DEPÓSITOS QUÍMICOS
MINEROS S.A.



Líderes en el almacenaje, embarque y descarga por vía marítima
de ÁCIDO SULFÚRICO, petroquímicos, hidrocarburos y otros líquidos a granel.

Av. Enrique Meiggs N° 240, Urb. Chacaritas, Callao - Perú
Telf.: (51-1) 614 0800 • Fax: (51-1) 614 0801 • E-mail: carlos.inurritegui@odfjellterminals.com.pe

www.odfjellterminals.com.pe

SOLUCIONES PARA LA INDUSTRIA MINERA

Con 20 años de experiencia ofrecemos
alta calidad, confiabilidad y eficiencia.

Somos especialistas en hidráulica, control
de movimiento y automatización industrial.
Exportamos a Brasil, Ecuador y Panamá.

Fabricantes y exportadores

- Perforadoras hidráulicas diamantinas.
- Brazos hidráulicos para martillos rompe-bancos y cucharas excavadoras.
- Perforadoras hidráulicas para voladura secundaria.
- Cilindros hidráulicos hasta 6 metros de carrera.
- Unidades de poder hidráulico de diferente configuración según la aplicación.
- Unidades hidrostáticas.
- Plataformas hidráulicas tipo tijeral.

Distribuidores

Componentes hidráulicos: Bombas, Motores, Válvulas, filtros y demás componentes de las marcas Eaton / Vickers / Char-Lynn / Sunhydraulics / Poclain / Sauer Danfoss.

Proveedores de servicios especializados

Hacemos FLUSHING o limpieza por filtración forzada de aceite en sistemas oleohidráulicos con monitoreo de nivel de partículas en suspensión hasta llegar a las normas de limpieza internacionales ISO/DIS 4406, NAS 1638 y SAE 749.



POWERMATIC



Av. Los Ingenieros 333, Urb. Industrial La Merced, Ate, Lima 03 - Perú
Telf.: (51-1) 615 8800 / 615 8801 / 615 8802 • Fax: (51-1) 615 8814
powermatic@powermatic.com.pe, www.powermatic.com.pe



La industria en el Perú

The industry in Peru

La industrialización de las materias primas otorga valor agregado, diversifica la oferta exportable y genera nuevos empleos

The industrialization of raw materials provides value added, diversifies the exportable offer and generates new employment

Por / By:
John Hartley *

El desarrollo del país ha sido explosivo en los últimos años, tanto que el presente año vamos a alcanzar los 30 mil millones de dólares en exportaciones, frente a los 10 mil millones de dólares que celebramos en el gobierno del presidente Alejandro Toledo (2004).

Muchas actividades industriales se han consolidado en este periodo y han venido creciendo a ritmos nunca antes vis-

to, de modo que la industria en general (salvo algunas excepciones) se encuentra en buena posición para enfrentar los retos de APEC, condicionado, naturalmente, a los efectos que traiga la crisis mundial.

En este contexto, la actividad industrial cobra cada vez mayor importancia en la medida que procesa mayores volúmenes de materias primas nacionales incrementando su valor, diversificando oferta exportable y generando nuevos empleos. En la actualidad, la actividad manufacturera contribuye

con el 16% del producto bruto interno (PBI) y el 20,4 % de las rentas fiscales. Asimismo, da ocupación al 10,7% de la población económicamente activa (PEA).

En 2007, el sector manufacturero creció 10,8%, y en los primeros ocho meses de este año, más de 9%, cifra muy cercana al 9,9% en que creció el país en este periodo. Después de los sectores construcción y comercio, la manufactura se constituye en uno de los más dinámicos de nuestra economía.

En cuanto a las exportaciones de manufacturas, en el periodo enero-agosto 2008, alcanzaron los cuatro mil millones de dólares. Este monto representa el 18% de las exportaciones totales del país que, en ese periodo, superó los 22 mil millones de dólares.

Perú en APEC

Las gestiones para la incorporación del Perú en el Foro Económico Asia Pacífico, son de larga data. Se iniciaron a mediados de los años 80, con la formación en el seno del Consejo Económico de la Cuenca del Pacífico (PBEC) del comité peruano, integrado por personas de la talla de Gonzalo Garland, Augusto Felipe Wiese, José de la Puente Rabdill.

Este equipo trabajó incansablemente hasta lograr la incorporación del Perú en el APEC, en noviembre de 1998, junto a Rusia y a Vietnam. Debemos resaltar la entrega personal, la persistencia y la gran actividad desplegada por el doctor Garland, ex presidente

de ADEX, quien participó en forma continua hasta lograr el anhelado objetivo.

Los gremios de la producción, en especial ADEX, consideraron y consideran que la incorporación del Perú al APEC contribuye a ampliar nuestros mercados, a diversificar nuestras oportunidades comerciales y a captar más inversiones. No obstante, debemos estar conscientes que los eventos de APEC en nuestro país se desarrollan en una coyuntura de inestabilidad económica extrema, en medio de una crisis mundial sin precedente, y cuya duración e intensidad son difíciles de prever.

Esta situación, indudablemente, afectará los resultados de la reunión en términos de acuerdos comerciales, bilaterales y empresariales. Sin embargo, como toda crisis encierra, por un lado, peligros y, por otro lado, oportunidades. Estamos seguros que pasados los efectos de la crisis (que esperamos sea pronto), se aprovecharán las numerosas

oportunidades que surjan de las reuniones de APEC.

Dentro de las ventajas del Perú para competir en el mercado del APEC, están la agroexportación y la agroindustria, favorecidas por la diversidad climática y, en especial, por el suave clima de la costa peruana. Eso le permite adaptar numerosos cultivos y controlar épocas de siembra y de cosecha para aprovechar las llamadas ventanas de mercado.

La industrialización de los minerales y de los derivados del gas natural (industria petroquímica) producidos en el país, también constituyen importantes oportunidades, siempre que contemos con suficiente energía eléctrica a precios competitivos.

La industria textil ha demostrado que es competitiva en el ramo de confecciones, y el Perú tiene el privilegio de ser el centro de origen y productor de fibras de alpaca, que siendo un produc-



La industria textil muestra significativos avances.
The Textiles industry shows significant advances.



Las pequeñas empresas impulsan la economía peruana.
Small companies promote Peruvian economy.

to singular, de gran calidad y alto precio, merece una especial atención. En la sierra, la piscicultura se viene desarrollando vigorosamente, mientras que en los valles interandinos se presentan condiciones favorables para la producción de flores y hortalizas.

Los grandes retos

En el contexto del APEC, las empresas manufactureras peruanas se van a enfrentar con empresas muy grandes, insertadas ya en grandes mercados que les permite grandes economías de escala, y que no es posible alcanzar aún en nuestro país.

De otro lado, el desarrollo explosivo de la economía peruana en los últimos años nos ha enfrentado a varias deficiencias que debemos superar a corto plazo. En primer lugar, podemos decir que ya estamos frente a un déficit de gas natural.

Actualmente, la demanda de este hidrocarburo en pies cúbicos por día, supera los 600 millones y solo se puede atender 290 millones. Es en diciembre de 2009 que se podrá atender hasta 450 millones de pies cúbicos por día. Sin embargo, haciendo las inversiones necesarias y de manera oportuna, es po-

sible el abastecimiento de hasta 1 600 millones de pies cúbicos de gas natural por día.

Igualmente, nos encontramos frente a un déficit de electricidad: la oferta de energía es igual a la demanda y no tenemos reserva eléctrica. Este problema está íntimamente ligado al déficit de gas natural, ya que parte de la producción eléctrica se hace con generadoras de este gas.

Considerando que el Perú tiene un gran potencial hidroeléctrico, la solución evidente es promover la construcción de centrales hidroeléctricas, pero para el futuro inmediato, es absolutamente necesario y urgente que se formule un Plan Industrial - Energético Nacional. Este plan debe apuntar a que la generación eléctrica sea principalmente hidráulica, que el gas natural sea utilizado principalmente por la industria y que se restrinja la generación eléctrica a base del gas natural.

Otro importante desafío es superar el déficit de infraestructura, en especial de puertos. Si bien en el Callao se está construyendo un gran terminal denominado Muelle Sur, y ENAPU está implementando el denominado Muelle 5

para embarque de contenedores -lo que le va a dar una gran capacidad al puerto-, las rutas de acceso son totalmente insuficientes, están muy congestionadas y las zonas de almacenamiento son realmente caóticas. Es necesario planificar una mejor accesibilidad al puerto y diseñar un plan territorial que ordene las zonas de almacenamiento.

Finalmente, no debemos olvidar que está pendiente de implementación la segunda pista de aterrizaje del Aeropuerto Internacional Jorge Chávez, del Callao. Las soluciones deben plantearse antes de que se presenten los problemas.

En síntesis, para apoyar a largo plazo la competitividad de los productos nacionales en el mercado mundial, en general, y en el mercado de la APEC, en particular, debemos asegurar -entre otras cosas- la disponibilidad de gas natural y energía eléctrica a costos razonables, y resolver los problemas de infraestructura que afectan al comercio exterior.

The country's development has been explosive in the last years, to the extent that this year we will reach the 30 thousand million dollars in exports, regarding the 10 thousand million dollars celebrated during the government of the president Alejandro Toledo (2004).

In this period, many industrial activities have been consolidated and have been growing at levels never seen before. Consequently, the industry in general (with some exceptions), is in a good position to face the APEC's challenges, determined, naturally, to the effects of the world crisis.

In this context, the industrial activity becomes more significant as it processes more volumes of national raw materials, thus, increasing their value, diversifying the exportable offer and generating new employment. At present, the manufacturing activity contributes with 16% of the GDP, and 20,4% of the fiscal incomes. Likewise, it provides education to 10,7% of the economi-

cally active population (EAC).

In 2007, the manufacturing sector increased by 10.8%, and, in the first eight months of the current year, over 9%. This figure is very close to the 9.9% the country increased in this period. After the construction and commerce sectors, manufacturing is constituted in one of the most dynamic of our economy.

Regarding the manufacturing exportations, in the period January-August 2008, they reached 4 thousand million dollars. This amount represents 18% of the total exports of the country, which, in this period, exceeded 22 thousand million dollars.

Peru in APEC

The negotiations for the incorporation of Peru into the Asia-Pacific Economic Cooperation Forum come from a long time. They were initiated by the 80's, with its formation in the heart of the Pacific Basin Economic Council (PBEC) of the Peruvian Committee, comprised by persons as renowned as Gonzalo

Garland, Augusto Felipe Wiese, José de la Puente Rabdill.

This team worked very hard until achieving the incorporation of Peru into the APEC, in November 1998, along with Russia and Vietnam. We must stand out the personal dedication, the persistence and great activity displayed by the Doctor Garland, former president of ADEX, who continuously took part until achieving the wished objective.

Productions unions, especially ADEX, considered and consider that the incorporation of Peru into APEC contributes to expanding our markets, diversifying our trading opportunities and attracting more investments. Nevertheless, we must be aware that, in our country, the events of the APEC are carried out within a situation of extreme economic instability, in the middle of a world crisis without precedents, and whose duration and intensity are hard to foresee.

This situation will, undoubtedly, affect

the results of the meeting in terms of commercial, bilateral and managerial agreements. However, as any crisis, it involves, on the one hand, risks, and on the other hand, opportunities. We are confident that when the effects of the crisis pass (which we expect to be soon), we will take advantage of the vast opportunities arising from the APEC meetings.

Within the advantages of Peru to compete in the APEC market are the agroexportation and the agroindustry, favored by the climatic diversity, and, especially, by the soft climate of the Peruvian Coast. That allows it to adapt new cultivation and control the sowing and crop seasons in order to take advantage of the so-called market windows.

The industrialization of minerals and natural gas derivatives (petrochemical industry) produced in the country also represents important opportunities, as long as we always have the necessary electric energy at competitive prices.



El déficit energético puede generar problemas al sector industrial.
The energy shortage can cause many problems to the industrial sector.



The textiles industry has proved to be competitive in the dressmaking field, and Peru has the privilege of being the origin center and producer of alpacas' fiber, which, since being a unique product, of great quality and high price, deserves a special consideration. In the Highlands, the fish-breeding is being strongly developed, whereas in the inter-Andean valleys, there are favorable conditions for the production of flowers and vegetables.

The big challenges

In the APEC context, Peruvian manufacturing companies will face with very big companies already inserted within big markets that allow them having large-scaled economies, and, which are not possible to reach in our country yet.

On the other hand, the explosive development of Peruvian economy in the last years has put us to fight with several deficiencies we must overcome in the short term. Firstly, we can say that we are already facing a natural gas deficit.

Currently, the demand of this hydrocarbon in cubic feet per day exceeds 600 million, and only 290 million can be attended. In December 2009 it will be possible to attend 450 million cubic feet per day. However, if we make the necessary investment opportunely, it would be possible to supply up to 1 600 million cubic feet of natural gas per day.

In the same way, we are facing an electricity dearth: the energy offer is equal to

its demand and we do not have enough electric reserve. This problem is closely related to the natural gas deficit, since part of the electric production is made with generators of this gas.

Considering that Peru has a great hydroelectric potential, the evident solution would be to promote the construction of hydroelectric power plants. Nevertheless, for the immediate future, it is absolutely necessary and urgent to formulate a National Industrial-Energetic Plan. This plan should be aimed at achieving the electric production to be mainly hydraulic, the natural gas to be used primarily by the industry and the natural gas-based electric production to be restricted.

Another important challenge is to overcome the infrastructure deficit, especially of ports. Although a big terminal called Muelle Sur (South Dock) is being constructed in Callao and ENAPU is implementing the so-called Dock 5 for containers' embarkation – which will give the port a great capacity–, the access routes are totally insufficient, very crowded and the storage zones are really chaotic. Therefore, it is necessary to plan a better port accessibility and to design a territorial plan which organizes the storage zones.

Finally, we should not forget that the second runway of the International Airport Jorge Chávez, in Callao, is pending implementation. The solutions should be proposed before the problems emerge.

In short, to support in the long term the competitiveness of national products within the world market in general, and, within the APEC market, in particular, we must assure, among other things, the natural gas and electric energy availability at reasonable costs, and resolve the infrastructure problems which affect foreign commerce.

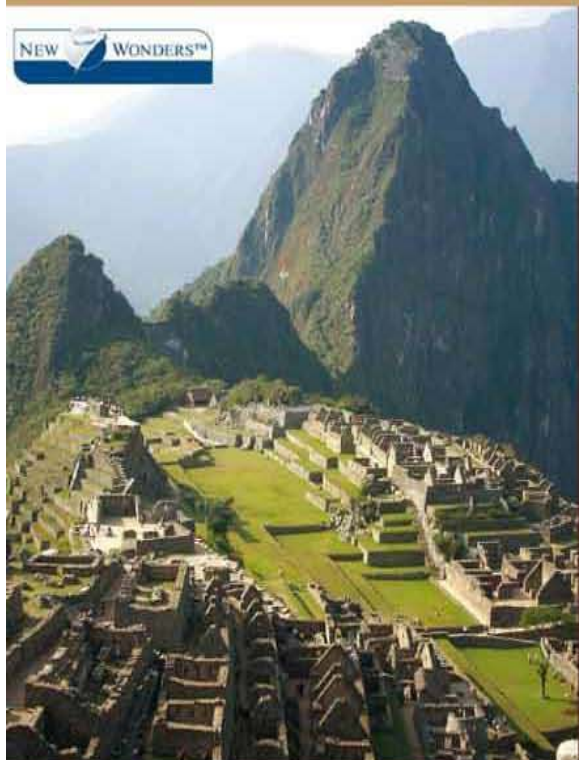
** Presidente del Comité de Manufacturas de ADEX.*

** President of the Manufacture Committee of ADEX.*



“UNA DE LAS 10 COSAS QUE DEBE HACER UN HOMBRE EN SU VIDA ES...
...VER EL AMANECER EN MACHU PICCHU”

NEW WONDERS™



HATUCHAY
TOWER
Machu Picchu Hotel

CARRETERA PUENTE RUINAS MZ. 4 AGUAS CALIENTES
MACHU PICCHU - CUSCO
T. (5184) 21-1201 / MAPI@HATUCHAYTOWER.COM
RESERVAS T. (511) 447-8170 / RESERVAS@HATUCHAYTOWER.COM

Descubre un lugar ideal para vivir una experiencia diferente



AMAZON LODGE
IQUITOS PERU

UN LODGE DEL GRUPO HATUCHAY

T. (511) 446 2739 - F. (511) 446 5776 - RESERVAS@PACAYASAMIRIA.COM.PE

WWW.PACAYASAMIRIA.COM.PE



Machu Picchu, historia viva del Perú milenario, es una de las siete maravillas del mundo.
 Machu Picchu, living history of a thousand-year-old Peru, is one of the seven world wonders.

Perú, turismo total

Peru, absolute tourism

Una visita no es suficiente para conocer los numerosos destinos turísticos del país de los incas

One visit is not enough to know the diverse touristic destinations of the country of Incas

Por / By:
Piero Bazzetti *

Hasta fines de 2008 el Perú espera recibir a más de dos millones de turistas. Un logro que será el resultado del trabajo conjunto de entidades gubernamentales, privadas y civiles. Todos ellos han sumado esfuerzos para que este crecimiento sea continuo y ordenado ya que el número de visitantes va de la mano con el nivel de inversiones. No obstante, para el potencial turístico del Perú, la meta debería ser mucho mayor.

Según las últimas proyecciones de la Organización Mundial del Turismo, para el 2020, Sudamérica recibirá 38 millones de turistas. Si se mantiene la participación actual peruana del 7% del turismo receptivo regional, el Perú recibirá 3 millones 500 mil visitantes para ese entonces.

Países vecinos como Brasil y Argentina han diversificado enormemente su oferta turística. Colombia, pese a sus problemas internos como narcotráfico y terrorismo, supera a nuestro país como destino turístico. ¿Por qué? Por-

que maneja un producto turístico más diversificado, como circuitos de playas, islas, hoteles, etc. Y eso es justamente lo que debe buscar el Perú: consolidar la diversidad de productos turísticos acorde con las exigencias del mundo moderno.

Hacia la diversificación

En la actualidad, el producto turístico peruano es básicamente cultural. Nuestros recursos atraen a un visitante con estudios, académicamente preparado y de alto poder adquisitivo. Un turista, cualquiera sea su nacionalidad, se que-

da unos 15 días en nuestro territorio. Llega necesariamente a Lima y realiza la ruta comprendida entre Arequipa, Cusco, Puno y a veces culmina con Iquitos, Nazca o Paracas en su recorrido por una ruta de historia y atractivos naturales.

Queda claro, sin embargo, que estos destinos no son todos los atractivos que el Perú puede ofrecer. Los esfuerzos por parte del Ministerio de Comercio Exterior, a través de Promperú, han sido muy importantes para promocionar y consolidar el sur peruano como destino. Ahora viene trabajando en nuevos circuitos al interior de país que abarcan varias regiones del norte y la selva amazónica.

El circuito norte tiene un potencial espectacular. Las rutas no son cerradas y pueden abarcar los siguientes destinos: Trujillo, la Ciudad de la Eterna Primavera, una ciudad bellísima de huellas virreinales; Chan Chan, una ciudad de barro con simetría y orden asombrosos, la Huaca del Sol y la Huaca de la Luna. Además de las playas de Huanchaco.

También tenemos el Parque Nacional de Río Abiseo, las cataratas del Río Mayo y el Gran Pajatén en la región San Martín. Asimismo, Huaca Rajada, el Museo Bruning y las Pirámides de Túcume, en Lambayeque; y la Fortale-

za de Kuélap y la ciudad de Leimebamba, en Amazonas.

Navegando por el río Marañón se puede llegar hasta la Reserva Nacional de Pacaya Samiria, albergue de delfines rosados, manatíes y paiches. Llegando a la confluencia del Marañón con el Ucayali, finalmente se puede partir hacia Iquitos. En esta ruta, única en el mundo, se combinan excelentemente la cultura ancestral y la naturaleza viva. Quince días de viaje intenso.

Con esta nueva ruta se busca que el turista venga dos veces. En la primera visita puede recorrer la ruta obligada del sur y, en la segunda, la del norte. Es por eso que este novedoso circuito debe comercializarse como tal. El empresario necesita el apoyo gubernamental como ferias de promoción nacionales e internacionales, replicando el éxito obtenido en ferias anteriores como ITB (Berlín) y Fitur (España).

A todo ello hay que agregar, la gastronomía peruana que es el complemento ideal para el visitante. Así como se puede vivir múltiples experiencias en la costa, sierra y selva, también se puede disfrutar de la misma variedad en el terreno gastronómico. Sin duda, el seviche y demás platos de bandera son la cereza que corona el pastel de la belleza y encanto del Perú.



Trabajo pendiente

Imaginemos que una persona en Frankfurt tiene dos paquetes de viaje a la mano. Por un lado está Punta Cana, para disfrutar del sol caribeño. Y del otro lado el sur del Perú, incluido Machu Picchu. Seguramente escogerá el paquete de sol, playa y recreación. El Perú también podría brindar ese tipo de atractivos, incluso mejores, pero aún no los tiene plenamente acondicionados.

México recibe 20 millones de turistas al año con un producto turístico parecido al nuestro. Éxito basado en un traba-



Laguna de Llanganuco (Huaraz), famosa por sus aguas color turquesa, ideal para la aventura. *The Llanganuco Lake (Huaraz), famous by its turquoise-colored water, its ideal for adventure.*



El Lago Titicaca ofrece el turismo vivencial.
The Titicaca Lake offers living tourism.



jo conjunto y bien estructurado donde se subsanaron errores del pasado, como el cometido en Cancún. México ostenta ahora la gran Riviera Maya; además garantiza un turismo sustentable y ecológico.

Para seguir el ejemplo mexicano debemos trabajar en proyectos a largo plazo, con participación de la comunidad en general, gobierno, universidades y empresas privadas. Y aunque aún no tenemos un turismo receptivo masivo, no debemos dejar de lado el turismo interno que es tan importante.

El potencial del producto turístico interno nos permite elegir entre una variedad impresionante de destinos. Todos los departamentos cuentan con festividades a lo largo del año por lo que no se debe esperar tan solo los fines de semana largo que propicia el gobierno. Cada vez que los peruanos nos desplazamos dentro de nuestro territorio estamos trabajando también a favor del turismo receptivo.

De los dos millones de visitantes que recibiremos este año, un millón se quedará haciendo el recorrido durante los 15 días promedio. 500 mil llegarán por

motivos de trabajo, estudios y demás. Y los otros 500 mil son peruanos que vienen del extranjero y desean conocer su país.

Un dato importante que debemos tener en cuenta es que del millón de turistas que vienen a recorrer el país 300 mil vienen de toda Europa, principalmente de Francia, Alemania e Italia; y 200 mil de Estados Unidos. Del medio millón restante, que son básicamente sudamericanos, 250 mil son chilenos. Ello demuestra el potencial que tenemos como destino turístico fronterizo.

Cambio climático

El cambio climático es un problema global que sin duda nos tiene muy preocupados por el impacto que va tener en nuestras montañas. El otrora nevado de Pastoruri es un claro ejemplo de lo que no se debió hacer. El proceso de deglaciación de dicho nevado es consecuencia del turismo mal llevado, no sostenible. El glaciar Raimondi se presenta como la alternativa al Pastoruri.

El Ministerio del Ambiente tiene que jugar un papel trascendental en el control, haciendo que se respeten las normas impuestas para proteger los recur-

sos turísticos de nuestro país. Gabón, un país africano, tiene un proyecto para que el país entero sea un área natural protegida, una muestra de políticas claras de manejo ambiental.

El turismo, una actividad tan importante para el desarrollo e integración de un país, debe ser encaminado de la manera correcta, siguiendo las políticas actuales en la que no se puede hablar de turismo no sostenible.

Finalmente, para propiciar el despegue del Perú como destino turístico por excelencia a nivel internacional, tenemos que fomentar las inversiones para la puesta en valor de todos nuestros destinos turísticos. Contamos con más de 100 mil zonas arqueológicas e innumerables destinos naturales.

El futuro es realmente prometedor. Lo importante es la calidad del producto turístico peruano y el buen trato que se brinda. Con políticas gubernamentales concretas que se complementen con las iniciativas del sector privado, el sector turismo podrá constituirse en uno de los sectores de mayor contribución al desarrollo del Perú.

By the end of 2008, Peru expects to welcome over two million tourists. This achievement will be the result of the shared work of governmental, private and civil entities. All of them have joined efforts so that this growth be continued and organized, since the number of tourists goes hand to hand with the level of investments. Nevertheless, for the touristic potential of Peru, the goal should be much greater.

According to the last projections of the World Tourism Organization, South America will welcome 38 million tourists by 2009. If the current Peruvian participation of 7% of the regional receptive tourism maintains, we will welcome 3 million 500 thousand tourists by that time.

Neighboring countries like Brazil and Argentina have diversified enormously their touristic offer. Colombia, despite



its internal problems, like drug dealing and terrorism, surpasses our country as touristic destination. Why? Because it handles a more diversified touristic product, such as beach circuits, hotels, islands, etc. And that is, certainly, what we must look for: to consolidate the diversity of touristic products in accordance with the demands of the modern world.

Towards diversification

Nowadays, the Peruvian touristic product is, basically, cultural. Our resources attract a cultured, academically prepared and of high purchase power tourist. A tourist, regardless his nationality, stays around 15 days in our territory. He or she arrives necessarily to Lima and travels the route between Arequipa, Cusco, Puno, and sometimes, he ends with Iquitos, Nazca or Paracas, within his tour around a route of history and natural attractions.

However, it is clear that these destinations are not all the attractions Peru can offer. The efforts made by the Ministry of Foreign Affairs, through Promperú, have been very important to promote and consolidate the Peruvian South as a destination. Now, it is wor-

king on new circuits within the interior of the country, which encircles several regions of the North and of the Rainforest.

The North circuit has a spectacular potential. Routes are not closed and they can encircle the following destinations: Trujillo, the city of Eternal Spring, a very beautiful city, of viceregal past; Chan Chan, a clay city with an amazing symmetry and order; the Huaca del Sol and the Huaca de la Luna, besides the Huanchaco beaches.

We also have the National Park of Río Abiseo, the waterfalls of the Mayo river and the Great Pajatén, in the region of San Martín. Likewise, the Huaca Rajada, the Bruning Museum and the Túcume pyramids, in Lambayeque; and the Kuélap fortress and the city of Leimabamba, in Amazonas.

You can arrive to the Pacaya Samiria National Reserve, shelter of pink dolphins, manatees and paiches, by sailing thorough the Marañón river. When arriving to the intersection of the Marañón and the Ucayali rivers, you can finally head towards Iquitos. In this route, unique in the world, the

ancestral culture and the living nature perfectly combine. Fifteen days of intense journey.

With this new route we seek the tourist to visit us twice. In the first visit, he can travel around the required route of the South, and, in the second, the one of the North. That is why this innovative circuit must be traded the way it is. The entrepreneur needs the governmental support by means of national and international promotion fairs, repeating the success obtained in prior fairs, like the ITB (Berlin) and Fitur (Spain).

We should add to all of this the Peruvian gastronomy, since it is the perfect complement for the tourist. Just as multiple experiences can be lived in the Coast, Highlands and in the rainforest, the same variety can be also enjoyed in the gastronomic field. The seviche and the other flag dishes are, definitely, the icing on the beauty and enchantment cake of Peru.

Pending work

Let's imagine that a person in Frankfurt has two travel packages on his hands. On the one hand is Punta Cana, to enjoy the Caribbean sun. And, on the other hand,

Valle del Colca (Arequipa), uno de los destinos turísticos más importantes del Perú.
The Colca Valley (Arequipa), is one of the most important touristic destinations of Peru.





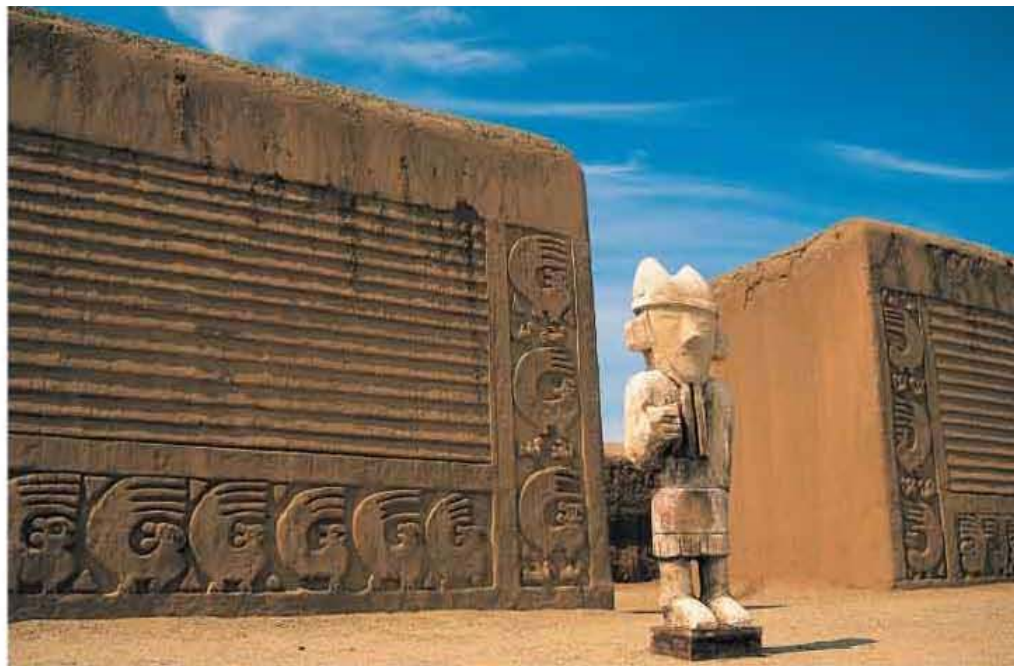
is the Southern of Peru, included Machu Picchu. This person would definitely choose the sun, beach and recreation package. Peru can also offer this kind of attractions, even better, but, it does not have them completely equipped yet.

Mexico welcomes 20 million tourists per year, with a touristic product similar to ours. Its success is based on a shared and well-structured work where the mistakes of the past were amended, like the mistake in Cancun. Now, Mexico exhibits the great Mayan Riviera; and it also guarantees a sustainable and ecologic tourism.

In order to follow the Mexican example, we must work on long-term projects, along with the participation of the community in general, the government, universities and the private companies. And, although we do not have a massive receptive tourism so far, we should not put aside the internal tourism, which is very important.

The internal touristic product potential allows us to choose among an impressive variety of destinations. All the regions are provided with festivities along the year, therefore, we should not only wait for the long weekends promoted by the government. Every time Peruvians travel within our territory, we are also working in favor of receptive tourism.

Of the two million tourists we will welcome this year, one million will stay going on tour during 15 days approximately. 500 thousand will arrive for work, studies and other reasons. The



Chan Chan, La ciudad de barro más grande de América pre colombina.
Chan Chan, the biggest clay city of Pre-Columbian America.

other 500 thousand are Peruvians coming from abroad and who wish to know their own country.

An important detail we must take into account is that of the million tourists who come to travel around the country, 300 thousand come from Europe, mainly from France, Germany and Italy; and 200 thousand from the U.S.A. Of the half million left, who are basically South-Americans, 250 thousand are Chilean. That proves the potential we have as frontier touristic destination.

Climate change

The climate change is a global problem that, surely, worries us for the impact it is going to have on our mountains. The former snowcapped mountain Pastoruri is a clear example of what it should not have been done. The deglaciation process of said snowcapped mountain is the consequence of a wrong, non-sustainable tourism. The Raimondi glacier

could be an alternative for Pastoruri.

The Ministry of the Environment must play an essential role regarding control, making people respect the regulations set to protect the touristic resources of our country. Gabón has a project so that the whole country be a natural protected area: an exhibition of clear policies on environmental management.

Tourism, a very important activity for the development and integration of a country, should be properly directed, by following the current policies, in which you cannot talk about non-sustainable tourism.

Finally, in order to encourage the beginning of Peru as a touristic destination par excellence worldwide, we must promote investments for valuing all our touristic destinations. We have over 100 thousand archeological zones and innumerable natural destinations.

The future is really heartening. The most important is the quality of the Peruvian touristic product and a good treatment. With concrete governmental policies which complement with the initiatives of the private sector, tourism would be able to become in one of the sectors of biggest contribution to the development of Peru.

* **Profesor de Turismo de la URP.**

* *Professor of Tourism of URP.*

Las Líneas de Nazca, el arte tatuado en la costa peruana.
The Nazca Lines, art tattooed on the Peruvian Coast.





Hace algunos años, Promperú identificó el gran potencial del país como destino de turistas interesados en la salud. Diseñó, entonces, el programa Disfruta Salud Perú, integrando la oferta de las mejores clínicas peruanas.

Para Fernando Barletta, gerente de Marketing y Publicidad de la Clínica Multident, los turistas optan por el Perú para una cirugía plástica o una atención odontológica por la innovación tecnológica. “Estamos al nivel de cualquier país latinoamericano, y nuestras tarifas son accesibles, sin que ello signifique menor calidad”, explica. Multident atiende entre 150 y 180 turistas al mes.

Por su parte, el doctor Enrique Ríos, médico especialista en cirugía plástica, reparadora y estética, recuerda que antes el 80% de los pacientes eran damas y que “ahora la relación damas-varones es de 60-40. Cada vez hay más hombres que se operan el rostro, se tratan la calvicie o eliminan la grasa del abdomen”.

Entretanto, el doctor Iván Flores Apaza, especialista en implantología y en periodoncia, afirma que el turismo por salud promueve el desarrollo económico. “Nuestra obligación es adherirnos a las normas internacionales de salud para ser mucho más competitivos”, subraya. Comenta que los extranjeros que más visitan su consultorio son japoneses, taiwaneses y coreanos, además de residentes peruanos en Italia, en España y en Estados Unidos.

Some years ago, Promperú identified the great potential of the country as a destination of health-interested tourists. Then, it designed the program Disfruta Salud Perú, integrating the offer of the best Peruvian clinics.

To Fernando Barletta, Marketing and Advertising Manager of the Multident dental clinic, tourists choose Peru for a plastic surgery or a dental attention due to the technology innovation. “We are equal to any Latin-American country, and our prices are accessible, without that meaning lower quality, he

Sanos y felices

Healthy and happy

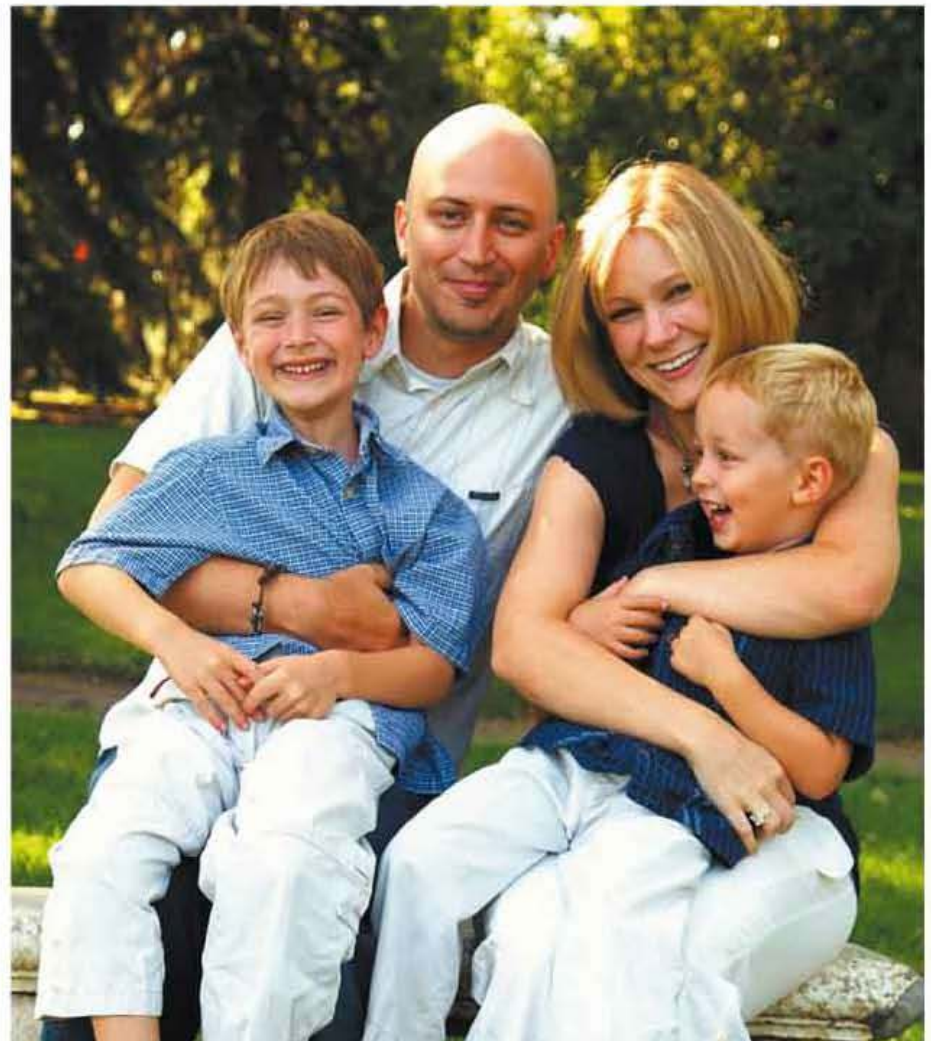
Perú es un buen destino para combinar el turismo y la salud

Peru is a good destination to combine tourism and health

explains. Multident takes care of 150 to 180 tourists per month.

In turn, doctor Enrique Ríos, specialist doctor in plastic, repairing and cosmetic surgery recalls that some time ago, 80% of the patients were women, and that “nowadays the women-men relationship is 60-40. These days there are more men who have a face surgery, treat their baldness or who have their abdomen’s fat taken out.”

Meanwhile, doctor Iván Flores Apaza, specialist in implantology and periodontology, affirms that health tourism promotes the economic development. “Our duty is to hold to the international health regulations in order to be more competitive”, he points out. He also says that the foreigners who visit his clinic the most are Japanese, Taiwanese and Korean people, in addition to Peruvian residents in Italy, Spain and in the U.S.A.





La ciencia de la belleza

The science of beauty

Doctor Enrique Ríos, médico especialista en Cirugía Plástica, Reparadora y Estética, habla de los avances en la especialidad

Doctor Enrique Ríos, Plastic, Repairing and Cosmetic Surgery specialist physician, talks on the specialty's advances



La cirugía plástica, reparadora y estética ha evidenciado un notable desarrollo en el país. Para conocer en detalle su evolución, entrevistamos al doctor Enrique Ríos, especialista en la materia, con estudios de posgrado en Brasil y miembro de la Sociedad Peruana de Cirugía Plástica, miembro titular de la Federación Ibero-latinoamericana de Cirugía Plástica, miembro de la Sociedad Brasileira de Cirugía Plástica y Reconstructiva, miembro de la Asociación de Ex Alumnos del profesor Ivo Pitanguy y catedrático de la especialidad de Cirugía Plástica de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Doctor Ríos, quisiéramos conocer cuál es la función y la importancia de la cirugía plástica.

Se encarga de restaurar la belleza corporal perdida, mejorando la estética mediante el uso de técnicas quirúrgicas muy elaboradas e instrumental especializado, que nos permite lograr una adecuada armonía corporal y, de esa

manera, brindar al paciente la mejora de su autoestima, en algunas ocasiones venida a menos.

¿Cuál es el estado de la cirugía plástica en el Perú?

En nuestro país contamos con cirujanos plásticos de primer nivel pero, lamentablemente, existen también aquellos conocidos como 'piratas' de la estética. Médicos no especialistas y sin aval del Colegio Médico que, aprovechándose de la ingenuidad de algunos pacientes, producen daños irreparables en el físico de las personas. En ese sentido, mi invocación para los pacientes se orienta a exigir a su médico el respectivo registro de especialista en Cirugía Plástica.

¿Cuáles son las cirugías más frecuentes, las técnicas que se usan más y los resultados que se obtienen?

En cuanto al rostro, lo que la cirugía busca hoy es la naturalidad en los resultados. En el caso de la nariz, por ejemplo, antiguamente se obtenían resultados de un mismo tipo. Narices bellas,

pero poco naturales que, en muchos casos, no iban con el rostro del paciente y todos se daban cuenta que era artificial. Hoy, las narices son igualmente bellas, pero armonizan con el rostro, al grado que la gente la percibe como natural.

¿Qué otras cirugías son frecuentes?

Las cirugías de arrugas han tenido una evolución importante. Si antes se dejaban rostros tipo 'máscaras de cera', en la actualidad eso ha cambiado, ya que al mismo tiempo se hace un tratamiento de la piel y de los músculos faciales. Los resultados son muy naturales. En esta práctica, incluso, se aprovecha la operación de las bolsas de los párpados, aquellas que dan apariencia de cansancio crónico, evitando la expresión del rostro.

¿La cirugía de la calvicie y la liposucción son también prácticas frecuentes?

Efectivamente. La primera puede practicarse a través de variadas técnicas, según cada caso particular. La liposucción, entre tanto, indicada para eliminar grasa localizada, es también frecuente. Se usa para eliminar papadas, senos masculinos, barriga, cintura y caderas en su conjunto, así como glúteos, muslos, entrepiernas, etc.

Otra cirugía frecuente se da en los senos femeninos, donde podemos aumentarlos mediante prótesis de silicón, levantarlos en caso de flacidez o estrías, que se presentan generalmente luego de embarazos. También hacemos reducción de senos, especialmente en pacientes jóvenes, que se desarrollan en demasía, siendo desproporcionados a su estatura o al tórax, lo que más adelante puede producir desviación de la columna vertebral y dolores crónicos.



Todo esto se hace mediante técnicas modernas, dejando cicatrices mínimas. Asimismo, es frecuente la cirugía de abdomen, donde restauramos la silueta corporal perdida luego de embarazos, procurando obtener un resultado cercano al abdomen de una adolescente, retirando todo el exceso de piel y haciendo que las cicatrices encajen debajo de la ropa interior.

¿Qué tipo de pacientes frecuentan más al cirujano plástico?

Antes, el 80% de los pacientes eran damas. Ahora, el número de varones ha crecido, y la relación es 60-40 a favor de ellas, pero con tendencia a seguir creciendo. Ellos, despojándose de un falso machismo, se operan el rostro, la grasa del abdomen, se tratan la calvicie. En países como Brasil, por ejemplo, hacerse la cirugía significa estatus, y los pacientes programan en el año sus futuras operaciones. Allí existe lo que se llama el "culto al cuerpo". Cabe destacar, finalmente, que las técnicas modernas de anestesia evitan riesgos y el dolor post operatorio hoy, es mínimo; el periodo de recuperación es casi inmediato.

**Informes: Av. Javier Prado Este 1540, Urb. Corpac, San Isidro).
Teléfonos: 224-5507/ 9984-65852
E-mail: rioshidalgo@yahoo.com
www.eroscirugiaplastica.com (PR)**

Plastic, repairing and cosmetic surgery has shown a remarkable development in the country. In order to find out in detail about its evolution, we interviewed doctor Enrique Ríos, specialist in this topic, who has post-graduate studies in Brazil. He is member of the Peruvian Society of Plastic Surgery, Senior Member of the Ibero-Latin-America Federation of Plastic Surgery, member of the Brazilian Society of Plastic and Reconstructive Surgery, member of the Association of Former students of Professor Ivo Pitanguy and professor of the Plastic Surgery specialty of the Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Doctor Ríos, we would like to know what is the function and importance

of plastic surgery

Plastic surgery is in charge of restoring the lost corporal beauty; improving the esthetics by means of the use of very elaborated surgical techniques and specialized equipment, which allow us to achieve an appropriate corporal harmony, and, in this way, provide the patient with the enhancement of his/her self-confidence, which is poor sometimes.

What is the status of plastic surgery in Peru?

We have first-level plastic surgeons in our country; however, unfortunately there are also those known as esthetics' "pirates". They are non-specialist physicians who have no accreditation from the Medical School, and, who taking advantage of the ingenuity of some patients, cause irreparable damages in people's appearances. In this sense, my plea to patients is oriented towards requesting their doctors their respective Plastic Surgery Specialist Certificate.

¿Which are the most frequent surgeries, the most employed techniques and the obtained results?

Today, surgery looks for the natural in the results regarding the face. For instance, in the case of the nose, results of a same type were obtained in the past. Beautiful noses, but barely natural, which, in many cases, did not fit the patient's face and therefore, everyone could realize that it was artificial. Nowadays, noses are equally beautiful, but they give the face harmony, to the extent that people perceive them as natural.

What other surgeries are common?

The wrinkles surgeries have had a significant evolution. If faces like "wax mask" were obtained in the past, currently that has changed, since at the same time the skin and facial muscles are treated. The results are very natural. In this practice, the surgery of eyelid bags, which gives the appearance of chronic tiredness, is also used to avoid the face expressions.

Baldness surgery and liposuction are also frequent practices?

Certainly. The former can be practiced through different techniques, according to the case. Meanwhile, liposuction, advised to eliminate localized fat is also frequent. It is used to eliminate jowls, male breasts, belly, waist, and hips as a whole, as well as gluteus, legs, crotches, etc.

Another frequent surgery is performed in female breasts, in which we can make them bigger by means of silicone prosthesis; lift them up in case of flaccidity or stretch marks, which usually appear after the pregnancy. We also perform reduction of breasts which grow in excess, especially in young patients, and which are disproportionate regarding her height and thorax, which may later produce the curvature of the vertebral spine and chronic pain.

All of this is performed by means of modern techniques which leave minimum scars. Likewise, abdomen surgery is common, in which we restore the corporal figure lost after the pregnancy, trying to obtain a result near to the abdomen of a teenager, by removing all the excess of skin and making the scars to fit underneath underwear.

What type of patients visit the plastic surgeon?

Some time ago, 80% of the patients were women. Now, the number of men has increased, and the relationship is 60-40 in favor of women, but with the tendency of growing. They, after leaving a fake male charvinism behind, have their faces and abdomen fat operated; and their baldness treated. For instance, in countries like Brazil, having a surgery means status, and patients schedule their future operations within the year. There, it exist the so-called "body cult". Finally, we must emphasize that modern anesthesia techniques avoid risks and, today, post-operation pain is minimum, and the recovery period is almost immediately.

**Contact: Av. Javier Prado Este 1540, Urb. Corpac, San Isidro.
Telephone: 224-5507/ 9984-65852
E-mail: rioshidalgo@yahoo.com
www.eroscirugiaplastica.com**



Delicias a tu alcance

Exquisite dishes to suit your palate

El mundo le abre las puertas cada vez más a los sabores y aromas de la variada gastronomía peruana

The world opens more and more the doors to the flavors and aromas of the diverse Peruvian gastronomy

Por / By:
Jorge Cerna Hernández *

La gastronomía peruana está en pleno auge. A mi criterio, esto es resultado del trabajo que se viene realizando desde fines de la década anterior, lo que ha terminado fortale-

ciendo enormemente nuestra identidad. Eso nos ha llevado a un reconocimiento internacional y afianzar la comida peruana como una alternativa gastronómica de esta parte del continente.

El seviche es el plato emblemático de la gastronomía peruana.
The "seviche" is the emblematic dish of Peruvian gastronomy.



Siempre se ha hablado de las cocinas europea y asiática. Cuando íbamos al extranjero, a nuestra cocina no la conocían. Ahora, eso ha cambiado, a raíz de una serie de factores como, por ejemplo, la llegada de una serie de instituciones educativas al Perú para formar profesionales en cocina y el interés de muchas personas que un día salieron del país, se formaron y han regresado para dar su aporte a nuestra gastronomía.

El turismo está en el punto de partida de todo este auge. Y es que siempre se ha asociado a las actividades de cocina dentro de la formación de profesionales en turismo. Paralelamente, se tuvo el caso de la hotelería, y dentro de la hotelería, se ha ido formando profesionales que, poco a poco, han ido inculcando en los jóvenes esta vocación por la cocina hasta convertirla, en los últimos años, en una alternativa de profesión viable, rentable y atractiva. Esta es una carrera que no tiene fronteras.

Ventajas comparativas

Pecando de orgulloso, pienso que a nivel latinoamericano no tenemos competencia. Somos los mejores. Muchos latinoamericanos están viniendo a estudiar al Perú y, en los últimos años, Lima se ha convertido en el centro de formación de chefs. Hay instituciones que tienen jerarquía internacional y llegan al país a establecerse.



El arroz con pollo, típico plato de la capital peruana.
Chicken with rice, typical dishes of Peruvian capital.

Por otro lado, destaca el valor nutricional de nuestros insumos. Vamos a encontrar una gran variedad de productos de nuestro suelo y en distintas regiones. Hay que recordar que tenemos costa, sierra y selva, y en cada una de ellas encontramos productos específicos de la zona que hacen mucho por el crecimiento de nuestra gastronomía.

Asimismo, existen productos que se pueden ir encontrando a través de la investigación. Por ejemplo, dentro de la ceja de selva encontramos un tipo de tubérculo llamado pituca, que no se conoce mucho; es un tubérculo muy agradable con la cantidad de almidón suficiente para poder convertirse en un alimento nutritivo y “trabajable”. Igualmente, en el Día Mundial de la Alimentación se presentó una ocopa que, en lugar de queso, tenía tarhui, un producto que en el mercado andino no es muy caro.

Como se puede ver, en el Perú tenemos productos para suplir a otros.

Así, el pan no es solo de trigo; hay de papa, de camote, de maíz. Esa es una ventaja que debemos aprovechar al máximo.

APEC y gastronomía

El APEC nos orienta a un mercado que tiene múltiples necesidades en lo que a insumos se refiere. Así, las frutas y las verduras que les exportamos y al que le dan los usos adecuados, tienen un altísimo valor. Creo que en el APEC podemos consolidar la imagen de nuestra cocina y de nuestros insumos, beneficiando no solo al sector gastronómico sino, también, a productores, a agricultores y a ganaderos.

Algo muy importante que debemos tener en cuenta, es que si bien logramos que nuestros platos se desarrollen, sean atractivos y agradables, pueden haber serias dificultades si no se pueden preparar fuera de nuestro territorio, porque no se encuentran los insumos.

Por citar un ejemplo, en el Perú se trabaja cocina francesa y encontramos todos los insumos para esa cocina. Muchos de estos ingredientes no son originarios de estas tierras, pero se han generado especies de microclimas y, así, ya se tiene hierbas aromáticas, una gran variedad de hongos, entre otros productos. Lo mismo debería ocurrir con los productos peruanos en los lugares donde nues-



El mar y sus delicias: un succulento y apetitoso chupe de camarones.
The sea and its delights: a succulent and appetizing shrimp soup.



tra gastronomía se difunde.

Comida de exportación

Las franquicias son una forma de difundir nuestra gastronomía. Ya tenemos la franquicia de pollos a la brasa en distintas ciudades del mundo. Y hay franquicias como Brujas de Cachiche, que resalta lo ancestral de nuestra cocina. Allí se presenta los platos como lo comía el Señor de Sipan, destacando el uso de insumos autóctonos. Lo mismo ocurre con la cadena de restaurantes Segundo Mue-

los restaurantes de comida china se conocen en el Perú como "chifas".

A nivel latinoamericano, sobre todo en los países limítrofes, los restaurantes de comida peruana tienen especial aceptación. Pienso que Gastón Acurio, reconocido chef peruano, es el que ha abierto el mercado en muchas partes de América, de Europa e, incluso, de Asia. Una amiga ecuatoriana mencionaba que en Ecuador se tenía que hacer reservas en el restaurante de Gastón con un mes de anticipación.

En Estados Unidos, además del mercado latinoamericano y la zona de los barrios latinos, hay interés por nues-

tra gastronomía se difunde. Para exportar nuestras comidas, algo que debemos tener muy presente, son los cuidados de salubridad, las buenas prácticas de manipulación de los alimentos y la aplicación de las técnicas adecuadas de cocina. Estoy seguro que si consolidamos eso y la sumamos a la riqueza de nuestra gastronomía, no tendremos límites.

Popular y rentable

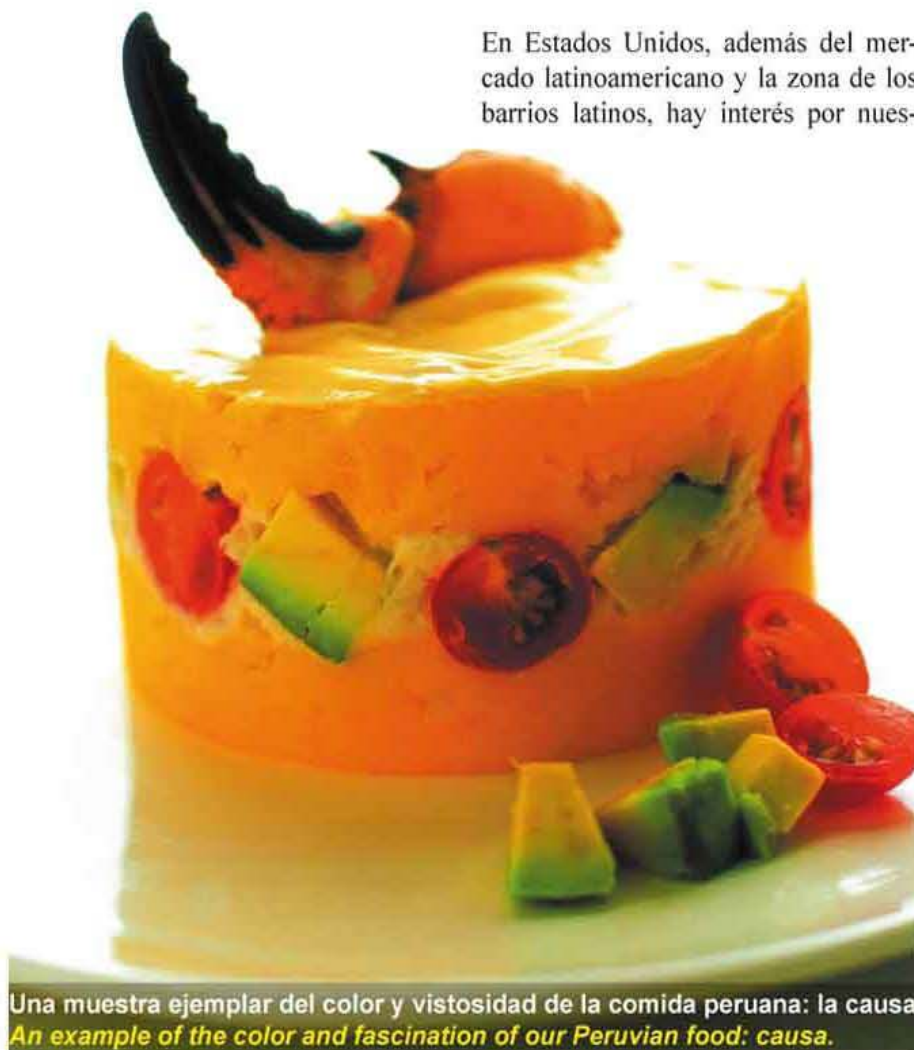
La música y la comida transmiten la costumbre de los pueblos. Eso lo podemos ver en los denominados huariques, aquellos lugares populares en donde podemos comer anticuchos, cau cau, ranfañote, picarones, entre otros. Si a estas delicias le aplicamos técnicas gastronómicas modernas, resultarán mucho más atractivas comercialmente.

Por citar un caso: Pasquale Hermanos. Este negocio es el resultado de vender "sánguches" en la esquina; ahora está convertido en un lugar sumamente agradable y con las características de un restaurante de cierta jerarquía. Eso le permite dar la identidad a la comida peruana y su difusión a través de cadenas de dicha marca.

De otro lado, el joven chef Flavio Solórzano, prepara empanadas con los distintos platos del Perú. Así, podríamos tener tamales de distintas formas. Todo eso es del pueblo. Solo le falta mayor promoción. Precisamente, esa fue la intención de los organizadores de la Primera Feria Gastronómica Perú Mucho Gusto.

Siempre se ha dicho que en gastronomía ocupábamos el tercer lugar a nivel mundial. Creo que en el Perú del 2008, eso sí es una realidad. Para seguir en esta senda de consolidación, deberíamos tener más conciencia de nuestra identidad, sobre todo, quienes trabajamos en función de la gastronomía. Debemos pensar primero en lo nuestro.

Peruvian gastronomy is at its very peak. To my criterion, this is the result of the hard work carried out since the end of the last de-



Una muestra ejemplar del color y vistosidad de la comida peruana: la causa
An example of the color and fascination of our Peruvian food: causa.

tra comida, particularmente en Nueva York. También estamos presentes en Francia, meca de la gastronomía. Junto a la Torre Eiffel hay restaurantes de comida peruana totalmente llenos. Y en el Japón, ni qué decir.

No obstante, para ser honestos, con la llegada de los españoles llegó una gran variedad de productos que permitieron una fusión muy interesante. Los orientales (chinos y japoneses) han hecho que la gastronomía tenga una evolución favorable para la identidad nuestra. Así,

Asia y Oceanía tienen mucho en común con el Perú gracias al Océano Pacífico, pero creo que Francia, España y Estados Unidos podrían lanzar a la cúspide la riqueza de nuestros mares.

cade, which has made our identity to strengthen enormously. That has led us to an international recognition and to consolidate Peruvian cuisine as a gastronomic alternative of this part of the continent.

People have always talked about European and Asian cuisine. When we travelled abroad, our cuisine was unknown. However, that has changed now, due to a series of factors like, for instance, the arrival of a series of educational institutions to Peru to train cuisine professional and the interest of many people who left the country one day, studied and came back to contribute with our gastronomy.

Tourism is at the start point of this peak. And the truth is that it has always been associated with gastronomic activities within the education of tourism professionals. Parallel to that, we had the case of hotel management, and within hotel management, professionals have been trained who, little by little, have inculcated this vocation for cuisine to young people, until transform it, in the last years, into a viable, profitable and attractive profession alternative. This is a never-ending carrier.

Comparative advantages

Being too proud, I believe that, at a Latin-American level, we do not have competition. We are the best. Many Latin-Americans are coming to study to Peru, and, in the last years, Lima has become a chefs' formation center. There are institutions of international hierarchy which come to the country to establish.

On the other hand, it stands out the nutritional value of our supplies. We are going to find a great variety of products from our lands and in different regions. Let's recall that we have a Coast, Highlands and an Amazon, and, within each one of them, we can find specific products of the zone which contribute with the development of our gastronomy.

Likewise, there are products which

can be found through research. For instance, within the edge of the forest, we found a type of tuber named 'pituca', which is unknown; it is a very tasty tuber with the sufficient quantity of starch to become a nutritious and "useful" food. Likewise, on the World Food Day, it was presented an 'ocopa' which instead of cheese, it had tarhui, an economical product within the Andean market.

As you may see, in Peru we have products to supply others. Thus, bread is not only made of wheat; but, also of potato, sweet potato and corn. We must make the most of this advantage. APEC and gastronomy.

The APEC leads us to a market which has multiple needs regarding supplies. In this sense, the fruits and vegetables we export to them and which receive the adequate uses have a very high value. I think we can consolidate the image of our cuisine and our products in the APEC, to benefit not only the gas-

tronomic sector, but also to producers, agricultures and farmers.

Something very important that we must take into account is that, if we achieve to make our dishes develop, be attractive and delicious, there might be some serious difficulties if they cannot be prepared overseas due to the lack of supplies.

For example, in Peru we work with French cuisine and we can find all the supplies for this cuisine. Many of these ingredients do not come from these lands, but, some types of microclimates have generated, thus, it is possible to have some aromatic herbs, a great variety of mushrooms, among other products. The same should happen with Peruvian products in the places where our gastronomy is spread.

Food for export

Franchises are a way of promoting our gastronomy. We already have the chicken franchise in many different cities of



El "juane" de la selva peruana se luce en los mejores restaurantes
The "juane" from the Peruvian rainforest stands out in the best restaurants



the world. And there are franchises as the *Brujas de Cachiche*, which stands out the ancestral of our cuisine. There, it can be found dishes like the ones *Señor de Sipan* used to eat, emphasizing the use of native supplies. The same occurs with the chain of restaurants *Segundo Muelle*, with branches in Mexico and Panama, which, thanks to the innovation of its seafood dishes allow our sea wealth to be identified worldwide.

Nevertheless, to be honest, with the arrival of the Spanish, a great selection of products arrived, which allowed a very interesting fusion. The Orientals (Chinese and Japanese) have made gastronomy have a favorable evolution to our identity. Thus, Chinese food restaurants are known in Peru as "chifas".

At a Latin-American level, especially in the neighboring countries, the Peruvian food restaurants have special acceptance. I think that the well-known Peruvian chef *Gastón Acurio* has opened the market in many parts of America, Europe, and even Asia. An Ecuadorian friend mentioned that in Ecuador, people had to make their reservations with one month in advance at *Gastón's* restaurant.

In the U.S.A., besides the Latin-American market and the area of the Latin neighborhoods, there is interest for our food, particularly, in New York. We are also present in France, which is the Mecca of gastronomy. Near the Eiffel Tower there are Peruvian-food restaurants completely filled, and needless to say about Japan.

Asia and Oceania have a lot in common with Peru thanks to the Pacific Ocean; however, I believe that France, Spain and the U.S.A. could take the wealth of our sea to the zenith.

In order to export our dishes, something we must bear in mind is the health care, the good practices of food handling and the application of the adequate food techniques. I am sure that if we consolidate this and we add



Suspiro a la limeña: primoroso sabor, fina presentación.
Suspiro a la limeña: delicious taste, refined presentation.

it to the wealth of our gastronomy, we will not have limits.

Popular and profitable

Music and food spread the traditions of the towns. This can be seen in the so-called 'huariques', popular places in which we can eat anticuchos, cau cau, ranfañote, picarones, among other Peruvian dishes.

If we apply modern gastronomic techniques to these delicious dishes, they will become commercially much more attractive.

To quote a case: *Pasquale Hermanos*. This business is the result of selling sandwiches in the corner of a street; now this place has become a very pleasant place with the characteristics of a restaurant of certain hierarchy. This gives Peruvian food identity and allows its spreading through chains of said mark.

On the other hand, the young chef *Flavio Solórzano* prepares pasties with the different dishes of Peru. This way, we could have tamales of diverse shapes. All of that belongs to the town. They only need more promotion. Precisely, that was the intention of the organizers of the First Gastronomic Fair Perú Mucho Gusto.

It has always been said that we occupied the third place worldwide regarding gastronomy. Well, I believe in the Peru of 2008, that is, indeed, a reality. In order to continue in this consolidation path, we should be more aware of our identity, specially, those who work based on gastronomy. We must first think in what we have.

* **Coordinador de la especialidad de Gastronomía de la URP.**

* **Coordinator of the Gastronomy specialty of the URP**



Liliana y Raúl

Ristorante de comida casera al estilo italiano
Frutti di mare: con la pasta al dente, lo suficiente como para sentir el sabor y la textura de los diferentes tipos de fideos con salsas y/o cremas al natural, sin preservantes, sin sazonadores, sin condimentos fuertes o pesados. Langostinos, camarones, conchas de abanico, calamares, limpios y frescos, como el buen paladar exige.
 Variedad de pizzas y de pastas: tortelloni, ravioli, capelletti.
 Preparamos dietas especiales, previa comunicación.
 La calidad no cuesta más. Nuestros productos son de primera.

!Buona pasta! !Buona pizza!

Av. Caminos del Inca 1473,
 Las Gardenias, Surco.
 ☎ 275-5355
 E-mail: ilpiccolopomodoro@yahoo.es



BODEGA VITIVINÍCOLA YANQUIZA



Desde 1920, siguiendo la tradición de nuestros ancestros, nuestros piscos y vinos se elaboran para satisfacer el gusto más exigente. Es por eso que, en 1994, nace la **BODEGA VITIVINÍCOLA YANQUIZA**, fundada por Don Jesús Hernández Álvarez quien, siguiendo la tradición y aplicando tecnologías modernas, produce uvas, piscos, vinos, mistelas, cremas de pisco **La Monja**, de excelente calidad.

A lo largo de nuestra historia, hemos obtenido medallas de Oro, de Plata y de Bronce.

Le ofrecemos: **Piscos JH** con las siguientes variedades, Pisco Puro Quebranta, Puro Torontel, Puro Italia, Puro Moscatel, Puro Albilla, Acholado y Mosto Acholado Verde.

Vinos La Monja hechos con uvas pisqueras: Perfecto Amor, Semiseco, Seco y Blanco.



GANADORES MEDALLA DE PLATA 2008: MOSTO VERDE NO AROMÁTICO

E-mail: bodegayanquiza@gmail.com
 www.piscosyanquiza.com
 Telefax: (056) 228539 * Nextel: 815*6978
 * 95669466



Tecnología que piensa en tus peces



Jaulas Flotantes:

- 10 x 10 m.
- 15 x 15 m.
- 20 x 20 m.

- Alimentadores.
- Clasificadores de peces.
- Plataformas flotantes.
- Especiales para cultivo de trucha, tilapia y paiche.
- Aesoramos su proyecto.

226-3065 • 99904-7303 • 278-0623
 www.proserv.com.pe



La industria social

Social Industry

El sector Textil y Confecciones sigue siendo en el Perú la primera industria en aporte de puestos de trabajo digno y formal

The Textile and Dressmaking sector is still the first industry which contributes with worthy and formal employment in Peru



Por / By:
José Luis Peroni *

No es una casualidad que el Perú exporte cinco veces más prendas de vestir que Brasil y veinticinco veces más que Argentina. Tampoco es una coincidencia que el Perú tenga tres de las mejores fibras naturales que existen en el mundo para la confección de prendas de vestir.

Sí, en el Perú tenemos las fibras de vicuña y de alpaca para la fabricación de sweaters y abrigos en tela plana, así como el famoso algodón Pima para la

fabricación de las mejores prendas de vestir, tanto para hombres como para mujeres y niños.

La industria Textil y Confecciones, en el Perú, tiene más de 5 000 años de antigüedad. Es una tradición de las antiguas culturas que conforman el Perú de hoy. Culturas que lograron confeccionar finísimos textiles que además de ser usados para el vestido, también fueron empleados para ofrendas religiosas, al cubrir los cuerpos momificados de la más alta casta social. Esa clase social privilegiada tenía acceso a técnicas y a simbolismos que controlaban el pro-

ceso de confección detalladamente, logrando hacer de los textiles un medio de comunicación y de herencia.

Se han hallado tapices con diseños abstractos que tienen 16 urdimbres y 112 hilos de trama por centímetro, mientras que los textiles más finos de Europa Medieval no pasaban de 36 hilos de trama por centímetro. Asimismo, en la fibra de alpaca se pueden hallar hasta 22 colores distintos en forma natural, logrando formar con ellos una infinidad de gamas y tonalidades. Los tintes eran preparados por los "expertos" del Imperio Incaico, a quienes se les conocía



como los *Tanti Camayoc*, es decir, los “indios que hacían colores de hierbas”.

En la gran variedad de textiles se dieron dos grandes tipos: las telas finas, llamadas “Cumpi”, tejidas con lana de alpaca y de vicuña; y las burdas, tejidas con lana de llama, usada por la gente común del Imperio. Poco a poco, el alto grado de desarrollo de la industria textil se fue perfeccionando y ampliando a otras clases sociales. Toda vez que esta actividad era -y sigue siendo- de alta concentración de mano de obra, los pueblos pudieron avanzar económicamente.

Impacto económico

Hoy en día, la industria Textil y Confecciones sigue siendo en el Perú la primera industria en aporte de puestos de trabajo digno y formal. Incluso logra crear puestos de trabajo sin que haya que desplazarse, necesariamente, hasta un centro fabril. Es el caso de las mujeres que bordan manualmente o aquellas que realizan aplicaciones y manualidades en las prendas de vestir en sus propios hogares y en los clubes de madres que apoyan el sostenimiento económico de las comunidades.

El sector confecciones representa el 38% de la población económicamente activa (PEA) industrial del país. Exporta más de 1 800 millones de dólares y el producto bruto interno, en el segmento del mercado local, es de 1 200 millones de dólares.

El sector Confecciones de Exportación viene creciendo a niveles promedio superiores al 15% desde hace veinte años. Más aún, en 2002, con la implementación del ATPDEA (Andean Trade Preferences Drug Erradication Act) por parte de los Estados Unidos, nuestras exportaciones de prendas de vestir lograron dar un “salto” importante, consistente y constante en el tiempo. Es así que nuestras exportaciones pasaron de 437 millones de dólares en 2002 a 1 375 millones de dólares en 2007, lo que representa un crecimiento de 215% en cinco años.

Adicionalmente, Venezuela se ha consolidado en el segundo país de destino de las exportaciones de prendas de vestir, llegando a ser, al 31 de agosto de este año, el 31% del total de las exportaciones, con un valor FOB de 327 millones de dólares.

El precio promedio de prenda de vestir, también ha venido creciendo en los últimos cinco años. Hoy podemos ver que en la comparación del periodo al 31 de agosto del 2007 (con un valor FOB de 791 millones de dólares y un precio promedio de 5,38 dólares por prenda) versus el periodo al 31 de agosto del 2008 (con un valor FOB de US 1 049 millones de dólares y un precio promedio de 6,40 dólares), nuestros valores FOB han crecido un 33% con un precio promedio de 19%. Estos valores demuestran que nuestra “Experiencia Ancestral” está siendo validada por las mujeres y hombres del Perú, que hoy están trabajando en este gran sector.

Mercados

En la práctica, los Textiles y Confecciones tiene dos caminos: la exportación y el mercado local. Sin embargo, cuando hablamos del mercado local, no podemos -lamentablemente- exponer



El arte milenario de nuestra tejedoras sobre vive al paso del tiempo.
The millenary art of our weavers survives with the pass of time.

los mismos números de crecimiento. Deberíamos haber crecido en nuestro abastecimiento interno en la misma proporción e, incluso, más que en la proporción dedicada a las exportaciones. Un país solamente podrá ser gran exportador cuando su mercado interno sea fuerte y sólido. Cuando le permita absorber los costos que genera “la curva de aprendizaje”. Todos sabemos que existen dos cosas fundamentales que no pueden ser exportadas: impuestos e ineficiencias.

El mercado interno es aquel lugar donde nos “capacitamos” para exportar, donde presentamos nuestros productos para la aprobación final del gran juez, que es el cliente. Es aquel lugar donde vamos “aprendiendo” los tiempos, las obligaciones, los detalles. Es aquel lugar donde pagamos nuestros primeros errores, donde conocemos los tiempos estándares de cada prenda confeccionada, donde tenemos que aceptar que el día de despacho es el jueves 14, que no es lo mismo que el lunes 18, por ejemplo.

Es en el mercado local donde podemos ser creativos en nuestros diseños,

agresivos con nuestras propias marcas y donde conocemos la rentabilidad de nuestro producto. Pero cuando ese mercado local no ha sido debidamente defendido si no, más bien, entregado a terceros países, se torna mucho más difícil consolidar el crecimiento necesario para continuar con el desarrollo del sector, que es la industria social del país.

Si analizamos la cadena de valor Agro - Textil - Confecciones - Retail, veremos que para darle valor agregado al algodón en rama, tenemos que desmoltarlo. Luego, para darle valor agregado a la fibra, tenemos que hilarla. Posteriormente, para darle valor agregado a nuestro hilado, debemos tejerlo. Cuando tenemos la tela en crudo, le damos valor agregado tiñéndola y acabándola. La tela acabada recibe valor agregado cuando se convierte en prenda de vestir. A esta prenda se le da valor agregado con la marca. Finalmente, a la marca se le da valor agregado con la tienda, es decir, llegando al consumidor final con un punto de venta propio.

Esta gran cadena debería ser considerada como “la-cadena-de-valor-estratégico-para-la-creación-de-empleo”.

No todos los países tienen la ventaja diferencial que tiene el Perú para lograr completar esta cadena. Algunos países son grandes diseñadores, otros grandes fabricantes y algunos otros son los propietarios de las marcas. Pero, verdaderamente, nuestra ventaja diferencial, basada en nuestro ancestro y en la calidad de fibras, nos ofrece la gran posibilidad de llegar a ser mucho más grandes de lo que hoy en día somos.

It is not a coincidence that Peru exports five times more clothing than Brazil and twenty-five times more than Argentina. Neither is a coincidence that Peru has three of the best natural fibers that exist within the dressmaking world.

Indeed, in Peru we have vicuna and alpaca fibers for the manufacture of sweaters and flat-cloth coats, as well as the famous Pima cotton for the manufacture of the best dressing pledges, both for men and for women and children.

Textile and Dressmaking industry in Peru has more than 5000 years of antiquity. It is a tradition of the ancient cultures which comprise Peru of these

days. Cultures that achieved to make very refined textiles, the same which, besides of being used for clothing, were also used as religious offerings, by covering the mummified bodies of the highest social caste. This social privileged class had access to techniques and symbolisms which controlled the dressmaking process in detail, achieving to make of the textiles a way of communication and heritage.

It has been found tapestries with abstract designs of 16 warps and 112 weaves per centimeter, whereas the more refined textiles of Medieval Europe did not have more than 36 weaves per centimeter. Likewise, in alpaca's fiber it can be found up to 22 different natural colors, making possible to create with them an endless range and tonalities. The dyes were prepared by "experts" from the Inca Empire, who were known as Tanti Camayoc, that is, the "Indians who made colors from plants".

In the great variety of textiles there were two types: the refined woven cloths, ca-

lled "Cumpi", which were weaved with alpaca and vicuna wool, and the burda, weaved with llama wool, used by common people of the Empire. Progressively, the high grade of the textile industry development was improving and expanding to other social classes. Since this activity had –and still has– high workforce concentration, the populations could progress economically.

Economic impact

Nowadays, the Textile and Dressmaking industry is still being the first industry in Peru which contributes with worthy and formal employment. It even manages to create jobs without the needing to going, necessarily, to a manufacturing center. This is the case of women who embroider by hand or those who make applications and handicrafts in garments in their own homes and in mothers' clubs which support the economic sustainability of the communities.

The dressmaking sector represents 38% of the industrial EAP of the coun-

try. This sector exports more than 1800 million dollars and the Gross Domestic Product –in the local market segment– is 1200 million dollars.

The Exportation Dressmaking sector is growing at average levels superior to 15% for the last twenty years. Moreover, in 2002, with the implementation of ATPDEA (Andean Trade Promotion and Drug Eradication Act) on behalf of the United States, our garments exports achieved to make an important, consistent and constant 'step' through the time. Thus, our exports went from US\$ 437 million dollars in 2002 to US\$1375 million dollars in 2007, which represents a growth of 215% in five years.

Additionally, Venezuela has consolidated as the second exports destination of clothing, representing, on August 31st of the present year, 31% of the total exports with a FOB value of US\$ 327 million dollars.

The average price of garments has also



El hilo es un eslabón importante en la cadena de valor de los textiles y confecciones.
The yarn is an important link of the value chain of textiles and dressmaking.



increased in the last five years. Today we can see that in comparison with the period of August 31st, 2007 (with a FOB value of 791 million dollars and an average price of US\$ 5.38 dollars per piece of clothing) versus the period by August 31st, 2008 (with a FOB value of US\$ 1049 million dollars and an average price of US\$6.40), our FOB values have increased by 33% with an average price of 19%. These values show that our "Ancestral Experience" is being treasured by Peruvian women and men who are working in this big sector.

Markets

In practice, the Textiles and Dressmaking sector has two ways: the exportation and the local market. Nevertheless, when we refer to the local market, we can not show – unfortunately – the same growth figures. We should have grown as for our internal supply in the same proportion and, even, more regarding the proportion dedicated to exports. A country will only be the greatest exporter when its internal market becomes strong and solid, and when it allows it to absorb the costs generated by the 'the learning curve'. We all know that there are two fundamental things that cannot be exported: taxes and inefficiency.

The internal market is the place in which we 'train' to export, where we present our products for the final approval of the big judge which is the client. This is the place in which we are 'learn' about time, obligations and details, where we pay our first mistakes, where we know the standard time of every garment made, and where we have to accept that the dispatch day is Thursday 14th, which –for example– is not the same as Monday 18th.

It is within the local market where we can be creative in our designs; aggressive with our own brands and in which we know the profitability in our product. But, when this local market has not been duly defended, but, instead, it has been granted to third countries, it becomes much more difficult to conso-

En el mercado local se conoce la real rentabilidad de nuestros productos.
The real profitability of our products is known in the local market.



lidate the necessary growth to continue with the development of the sector, which is the social industry of the country.

If we analyze the chain of Agro-Textiles-Dressmaking-Retail value, we will see that in order to provide the cotton plant with value added, we have to clear it. Then, to give fiber value added, we have to spin it. Subsequently, to give our yarn value added, we must weave it. When we have raw cloth, we provide it with value added by dyeing and finishing it. The finished cloth receives value added when it becomes a garment. This garment has value added with the brand. Finally, the brand has value added due to the shop, that is, when it reaches the final consumer with a personal sales point.

This big chain should be considered as 'the-strategic-value-chain-to-the-creation-of-employment'. Not all the countries have the distinguishing advantage Peru has to achieve the completion of this chain. Some countries are excellent designers, others excellent manufacturers and some others are owners of brands. But, truly, our distinctive advantage –based on our ancestor and on the quality of our fibers– offers us the big possibility of being much better than we already are these days.

* Presidente del Comité de la Industria de la Confección de la SNI.

* President of Textile and Dressmaking Industry Committee of SNI.



POWERMATIC

POWERMATIC

19 años de innovación y eficiencia tecnológica.

19 years of technologic innovation and efficiency

Hacer empresa en el Perú, no es una tarea fácil y si se trata de la fabricación de productos industriales de la más alta calidad podríamos pensar que la lucha será titánica. Sin embargo Powermatic, una empresa netamente nacional viene demostrando desde 1989 que no hay nada imposible al innovar el mercado industrial con maquinaria de alta tecnología, que incluso se exporta a países como: Ecuador, Panamá y Brasil.

Desde sus inicios Powermatic, se ha especializado en la ingeniería, diseño, suministro, instalación y servicio de componentes y sistemas hidráulicos y neumáticos para diferentes áreas industriales. "Asimismo, tenemos la representación de una serie de fabricantes extranjeros de primer nivel mundial de quienes importamos componentes y accesorios con los que realizamos la integración de nuestros diseños", explica el Ing. Jorge García López, gerente general.

En los últimos años, Powermatic se viene caracterizando por ofrecer productos con tecnología altamente calificada, los cuales son requeridos por importantes empresas industriales del país. En forma adicional, ofrece a sus clientes servicios de mantenimiento, reparación integral, repotenciación de sus máquinas y equipos.

Entre la gama de productos más representativos destacan: los brazos hidráulicos para martillo rompe-

bancos modelo AMARU, la línea de equipos de perforación diamantina GEOTARGET, y la perforadora modelo POWER SHOTCRETE, para disparo de chorro de concreto. "Queremos demostrar que somos capaces de innovar creando productos de alta tecnología y valor agregado apuntando no solo al mercado nacional, sino también a exportar maquinaria a más países de la región como: Chile, Colombia y Bolivia", finaliza el Ing. García.

To constitute a company in Peru is not an easy task; and, if we refer to the manufacture of industrial products of the highest quality, we may think that the fight will be titanic. Nevertheless, Powermatic, a plainly national company, is showing since 1989, that there is no impossible when innovating the industrial market with state-of-the-art technology, which, it is also exported to countries like Ecuador, Panama and Brazil.

Since its beginnings, Powermatic has specialized in the engineering, design, supply, installation and service of components and hydraulic and pneumatic systems for different industrial areas. "In the same way, we have the representation of a series of foreign manufacturers of first world level, from which we import components and accessories we use to the integration of our designs", explains Powermatic's CEO, Engineer Jorge García López.

Powermatic is characterized by offering goods with highly-qualified technology, which are required by important industrial companies of the country. In addition to this, it offers its clients services of maintenance, integral repairing and re-empowerment of their machines and equipment.

Among the diversity of its most representative products stand out: hydraulic arms for bench-breaker hammers model AMARU, the line of diamond perforation equipment GEOTARGET and the drill model POWER SHOTCRETE, for concrete jet discharge. "We want to prove that we are capable of innovating by creating high-technology and value-added products, aiming not only towards the national market, but also towards exporting machinery to more countries of the region like: Chile, Colombia and Bolivia", concludes Engineer García.

El ingeniero Jorge García luce el premio The Bizz Award 2008.





De sello rojo y blanco

Red-and-white stamped products

Nuestros Productos Bandera tienen gran aceptación mundial. A este grupo se han sumado recientemente el café y los espárragos.

Our flag products have great world acceptance. Recently, asparagus and coffee have joined this group.

Por / By:
Fernando Málaga Málaga *

El Perú tiene el privilegio de ser uno de los países con mayor diversidad del mundo. Ostenta riquezas únicas en productos de origen animal y vegetal así como incomparables manifestaciones culturales.

Por ello, luego de una evaluación rigu-

rosa, la Comisión de Productos Bandera (Coproba) designó a los camélidos (alpaca y vicuña), el pisco, la maca, el algodón (pima y tangüis), la lúcuma, la cerámica de Chulucanas, el espárrago, el café peruano y la gastronomía como Productos Bandera del Perú, es decir, los productos más representativos del país. La designación apunta a consolidar una estrategia de protección, promoción y exportación de estos

productos, dando a conocer sus ventajas comparativas y competitivas en el mercado mundial.

Los productos bandera tienen origen nacional, se comercializan en otros países pero no intensivamente y su calidad es susceptible de ser normada, estandarizada y certificada. Asimismo son generadores de empleo, poseen un mercado potencial importante (deman-

Los camélidos sudamericanos son de gran importancia económica.
South-American camelids are animals of great economic importance.





da) y una gran capacidad de respuesta (oferta).

Camélidos

Los andes peruanos atesoran más del 80% de los camélidos sudamericanos, uno de nuestros productos bandera. La alpaca y la vicuña ofrecen fibras de altísima calidad. Los tejidos elaborados en una múltiple gama de colores son reconocidos a nivel internacional sobre todo en el mundo del diseño y las pasarelas de las principales capitales de la moda. La actividad económica dedicada a la crianza de los camélidos en el Perú, se estima que involucra directamente a unas 170,000 familias, radicadas a lo largo de la cordillera de los Andes.

Pisco

Es la bebida destilada típica del Perú, elaborada a partir de la uva. Su nombre deriva de un vocablo quechua que significa ave y corresponde a un lugar geográfico de la costa sur del país. Se produce principalmente en las regiones de Ica, Lima, Arequipa, Moquegua y Tacna. Se fabrica en forma industrial y se elabora de manera tradicional. El método de elaboración es exclusivamente peruano y consiste en destilar mostos frescos provenientes de uvas pisqueras.

Algodón

En Latinoamérica, Perú es el país originario de este producto. Las culturas preincas e inca utilizaron su fibra para la confección de prendas de vestir y mantos. Prueba de ello son las prendas encontradas en las tumbas y mantos de la Cultura Paracas. Las variedades pima y langüis son las más conocidas y representativas del Perú, se producen en las regiones de Piura, Lambayeque, La Libertad e Ica.

Gastronomía

Toda la riqueza cultural del Perú se aprecia en su exquisita gastronomía. Es reconocida a nivel mundial por su sabor, valor nutricional y variedad. Los diversos climas y territorios hacen posible una agricultura sin par de cuyos productos se sirve la gastronomía para

generar platos con tradición y modernismo.

Maca

Es una raíz oriunda del Perú y crece por encima de los 4000 msnm. Fue un alimento natural desde tiempos inmemoriales, la consumieron diversas culturas peruanas, entre ellos los incas. Hoy es conocida y comercializada gracias a sus propiedades nutritivas e incluso, algunos estudios clínicos afirman que combate la infertilidad. Su producción destaca en las regiones de Pasco y Junín.

Lúcuma

Es una fruta oriunda de los andes. Los historiadores y cronistas informaron de su abundancia en el antiguo Perú. Testimonio de ellos son las representaciones

de esta fruta en huacos y tejidos de diversas culturas. La lúcuma posee altos valores nutricionales y es una fuente de carbohidratos, vitaminas y minerales. El cultivo de lúcuma es permanente e intensivo.

Cerámica de Chulucanas

La ciudad de Chulucanas (Piura), es una tierra de hábiles manos. Su principal producto es la cerámica que lleva su nombre y que se ha convertido en uno de los artículos decorativos y utilitarios más reconocidos del mundo, por la belleza de sus formas y el exquisito acabado. Se elaboran con métodos ancestrales y modernos.

Espárrago

En el norte del Perú, en la década del 50, se inició la cosecha del espárrago



Pisco, el inconfundible licor del Perú.
Pisco, the distinctive liquor of Peru.



El café peruano, aroma y sabor de exportación.
Peruvian coffee, flavor and taste for export.

para conservas. Desde entonces su producción ha crecido vertiginosamente. El espárrago peruano es apreciado por su coloración, sabor y frescura y goza de gran aceptación en las cocinas internacionales. La cadena de valor que genera su producción le brinda trabajo a más de 65 mil personas, la mayoría mujeres. Actualmente se exporta en sumas que sobrepasan los 350 millones de dólares.

Café peruano

Tiene cualidades únicas que logran un balance especial en cuanto a aroma, cuerpo, acidez y sabor. Por ello, a partir de los años 90 ha experimentado un importante crecimiento y se le considera uno de los principales productos agrarios. Se cultiva en Cajamarca, Amazonas, San Martín, Loreto, Pasco, Apurímac y Cusco. Es el octavo producto de exportación, con un total del 7% del PBI agrario.

Propuesta

Creo que es importante que el Perro sin Pelo del Perú ingrese en la categoría de productos bandera ya que es una raza canina originaria de nuestras tierras y viene desde la época preincáica. Existen representaciones suyas en la cerámica de culturas como Chimú, Mochica, Chancay, Sicán y Vicús. Su

aparición, por lo tanto, se remontaría hacia el año 300 a. C. aunque según otras teorías habría estado presente en la cultura Chavín (1000 - 400 a.C.). Así, el arqueólogo Marco Curatoli, encuentra una relación importante entre el Obelisco de Tello y el mito de Achkay con el perro sin pelo.

Por su parte, el arqueólogo Walter Alva encontró en 1987 huesos de este perro junto a ocho esqueletos de sirvientes y dos mujeres alrededor de la tumba del Señor de Sipán. El Perro sin Pelo del Perú es una de las tres únicas variedades existentes en el mundo, junto al perro mexicano y al perro chino, por lo cual es muy reconocido en Europa. Estos canes tienen una característica que los hace únicos: la temperatura de su cuerpo tiene tres grados más que la de los seres humanos ya que tienen que compensar la pérdida de calor corporal ocasionada por la carencia de pelos. De allí que su piel está siempre caliente.

El 12 de junio de 1985, la Federación Cinológica Internacional (FCI), con sede en Thuin (Bélgica), lo reconoció y registró en su nomenclatura de razas con el número 310, clasificándolo en el Grupo V, tipo Spitz, que es para aquellos perros atléticos y ágiles ideales

para carreras y en la sección 6 en la que se ubican los perros tipo Primitivos.

En enero del 2001, el Instituto Nacional de Cultura del Perú dispuso la ubicación de un perro sin pelo del Perú en todos los museos de sitio y zonas arqueológicas ubicados en la costa peruana y que cuenten con las condiciones necesarias que permitan su desarrollo natural y su crianza. En la actualidad, este canino es reconocido oficialmente como patrimonio nacional del Perú.

Peru has the privilege of being one of the countries with the greatest diversity of the world. It shows unique wealth in products of animal and vegetal origin, as well as unique cultural expressions.

In this sense, after a rigorous evaluation, the Flag Products Commission (Coproba) designated the camelids (alpaca and vicuña), the pasco, maoca, cotton (pima and tangüis), the eggfruit, the ceramics of Chulucanas, asparagus, Peruvian coffee and gastronomy as Flag Products of Peru, that is, the most representative products of the country. The designation aims at consolidating strategies of protection, promotion and exportation of these products, by letting the world know about their comparative and competitive advantages within the world market.

The flag products are of Peruvian origin and their quality can be regulated, standardized and certified. Likewise, they generate employment; they have an important potential market (demand) and a great capacity of response (offer).

Camelids

The Peruvian Andes treasure more than 80% of South American camelids, one of our flag products. The alpaca and the vicuña offer fibers of very high quality. The textiles, made with the finest hair of Peruvian native camelids, offer a multiple variety of colors and are recognized worldwide, especially, within the world of fashion

design and runways of the main fashion capitals. It is estimated that the economic activity dedicated to the camelids' breeding in Peru involves directly about 170 000 families who live along the Andes.

Pisco

The pisco is the typical distilled drink of Peru, made from grapes. Its origin name derives from a Quechua word which means 'bird' and it geographically corresponds to the South Coast of the country, from where it has always come from. It is mainly produced in the regions of Ica, Arequipa, Moquegua and Tacna. The pisco is elaborated in a traditional way and it is also produced industrially. The method of elaboration is exclusively Peruvian, and it consists of distilling fresh grape juice from pisqueras grapes.

Cotton

In Latin America, Peru is the origin country of this product. The pre-Inca and Inca cultures used its fiber for the dressmaking of garments. That can be

seen in the garments found in the tombs and in the cloaks of the Paracas culture. The most known and representatives are puma and tanguis that can be found in the regions of Piura, Lambayeque, La Libertad and Ica.

Gastronomy

All the cultural wealth of Peru relays on its exquisite gastronomy. Peruvian cuisine is recognized worldwide for its taste, its nutritional value and its great variety. The diverse climates and territories make possible an exceptional agriculture with fruits from which gastronomy serves to generate exquisite dishes which combine tradition and modernism.

Maca

The maca is a native root of Peru and it grows above the 4 000 mmm. It is a natural food since immemorial times, consumed by different Peruvian pre-Inca cultures. Today, it is known and traded thanks to its nutritional benefits; even clinical studies affirm that it combats the infertility. Its production

stands out in the central regions of the Andes (Pasco and Junín).

Eggfruit

The eggfruit is a native fruit of the Andes. Historians and chroniclers informed about its abundance on the ancient Peru. Witnesses of this are the representations of this fruit in potteries and weaves from different cultures. The eggfruit has high nutritional values and is a source of carbohydrates, vitamins and minerals. The cultivation of the eggfruit is permanent and intensive.

Ceramics of Chulucanas

The city of Chulucanas, in Piura, is a land of skilled artisans. Its main product is the ceramic bearing its name, providing decorative and practical products which are well-known in the world for the beauty of its shapes, its creative designs and its exquisite finish. It is elaborated with ancestral and modern methods.

Asparagus

In the north of Peru, in the decade of



La cerámica de Chulucanas : Técnica y tradición de un arte que perdura por siglos
The ceramics of Chulucanas, technique and tradition of an art which remains for centuries



the fifties, the crop for canned food began. Since then, its production has grown very fast. Peruvian asparagus is well-known in the world for its quality of exceptional coloration, freshness and particular taste. The value chain which generates its production, provide employment to over 65 thousand people, most them women. At present, it is exported in amounts of about the 400 million dollars.

Peruvian coffee

It has unique qualities which achieve a special balance as for aroma, body, sourness and taste. Therefore, since the 90's, it has experienced an important growth and it represents one of the main agro products. It is cultivated in Cajamarca, Amazonas, San Martín, Loreto, Pasco, Apurímac, and in Cusco. It is the eighth exportation product, with a total of 7% of the agricultural GDP.

Proposal

I think it is very important to include in the category of flag product, the Peruvian Hairless Dog, since it is a native canine race from our lands, whose life dates of pre-Inca epoch. There are representations of this particular canine in the ceramics of cultures like Chimú, Moche, Chanca, Sicán and Vicos. Therefore, its origin would go back to the year 300 B.C. According to other theories, it would have been present in the most ancient Peruvian culture: Chavín (1000 – 400 B.C.). So, archaeo-



logist Marco Curatola found a important relation between "Obelisco de Tello", and Achikay myth with Peruvian hairless dog.

In turn, the archeologist Walter Alva, found, in 1987, dog bones along with eight skeletons of servants and two women, around the tomb of the Señor de Sipán. It is studied the possibility that this animal corresponds to the ancestral hairless race.

The Peruvian Hairless dog is one of the three unique varieties of this genre which exists in the world, along with the Mexican dog and the Chinese dog, for which is very recognized in Europe. These canes have a unique characteristic: the temperature of their body have

three degrees more than that of human beings, since they compensate the loss of corporal heat caused by the lack of hair, hence the warmth of its skin.

On July 12th, 1985, the World Canine Organization, with headquarters in Thuin (Belgium), recognized it and registered it in its race classification, under N° 310, classifying it within Group V; Spitz type, which is for athletic and agile dogs, ideal for racing, and within Section 6, in which are placed primitive-type dogs.

In January 2001, the National Culture Institute of Peru stipulated the placement of the Peruvian Hairless Dog in all on-site museums and archaeological zones located in the Peruvian Coast and which have the necessary conditions to allow its natural development and breeding. Nowadays, this canine has been officially recognized as national patrimony of Peru.

We reiterate our petition to Copobra for the incorporation of this genuine representative of the native fauna of Peru, which are the camelids and the Peruvian step horse, among other native animals of our country.

* Director de imagen institucional de la URP.

* Director of institutional image of URP.

El algodón, tesoro nacional.
The cotton, national treasure.





**PRODUCTOS GOURMET
100% NATURALES**

Somos una empresa peruana que reúne a un selecto grupo de profesionales con amplia experiencia en el desarrollo productos alimenticios.

Nuestro objetivo principal es compartir con el mundo, nuestra pasión por la cocina peruana e internacional.

Nuestra orientación es el desarrollo de productos gourmet 100% naturales, utilizando frutos nativos del Perú y de la Región.

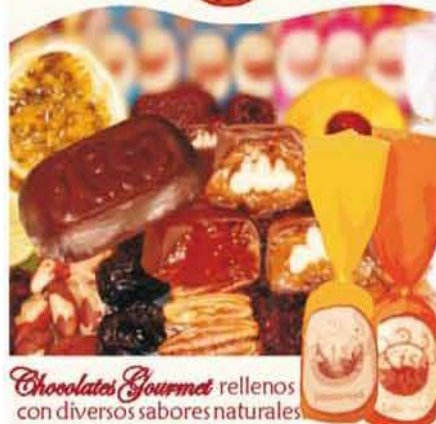
NATIVE & NATURAL



Calle Alameda del Arco Iris, C.Comercial Alborada Of. 409, Surco. Lima - Perú.
Teléfonos 511-8283178 Fax 511-8283177 info@nativeandnatural.com

www.nativeandnatural.com

Mini chocotejas  Choco tejas



Chocolates Gourmet rellenos con diversos sabores naturales: maracuyá, lúcuma, algarroba con pisco, pecanas, entre otros. Diseñamos un empaque ideal y personalizado para su empresa. Será un recuerdo exclusivo y de alta calidad. Nuestras deliciosas e innovadoras *MINI-chocotejas* han conquistado los más exigentes paladares.

Nuestros Productos



Detalles...



Minis Personalizadas

Contamos con experiencia en entregas rápidas y seguras antes de su evento en el Perú y extranjero.

www.miskisacha.com

Info@miskisacha.com

Telefax: (511) 446 0808

Claro: (511) 997360274

Nextel: (98) 102*9675 / (99) 824*4571

Av. Ernesto Díez Cansaco 414 Of. 601 - Miraflores - Lima



Por / By:
Luis Delgadillo *

La artesanía peruana está considerada como la más diversificada del mundo, y con las exportaciones se expone el ingenio peruano en mercados europeos, asiáticos y norteamericanos. La excelencia de los oficios artesanales se manifiesta en la armonía de los diseños geométricos en los tejidos, la minuciosa representación de la vida campesina en los mates burilados, el mestizaje cultural y el colorido de los retablos.

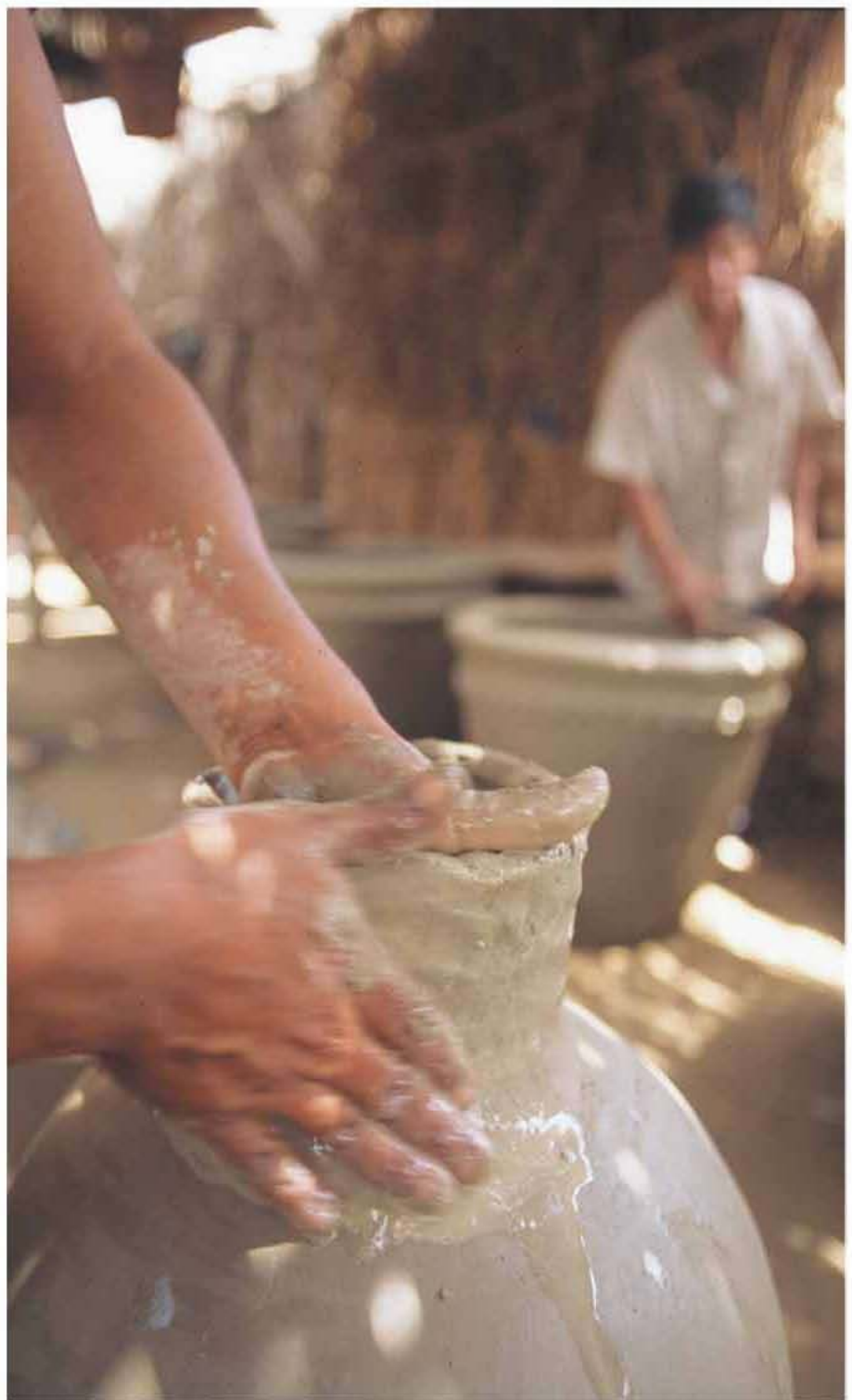
La artesanía expresa muchas veces la identidad cultural de un pueblo y su campo de acción se extiende a la elaboración de diversos productos con aplicaciones que van desde lo utilitario hasta lo decorativo.

Talleres y empleo

Los productores de artesanías en nuestro país se encuentran atomizados, cuentan con heterogeneidad tecnológica y métodos de trabajo especializado. De allí emerge la gran diversidad de líneas artesanales existentes de acuerdo a la identidad regional, las que preservan costumbres y tradiciones ancestrales.

Lima aglomera, en términos de producción y comercialización, las distintas líneas de productos que se desarrollan en el resto del país. El crecimiento de líneas como bisutería, cerámica, vidrio pintado, piedra tallada y mate burilado propiciaron que las exportaciones del sector artesanía alcanzaran 32,49 millones de dólares en 2004 (un 8,6% más que en 2003); 35,57 millones de dólares en 2005; 37,52 millones de dólares en 2006; y 35,17 millones de dólares el año pasado.

Gran parte de la actividad artesanal pertenece al estrato de las micro y pequeñas empresas. Oficialmente, existen 23 608 talleres registrados, los que generan 58 387 empleos directos, un promedio de 2,5 puestos de trabajo por taller. Cusco, Puno, Junín, Lima, Cajamarca, Arequipa y Ayacucho concentran el 75% de los talleres. En otras regiones está el 25% restante.



Divinas manos

Divine hands

La destreza e inspiración de los maestros peruanos contribuyen a disminuir la pobreza en el país. | *The expertise and inspiration of Peruvian masters contribute to reducing poverty in the country*

En conjunto, los talleres registrados y los informales generan 227 646 puestos de trabajo, aproximadamente, convirtiendo a esta actividad en una alternativa de empleo, sobre todo, en las zonas rurales y urbano marginales.

Muchas de las piezas artesanales han alcanzado un importante nivel de perfección a partir de excelentes técnicas, como los sombreros de Catacaos, los mates burilados, la cerámica de Chulucanas y los retablos ayacuchanos. Los productores artesanales, aun con el nivel alcanzado, no se adaptan a la demanda del mercado mundial, que prefiere artesanía de carácter utilitario y de estándares de calidad preestablecidos.

En la actualidad, ADEX trabaja y planifica una propuesta que busca vender en los mercados internacionales productos que tengan no solo un contenido técnico o cultural sino, también, que cuenten con la habilidad y la versatilidad de los artesanos peruanos, con valor utilitario, es decir, "hecho a mano" o "industria manual".

A partir de 1994, la artesanía peruana compete en muchas ferias dentro y fuera del país. Así, está presente en la feria internacional Gift Fair, una de las más famosas del mundo. Esta feria se realiza anualmente en Nueva York y participan, en promedio, unos tres mil expositores de los cinco continentes.

Potencialidades

Entre nuestras principales fortalezas podemos mencionar la preservación de las costumbres y tradiciones, el prestigio internacional con el que contamos, el acceso a las materias primas, el bajo costo de la mano de obra y la destreza de los artesanos. En cuanto a debilidades, falta una adecuada gestión empresarial, existe una elevada informalidad, se carece de tecnología, hay una alta dependencia externa en cuanto al diseño y el acceso al financiamiento es muy difícil.

Como oportunidades, vale mencionar la existencia de un creciente interés por



Cerámica de Chulucanas, el barro convertido en producto de exportación.
Ceramics of Chulucanas, clay turned into a product for export.

la asociación entre los artesanos, una mayor demanda de productos hechos a mano, la presencia de artesanías en ferias internacionales, así como el uso de tecnologías de la información, asimismo preferencias arancelarias con otros países.

En cuanto a riesgos, destacan el encarecimiento de las materias primas e insumos, la competencia en el exterior con sectores con mayor apoyo estatal, la expansión de sustitutos industriales y la imitación, así como la copia de productos y diseños tradicionales.

Para responder a una demanda creciente, deberíamos crear productos con un lenguaje universal, que puedan penetrar barreras culturales, sociales y económicas de varios mercados, así como producir colecciones que se adapten a las tendencias actuales.

Para mejorar nuestro posicionamiento, habría que establecer en la percepción de los consumidores nacionales y extranjeros que la artesanía peruana es de alta calidad y excelente diseño. También, crear una marca peruana de artesanía en sectores como cerámica, vidrio, muebles, peletería y textiles. De igual manera, crear mecanismos para el acceso al financiamiento.

Es relevante tener presente el crecimiento del mercado internacional por la demanda de artesanía utilitaria y la indispensable adecuación progresiva de los productores a este comportamiento.

En este contexto, el apoyo del gobierno y de las organizaciones privadas nacionales y extranjeras, así como la búsqueda permanente de convenios comerciales y tratados de libre comercio, contribuirán significativamente al crecimiento sostenido del sector.

Peruvian handicrafts are considered as the most diversified of the world. With exportations, Peruvian inventiveness can be showed in European, Asian and American markets. The excellence of handicrafts works is manifested in the harmony of geometric designs in textiles, the detailed representation of the rural life in engraved grounds, the cultural crossbreeding and the coloring of the altapieces.

Handicrafts express, several times, the cultural identity of a town and its field of action expands to the elaboration of diverse products with applications going from the functional to the decorative.



Workshops and employment

Handicrafts producers are atomized in our country. They are provided with technological heterogeneity and specialized work methods. From that emerges the great diversity of current handicrafts lines in accordance with the regional identity, which preserve ancestral customs and traditions.

Lima comprises, in terms of production and trading, the different product lines developed in the rest of the country. The growth of lines such as jewelry, ceramics, painted glass, cut stone and engraved gourds made handicrafts exportations reach 32,49 million dollars in 2004 (8,6% more than in 2003), 35,57 million dollars in 2005, 37,52 million dollars in 2006 and 35,17 million dollars last year.

A big part of the handicrafts activity belongs to the micro and small-sized companies' stratum. Officially, there are 23 608 registered workshops, which generate 58 387 direct jobs, an average of 2,5 jobs per workshop. Cusco, Puno, Junin, Lima, Cajamarca, Arequipa and Ayacucho concentrate 75% of the workshops. The remaining 25% is within other regions.

As a whole, the registered and informal workshops generate 227 646 jobs approximately, turning this activity into an employment alternative, especially, in the marginal rural and urban zones.

Many of the handicrafts pieces have reached an important level of perfection thanks to excellent techniques, like the hats of Catacaos, the engraved gourds,

the ceramics of Chulucanas and the altarpieces of Ayacucho. Handicrafts producers, even with the reached level, do not adapt to the world market demand, which prefers functional handicrafts of pre-established quality standards.

Nowadays, ADEX is working and planning a proposal which seek to sell, in international markets, products bearing not only a technical and cultural content, but also, bearing the Peruvian handicrafts' ability and versatility, with functional value, that is, "handmade" or "manual industry".

As of 1994, Peruvian handicrafts compete in many fairs within and outside the country. This is present in the Gift Fair International fair, one of the most famous of the world. This fair is carried out annually in New York and approximately three thousand exhibitors from all the five continents participate.

Potentialities

Among our main strengths, we can stand out the preservation of customs and traditions, the international prestige we have, the access to raw materials, the low cost of workforce and the skill of the artisans. As for weaknesses, we are lacking an adequate managerial administration; there is an increased informality; there is a dearth of technology; there is a high foreign dependency regarding design, and access to financing is very difficult.

As some opportunities, it is worthy to mention the existence of a growing interest for the association between artisans, a greater demand of handmade products, the presence of handicrafts at international fairs, as well as the use of information technologies and tariff preferences with other countries.

Regarding risks, it stands out the higher prices of raw materials and supplies, the competitiveness in the exterior with sectors of greater state support, the expansion of industrial substitutes and imitation, as well as the reproduction of traditional products and designs.

In order to respond to a growing de-



Manos mágicas para un arte que perdura.
Magic hands of an enduring art.



mand, we should create products with a universal language, which can be able to break through the cultural, social and economical barriers of several markets, as well as produce collections

which adapt to the current trends. To improve our positioning, it is required to establish within the national and foreign consumers' perception that Peruvian handicrafts are of high quality and excellent designs. Likewise, it is necessary to create a Peruvian handicrafts brand name in sectors like ceramics, glass, furniture, fur and textiles. In the same way, to create mechanisms to access financing.

It is important to take into account the growth of the international market by the demand of functional handicrafts

and the indispensable progressive adaptation of producers into this behavior. In this context, the support of the government and the national and foreign private companies, as well as the permanent search for trade agreements and free trade agreements will contribute enormously to the sustainable growth of the sector.

*** Economista y profesor investigador de la URP**

*** Economist and research professor of the URP**

Productos estrella

Star products

☆ Cerámica

Se comercializan, principalmente, en los mercados de Cusco, Juliaca, Arequipa, y en centros artesanales y ferias de Lima. Destacan las de Chulucanas, Ayacucho, Puno y Cusco.

☆ Cestas y artículos de paja

Sombreros y canastas hechos con fibras de carrizo, junco y totora. Se producen en Cajamarca, Piura y San Martín.

☆ Imágenes

Objetos vinculados a las diversas prácticas mágico-religiosas. Ayacucho, Cusco y Huancavelica ofrecen la mayor variedad.

☆ Máscaras

Se usan para las danzas andinas. Representan demonios, ángeles, negritas, españoles y toda clase de animales.

☆ Retablos

Diminutas figuras humanas, animales de la zona andina, imágenes de santos cristianos, dioses tutelares precolombinos.

Platerías, filigranas en oro, piedras semipreciosas, mates burilados, tallados en piedra y madera, objetos de cuero, tablas de Sarhua, bordados, hilados, tapices, utensilios decorativos, réplicas de arte precolombino y colonial completan el bagaje de la inspiración artesanal en el Perú.

☆ Ceramics

Traded, mainly, in the markets of Cusco, Juliaca, Arequipa and in handicrafts' centers and fairs of Lima. The most representative are the handicrafts of Chulucanas, Ayacucho, Puno and Cusco.

☆ Baskets and straw products

Hats and baskets made with reed, bulrush and reed mace fibers. They are produced in Cajamarca, Piura and San Martín.

☆ Images

Objects related to diverse magic-religious practices. Ayacucho, Cusco and Huancavelica offer the best variety of them.

☆ Masks

They are used in Andean dances. They represent demons, angels, the Negritos, Spanish and all kind of animals.

☆ Altarpieces

Small human figures, Andean animals, images of Christian saints and pre-Columbian tutelary gods.

Silverware, gold filigrees, semi-precious stones, engraved gourds, stone cutting, wood carving, leather objects, Sarhua tables, embroideries, yarns, tapestries, decorative utensils and the replica of Pre-Colombian and Colonial pieces of art, complete the handicrafts inspiration heritage in Peru.





Por / By:
Manuel Eguiguren *

Señales de arte

Art signs

Artesanía es todo aquel artículo que se elabora de manera manual, con la ayuda de herramientas y/o instrumentos, maquinaria o equipos simples, en donde se identifica plenamente el componente manual. Es todo trabajo realizado por un artesano, en el que cada pieza es distinta a las demás. Eso diferencia al trabajo artesanal del trabajo industrial en serie.

En el mundo de los artículos hechos a mano, el mercado exige creatividad y renovación

Within the world of handmade products, the market demands creativity and renovation



Eutimio Tovar Rodríguez, en su libro *La artesanía mexicana, su importancia económica y social*, la define como toda técnica manual creativa para producir individualmente bienes y servicios. Por otro lado, define a la industria como toda técnica mecánica aplicada para producir socialmente bienes y servicios.

En el Perú, la artesanía es uno de los sectores económicos más importantes. Incluso en pocos años, nuestro país podría vender diez veces más de lo que vende actualmente. Los peruanos

tenemos una tradición artesanal de miles de años. Muestra de ello, es que la habilidad y el manejo de las técnicas ancestrales permanecen y se han complementado con toda la diversidad de las líneas artesanales, evolucionando con el paso de los años.

En el mercado

Los accesorios para el hogar, artículos de regalo y artesanías tienen una demanda mundial de alrededor de 48 000 millones de dólares americanos por año. El gran destino es Estados Uni-

dos, en donde el mercado de artículos de regalo y accesorios para el hogar ha crecido en un 72% desde el 2002.

El europeo es otro gran mercado. Las importaciones de estos artículos superan ampliamente los 17 000 millones de dólares americanos. Aquí los canales de comercialización están bien definidos y, dentro de esta cadena, el importador es el centro del negocio. La globalización de la economía y la competitividad de los productos, han empujado a todos a hacer más eficientes sus

servicios y a colocar el producto más cerca del consumidor.

Esto significa que el lenguaje tiene que ser directo. Se debe averiguar qué es lo que desea el consumidor y adecuar nuestro producto a la demanda del mercado internacional. Todas las organizaciones que han sobrevivido a la globalización y que hoy son verdaderamente competitivas, han logrado salir de sus fronteras y decidieron hacer de su producto el líder en el mercado. Todo esto en beneficio no solo del consumidor, sino, del artesano.

El mercado exige hoy creatividad y renovación total en las ofertas, nada sofisticado ni complejo. Hasta de lo más simple podemos sacar un producto atractivo, no solo hay que pensar en su utilidad específica, sino, en su originalidad; que enamore al comprador y que luzca bien. En pocas palabras, debemos cautivar al consumidor, al comprador de a pie, que al ver una artesanía peruana sienta la necesidad de llevársela a casa.

El mercado turístico es un mercado en crecimiento acelerado. Nuestro país, nuestros artesanos y nuestros exportadores apuntan a crecer, a hacer que sus negocios no sean solamente rentables, sino, a crear un clima de bienestar general. Son tiempos nuevos; por eso es que, también, necesitamos refrescarnos de ideas nuevas.

Se acaba de presentar con gran éxito el nuevo concepto del Perú Home, que trata de ir más allá. Apunta a que el consumidor norteamericano, europeo o asiático, quiera llevarse algo peruano a su hogar porque ello lo ha cautivado. Queda claro, entonces, que la artesanía no sólo es una cuestión de gusto o de moda, sino, de identificación.

Handicraft is every product elaborated manually, with the help of tools and/or instruments, machinery or simple equipment, in which the manual component is completely identified. Handicraft is the work made by an artisan, in which every piece is different from the rest. That differentiates the handmade work



from the mass industrial work.

Eutimio Tovar Rodríguez, in his book entitled La artesanía mexicana, su importancia económica y social (Mexican Handicrafts, its economic and social importance), defines it as every creative manual technique to produce goods and services individually. On the other hand, defines industry as every mechanical technique used to produce goods and services socially.

In Peru, Handicrafts is one of the most important economic sectors. Even within a few years, our country could sell ten times more than what it sells currently. Peruvians have a handicraft tradition which dates of thousands of years. An example of this is that the skill and the handling of ancestral techniques remain and have complemented with all the diversity of the handicrafts areas, evolving with the pass of time.

In the market

Home appliances, gift products and handicrafts have a world demand of approximately US\$ 48 000 million dollars per year. The great destination is the United States, in which the home appliances and gift products market has increased by 72% since 2002.

Another market is the European. The imports of these products surpass widely US\$ 17 000 million dollars. Here,

trading channels are well defined, and, within this chain, the importer is the core of the business. The economy globalization and the competitiveness of products have led everyone to make their services more efficient and place their products closer to the consumer.

That means that the language has to be direct. It is necessary to find out what the consumer wants and adapt our product to the demand of the international market. All the organizations which have survived the globalization and which today are truly competitive, have achieved leaving their frontiers and decided to make of their products, number one in the market. All of this in benefit not only of the consumer, but also, of the artisan.

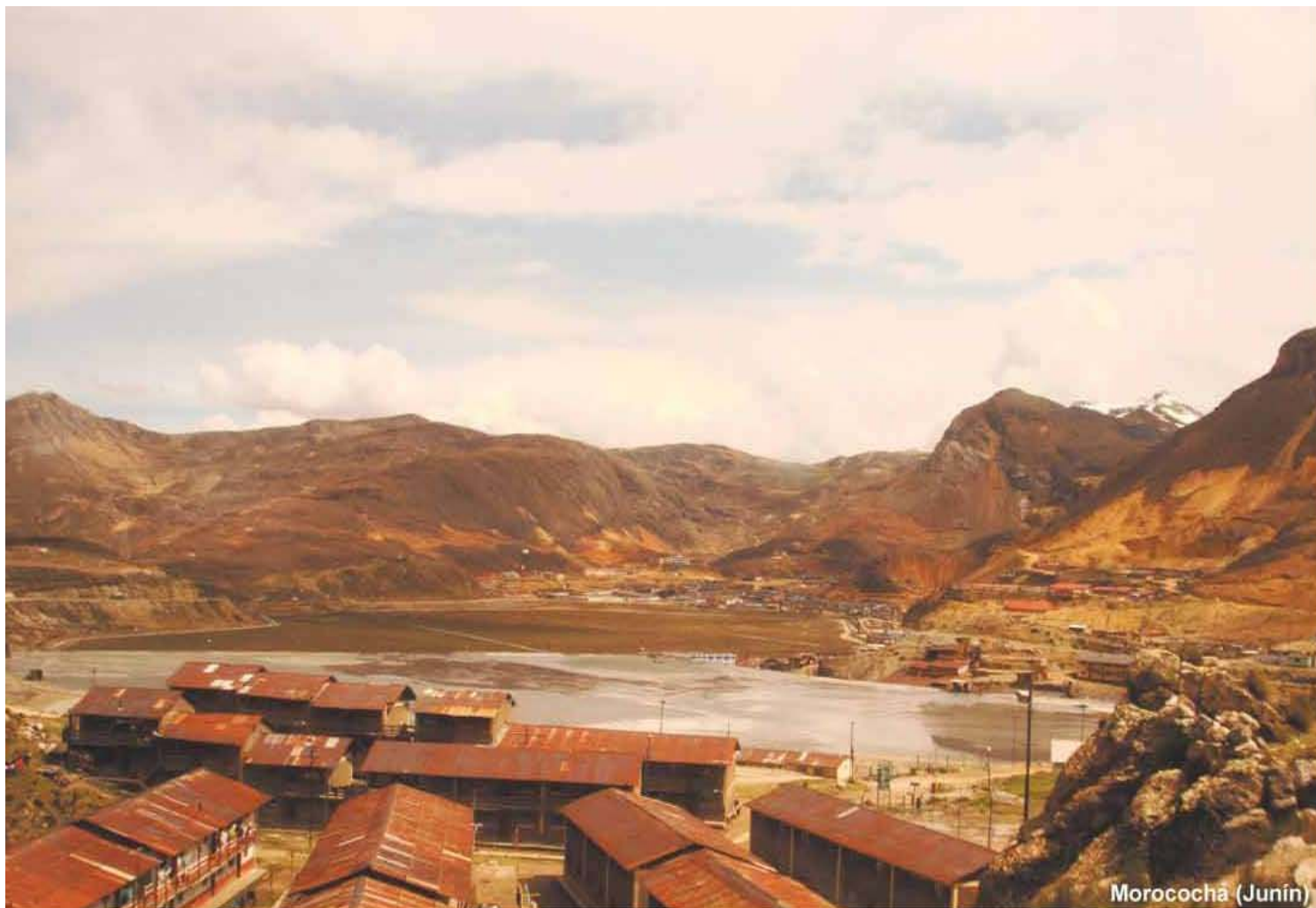
Today, the market demands creativity and complete renovation of offers, nothing neither sophisticated nor complex. We can create an attractive product even from the simplest thing. We should not only think in its specific use, but, in its originality which enchants the buyer and looks very good. In a few words, we must captivate the consumer, the average buyer, who, after seeing a Peruvian handicrafts piece feels the need of taking it home.

The touristic market is a market of rapid growth. Our country, our artisans and our exporters aim at developing, at making their businesses not only profitable, but also to have a general welfare environment. These are new times; therefore, we need to acquire new ideas.

The new concept of Peru Home, which seeks to go beyond the known, has been recently introduced with huge success. It looks for American, European or Asian consumers wish to take a Peruvian souvenir home since that has captivate them. It is clear, then, that Handicrafts is not only a matter of liking or trend, but of identification.

*** Ex presidente del Comité de Artesanías de ADEX**

*** Former president of the Handicrafts Committee of ADEX**



Morocochá (Junín)

De norte a sur

From north to south

Inversión privada impulsa el avance regional con proyectos de desarrollo en todos los sectores

Private investment promotes regional progress through development projects in all the sectors

Existe una generosa cantidad de capital dispuesta a ser invertida en nuestro país. Los proyectos de inversión privada más importantes que tiene el Perú asciende a 36 mil millones de dólares, los cuales se van a ejecutar hasta el 2011 prácticamente en todo el territorio nacional y en todas las áreas. Como ejemplo, citamos el caso de tres regiones ubicadas en el norte, en el centro y en el sur del Perú.

Piura

Con 240 mil hectáreas de tierras cultivables, la tierra piurana es un verdadero diamante en bruto a la espera de inversiones. Por lo pronto, produce

limón, maracuyá, páprika, mango y banano orgánico, los que se exportan a Japón, a Estados Unidos y a la Unión Europea. Piura guarda en sus profundidades terrestres, recursos energéticos de incalculable valor, como petróleo y gas natural.

Uno de los más importante proyectos de esta región es Bayóvar, que viene a ser uno de los proyectos de explotación de fosfatos más grandes de Sudamérica. El proyecto, con capacidad de producción nominal de 3,9 millones de toneladas anuales, tiene inversión total estimada de 479 millones de dólares, y deberá empezar a producir en el 2010.

Esta región cuenta con el puerto de Paita, uno de los más importantes del país, con un crecimiento significativo de tráfico, tanto de contenedores como de carga suelta. Así, durante el 2007, se movilizó más de un millón de toneladas de carga. En la actualidad, la concesión del mejoramiento y operación de este puerto está en concurso público hasta el 13 de febrero del 2009.

Junín

Entre los proyectos más importantes en esta región, se pueden mencionar la construcción de tres centrales hidroeléctricas en la provincia de Satipo (Paquizapango, Tsomabeni y Puerto Prado), las que concitaron el interés de Electrobras, la empresa estatal de electricidad del Brasil. La inversión garantizada para el desarrollo de las tres hidroeléctricas, es de más de cinco mil millones de dólares.

En Paquizapango se invertirán 1 268 millones de dólares. Será la más grande central hidroeléctrica del país y proporcionará energía no solo al Perú sino, también, al Brasil. Por su parte, Tsomabeni producirá 1 074 megavatios



y demandará una inversión de 2 mil 476 millones de dólares, mientras que Puerto Prado producirá 620 megavatios y costará 1 488 millones de dólares. La cartera de proyectos de inversión en Junín, presentada en el ExpoPerú realizado en Brasil, incluyó el túnel Trasandino, la ampliación y asfaltado de la carretera Concepción-Satipo, el eje vial Interoceánico Centro Oriental Perú-Brasil, entre otros.

Cusco

El gobierno regional cusqueño ha priorizado veinte megaproyectos que requieren una inversión de 2 mil 338 millones de dólares. Entre ellos figuran el Gasoducto Sur Andino, la construcción de un elevador para la ciudadela de Machu Picchu y un teleférico para Choquequirao, la edificación de una fábrica de cemento, centrales hidroeléctricas y la planta siderúrgica del sur.

Asimismo, se tiene proyectado construir un terminal terrestre, un parque lúdico-turístico, un parque temático

turístico, la construcción de hospedajes rurales, un complejo turístico en Marcapata, un centro de convenciones, un centro de producción e industrialización de la estevia (planta que sirve para endulzar) en Quimbiri y Pichari, un complejo para industrializar el yacón, entre otros. Los veinte proyectos han sido priorizados por su mayor cuantía y envergadura.

Pero, sin duda, el foco de atención de los inversionistas es Camisea. Así, en octubre, el Consorcio Camisea dio inicio a la producción de hidrocarburos del Lote 56, con la extracción comercial del yacimiento de Pagoreni. Esto representó una inversión de 872 millones de dólares durante los últimos cuatro años.

There is a significant amount of capital to be invested on our country. The most important private investment projects in Peru arises to 36 billion dollars, which will be executed up to 2011 practically

throughout the national territory and in all areas. For instance, we quote the case of three regions located in the North, in the Center and in the South of Peru.

Piura

With its 240 thousand cultivable ground hectares, the territory of Piura is a true uncut diamond awaiting investments. Meanwhile, it produces lemon, passion fruit, paprika, mango and organic banana, which are exported to Japan, the U.S.A. and the European Union. Piura keeps in its terrestrial depths, energetic resources of inestimable value, like oil and natural gas.

One of the most important projects of this region is Bayovar, which is one of the biggest phosphates exploitation projects of South America. The project, with a nominal production capacity of 3,9 million tons per year, has a total estimated investment of 479 million dollars, and it should start producing by 2010.



La Caja Huancayo

Líder en Microfinanzas

Saluda a la XVI Reunión de Líderes
del Foro de Cooperación Asia Pacífico APEC

Caja Huancayo,
Leader of Microfinances,
greet the APEC CEO Summit 2008

 **CAJA HUANCAYO**

www.cajahuancayo.com.pe

AGENCIAS: Junín: Mercado - El Tambo - Chilca - Terminal Terrestre - Chupaca - Jauja - La Oroya - Tarma - La Merced - Pichanaki - Satipo - Real Cajamarca - Real Pasco: Oxapampa - Pasco Huánuco: Huánuco - Tingo María Huancavelica: Pampas - Huancavelica Lima: Ate - Santa Anita - Canto Grande - San Juan de Lurigancho - Chosica - Huaycán - Miraflores - Ucayali Pucallpa Ayacucho Ayacucho



This region has the port of Paita, one of the most important of the country, with a significant traffic growth of both, containers and free load. Thus, during 2007, over one million tons of loading were mobilized. Currently, the improvement and operation concession of this port is will be on bid until February 13th, 2009.

Junin

Among the most important project in this region, we can stand out the construction of three hydroelectric power plants in the province of Satipo (Paqutzapango, Tsomabent and Puerto Prado), which attracted the interest of Eletrobras, a state electricity company of Brazil. The guaranteed investment for the development of the three hydroelectric power plants is of over 5 billion dollars.

In Paqutzapango 1 268 million dollars will be invested. It will be the biggest power plant of the country and it will provide energy not only to Peru, but also to Brazil. On the other hand, Tsomabent will produce 1 074 megawatts and will demand an investment of 2



**Mangos piuranos de exportación.
Piura's mangoes for export.**

thousand 476 million dollars, whereas Puerto Prado will produce 620 megawatts and will cost 1 488 million dollars. The investment projects' portfolio in Junin, presented by the ExpoPerú held in Brazil, included the TrosAndean tunnel, the extension and asphalt of the road Concepción-Satipo, the Interoceanic Oriental Center Peru-Brazil road axis, among others.

Cusco

The regional government of Cusco has prioritized twenty megaprojects which require an investment of 2 thousand 338 million dollars. Among them are the Gasoducto Sur Andino, the construction of an elevator for the citadel of Machu Picchu and a railway for Choquequirao, the edification of a cement factory, hydroelectric power plants and the iron and steel power plant of the South.

Likewise, it is projected to build a terrestrial port, a recreational-touristic park, a thematic touristic park, the construction of rural accommodations, a touristic complex in Marcapata, a conventions center, a production and industrialization center of the Sierva plant (plant used to sweeten) in Quimbiri and Pichari, a complex to industrialize the yacón, among others. The twenty projects have been prioritized based on their big amount and importance.

However, the attention center of investors is, undoubtedly, Camisea. Thus, in October, the Camisea Consortium started the production of hydrocarbons of Lot 56, with the commercial extraction of the Pagoneri deposit. This represented an investment of 872 million dollars during the last four years.



Camisea (Cusco - Perú)



MAESTRÍAS INTERNACIONALES PARA LA ALTA DIRECCIÓN PÚBLICA



MAESTRÍA EN
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
VIII Edición Peruana

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

MAESTRÍA EN
GESTIÓN DE POLÍTICAS PÚBLICAS
III Edición Peruana

VENTAJAS

- ✓ Maestrías con el mayor reconocimiento en Iberoamérica
- ✓ Doble Acreditación: Máster y Diplomado
- ✓ Estudios Aplicados y Comparados
- ✓ Plano Descuento Internacional (80%)
- ✓ Pasantía y Seminario en España
- ✓ Clases presenciales y concentradas en fin de semana al mes
- ✓ Módulos convalidables con Doctorado en Gobierno y Administración Pública

CHARLA INFORMATIVA

Jueves 4 de diciembre, 7:00 p.m.

Miraflores Park Hotel - Salón Maroma
Av. Malecón de la Reserva 1035, Miraflores

Confirmar asistencia: informesepc@continental.edu.pe
Telf.: 242 4087 Av. 4022



Oscar Ugarte Ubillús - Ministro de Salud

"Una de las ventajas es el respaldo de la Universidad Autónoma de Barcelona y el bagaje de conocimientos de los docentes, que me ha permitido reflexionar sobre mi experiencia y al mismo tiempo ha enriquecido mis enfoques de la gestión pública, de tal manera que, el resultado post maestría, es sin duda, una calificación profesional mejor."

EXALUMNO DE LA MAESTRÍA DE GESTIÓN DE POLÍTICAS PÚBLICAS, 2007
Escuela de Gerencia Continental - Universidad Autónoma de Barcelona, España.

SEDE HUANCAYO
Telf: (064) 481400

SEDE AREQUIPA
Telf: (054) 270667

SEDE LIMA
Telf: 242 4087 / 241 2410

www.continental.edu.pe



www.egc.edu.pe



**SEA PARTE DEL MERCADO
MÁS GRANDE... EL MUNDO**



Comercio Exterior de Scotiabank.

En Scotiabank contamos con un grupo de profesionales del más alto nivel y una gran variedad de productos y servicios de Comercio Exterior que lo ayudarán en sus operaciones de importación y exportación de la manera más fácil y eficiente.

**Para mayor información comuníquese al 311-8000
o escribanos a comexcenter@scotiabank.com.pe**

 **Scotiabank**

Por ti. Para ti.